



صاحب الجلالة الملك محمد السادس

His Majesty King Mohammed VI

Sa Majesté le Roi Mohammed VI

المهرجان الدولي لفيلم المرأة بسلا
يخلد الذكرى الأربعين



من الالتزام والعمل
من أجل مستقبل أفضل

1986 - 2026



رئيس جمعية أبي رقرق رئيس المهرجان الدولي لفيلم المرأة بسلا

سلا، الحاضرة التي تشارك يوميا في التنمية الاجتماعية والاقتصادية والثقافية للمغرب الحديث، بإمكانياتها وأبنائها المخلصين، سلا، القلعة التي يعود تاريخها إلى قرون الحصن المنيع للجهاد، إحدى أكثر المدن تأثيرا في التقدم الذي حققته المملكة تحت الرعاية السامية لصاحب الجلالة الملك محمد السادس أيده الله ونصره.

لهذه الأسباب ولغيرها، وسعيا لتوفير حدث دولي بارز يليق بسلا ويعكس تنوعها الثقافي، بادرت جمعية أبي رقرق، برعاية ملكية سامية وبتعاون مع الشركاء المحليين والوطنيين إلى تنظيم أول دورة للمهرجان الدولي لفيلم المرأة بسلا سنة 2004، رغبة منها أيضا في ربط صورة سلا إلى الأبد بطموحها في أن تصبح مدينة تعزز القيم الثقافية والفنية المبتكرة مع نشر قيم الانفتاح والتسامح والتضامن.

واليوم، تنعقد الدورة التاسعة عشر للمهرجان الدولي للمرأة بسلا وجمعية أبي رقرق، تخلد الذكرى الأربعين لتأسيسها سنة 1986 بمبادرة من فعاليات محلية ووطنية، وتحتفي بما حققته من إنجازات تهم التراث المادي واللامادي لسلا العتيقة مع تثمينه والتعريف به دوليا، وكذا المساهمة في تنمية سلا وجهتها.

وفي نظرنا، يعتبر المهرجان الدولي لفيلم المرأة بسلا إنجازا له خصوصيته، كونه بفضل الساهرين على تنظيمه، حظي بثقة الجميع وأصبح يشكل إشعاعا وطنيا ودوليا يساهم بفعالية في الحركة التي يعرفها المجتمع المغربي للنهوض بأوضاع المرأة وصيانة كرامتها وحماية حقوقها، إيماننا منا بأن الثقافة والسينما يعتبران رافدين للتواصل.

وللتأكيد، فإن المهرجان الدولي لفيلم المرأة لا ينفصل عن التوجيهات العامة لجمعية أبي رقرق بوصفها جمعية تهتم بشكل متكامل ومندمج بقضايا المرأة والطفولة والشباب دونما تناقض مع أورشها الكبرى التي تهم التراث والمعمار والمدينة القديمة. هذا وستبقى جمعية أبي رقرق تفخر دائما بهذه التظاهرة السينمائية، التي تكرس للسينما بصيغته "المؤنث" حبا وتقديرا لكل المبدعين والسينمائيين والفاعلين في الحقل السمعي البصري المغاربة والعرب والأجانب.



Salé, cité qui contribue chaque jour au développement social, économique et culturel du Maroc moderne, grâce à ses potentialités et à l'engagement de ses enfants dévoués ; Salé, forteresse dont l'histoire remonte à plusieurs siècles, bastion imprenable du jihad, est aujourd'hui l'une des villes qui participent pleinement à la dynamique de progrès que connaît le Royaume sous la Haute Sollicitude de Sa Majesté le Roi Mohammed VI, que Dieu L'assiste et Le glorifie.

C'est pour ces raisons, parmi tant d'autres, et dans le souci de doter Salé d'un événement international d'envergure à la hauteur de son statut et reflétant sa diversité culturelle, que l'Association Bouregreg, placée sous le Haut Patronage de Sa Majesté le Roi et en partenariat avec des acteurs locaux et nationaux, a pris l'initiative d'organiser, en 2004, la première édition du Festival International du Film de Femmes de Salé. Cette initiative répondait également à la volonté d'associer durablement l'image de Salé à son ambition de devenir une ville qui promeut des valeurs culturelles et artistiques novatrices, tout en diffusant les valeurs d'ouverture, de tolérance et de solidarité.

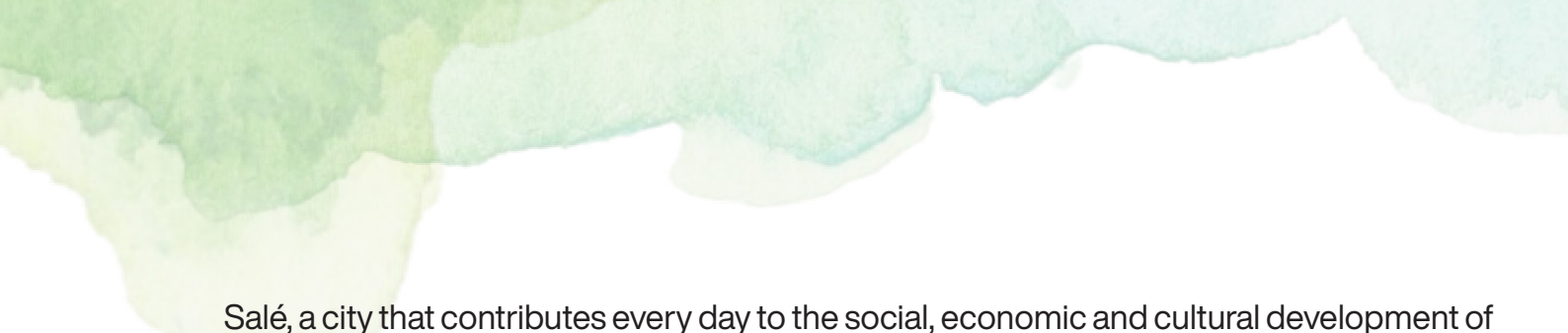
Aujourd'hui, à l'occasion de la dix-neuvième édition du Festival International du Film de Femmes de Salé, l'Association Bouregreg commémore le quarantième anniversaire de sa création, en 1986, à l'initiative de personnalités et d'acteurs locaux et nationaux. Elle célèbre également les réalisations accomplies en faveur du patrimoine matériel et immatériel de l'ancienne médina de Salé, de sa valorisation et de son rayonnement à l'échelle internationale, ainsi que sa contribution au développement de Salé et de sa Région.

À nos yeux, le Festival International du Film de Femmes de Salé constitue une réalisation singulière. Grâce à celles et ceux qui veillent à son organisation, il a su gagner la confiance de tous et acquérir un rayonnement national et international. Il contribue activement à la dynamique que connaît la société marocaine en faveur de l'amélioration de la condition des femmes, de la préservation de leur dignité et de la protection de leurs droits, avec la conviction que la culture et le cinéma constituent deux puissants vecteurs de communication et de dialogue.

Il convient également de souligner que le Festival International du Film de Femmes s'inscrit pleinement dans les orientations générales de l'Association Bouregreg, qui accorde, dans une approche globale et intégrée, une attention particulière aux questions relatives aux femmes, à l'enfance et à la jeunesse, en parfaite complémentarité avec ses grands chantiers consacrés au patrimoine, à l'architecture et à la médina.

L'Association Bouregreg demeurera ainsi toujours fière de cette manifestation cinématographique qui célèbre le cinéma au féminin, dans un esprit d'affection et de reconnaissance envers l'ensemble des créatrices et créateurs, des cinéastes et des professionnels du secteur audiovisuel, qu'ils soient marocains, arabes ou étrangers.

Président de l'Association Bouregreg
Président du Festival International du Film de Femmes de Salé



Salé, a city that contributes every day to the social, economic and cultural development of modern Morocco through its potential and the dedication of its people; Salé, a centuries-old stronghold and an impregnable bastion of jihad, is today one of the cities playing a significant role in the progress achieved by the Kingdom under the High Patronage and enlightened leadership of His Majesty King Mohammed VI, may God assist and glorify Him. For these reasons, among many others, and with the aim of providing the city of Salé with a major international event worthy of its stature and reflective of its cultural diversity, the Bouregreg Association, under the High Patronage of His Majesty the King and in partnership with local and national stakeholders, took the initiative to organize the first edition of the Salé International Women's Film Festival in 2004. The initiative also reflected a desire to permanently associate the image of Salé with its ambition to become a city that promotes innovative cultural and artistic values while fostering openness, tolerance and solidarity. Today, on the occasion of the nineteenth edition of the Salé International Women's Film Festival, the Bouregreg Association commemorates the fortieth anniversary of its establishment in 1986, at the initiative of local and national figures and stakeholders. It also celebrates its achievements in preserving, promoting and raising international awareness of the tangible and intangible heritage of Salé's historic medina, as well as its contribution to the development of Salé and its region.

In our view, the Salé International Women's Film Festival represents a distinctive achievement. Thanks to the dedication of those responsible for its organization, the Festival has earned widespread trust and established a strong national and international presence. It actively contributes to the momentum within Moroccan society toward advancing the status of women, safeguarding their dignity and protecting their rights, guided by our conviction that culture and cinema are powerful vehicles for communication and dialogue.

It should also be emphasized that the International Women's Film Festival is fully aligned with the Bouregreg Association's overall vision. Through a comprehensive and integrated approach, the Association addresses issues relating to women, children and young people, in full complementarity with its major initiatives devoted to heritage, architecture and the historic medina.

The Bouregreg Association will therefore always take pride in this cinematic event, which celebrates cinema through a feminine lens, as an expression of appreciation and recognition for all creators, filmmakers and professionals working in the audiovisual field, whether Moroccan, Arab or international.

President of the Bouregreg Association

President of the Salé International Women's Film Festival

برج محمد السادس MOHAMMED VI TOWER

Historical and Civilization Site

سلا
SALÉ

موقع تاريخي وحضاري

للمدينة سلا جذورها. ماضيها مجيد ومستقبلها واعد، شأنها شأن أي مدينة كان من حسن أو سوء حظها، لأسباب أخرى غير الجغرافيا وموقعها الطبوغرافي، أنها لم تترك التاريخ غير مبال بمصيرها. سلا تحافظ على نفسها بفضل نساؤها ورجالها، تتنفس من خلال أعمالهم: القصائد، والروايات، والقصص، والأفلام والأغاني والموسيقى... من خلالها، من خلالها، تحافظ على حياة كل أحجارها، وكل أسوارها، وكل مآثرها، وكل منشأة صنعت فوق أرضها ومنها. النسيان ليس سلاويا، عكس الحلم. عادة ما كانت سلا، وعلى مر التاريخ، تولى ظهرها، لبقية مناطق البلاد، تغلق أبوابها عند الغسق في وجه القارة، للدفاع عنها على نحو أفضل، تعرض نفسها فقط لكل تهديد خارجي. تواجه، بفضل رجالها وأسوارها الملتحمين في كتلة واحدة، كل مد شرير، وكل موجة معادية تسعى للسيطرة على البلاد عبر المحيط. سلا تعلمت من المدن الساحلية مقاومة أديسيوس لأناشيد عرائس البحر بأصواتها الأسيرة والأمواج المحيط الهائجة المتقلبة، وتعلمت من مدن الضفاف فن جعل الطين يتحدث ويفكر من خلال نحت الصخور المقتلعة من مسار الموجات. ومن المدن القارية، تعلمت لغة الأشجار التي، وهي تحترق، لا يصدر عنها أي ن أو تذرف دموعا. على تخوم امتداد شاسع من المياه المالحة، وخط طويل من المياه العذبة، وغابة رطبة أيضا، توجد هذه المدينة العذبة والرطبة، التي تحمل اسم سلا، وعلى غرار مملكة أوليس، تشكل سلا قلعة العودة الأبدية لكل أبطال الأوديسا.

Salé

Site historique et civilisationnel

Salé a ses racines, son passé des plus glorieux et un avenir prometteur, comme toute ville qui a eu la malchance, pour des raisons quelconques autres que la géographie et son emplacement topographique, de ne pas avoir laissé l'Histoire indifférente à son sort.

Salé se conserve et, à travers les femmes et les hommes qu'elle a entérinés, elle respire par le truchement de leurs œuvres : poèmes, romans, nouvelles, films, chants, musique... et à travers eux et elles, elle maintient vivants chaque pierre, chaque mur, chaque monument, chaque œuvre forgée dans et par son corps.

L'oubli n'est pas Slaoui. Le rêve l'est.

De par le passé, Salé a souvent tourné le dos au reste du pays, en fermant au crépuscule ses portes sur le continent, pour mieux le défendre, pour s'exposer à elle seule à toute menace extérieure, pour affronter, avec ses hommes et ses pierres en une seule chair, toute marée sinistre, toute vague hostile cherchant à s'emparer du pays, en empruntant l'océan.

Salé tient des villes côtières la résistance ulyssienne aux cris des sirènes et aux remous de l'océan; des riveraines l'art de faire parler la boue et de se parler en sculptant les pierres arrachées au parcours des ondes. Des continentales, elle tient le langage des arbres qui, à feu, crépitent sans gémir ou verser une larme. A la lisière d'une immense étendue d'eau salée, d'un long filet d'eau douce et d'une forêt tout aussi humide, se trouve cette ville douce et embrumée, appelée Salé.

Sale

Historical and Civilization Site

Salé has its roots, its most glorious past and a promising future, just like any city that has had the misfortune, for reasons other than geography and its topographical location, not to have left History indifferent to its fate.

Salé preserves herself and, through the women and men she has endorsed, breathes through their works: poems, novels, short stories, films, songs, music... and through them, kept alive every stone, every wall, every monument, every work forged in and by her body.

Forgetfulness is not Slaoui. The dream is.

In the past, Salé has often turned her back on the rest of the country, closing her doors on the continent at dusk to defend it better, to alone expose herself to all external threats, to confront with her men and stones, as one flesh, every sinister tide, any hostile wave seeking to seize the country, through the ocean.

Salé inherits from the coastal cities the ulyssian resistance to the cries of the sirens and to the eddies of the ocean; from the female riverside residents the art of making the mud speak and of talking to one another by carving the stones torn from the course of the waves. From the continental women, Salé inherits the language of the trees which, on fire, crackle without groaning or shedding a tear. On the edge of an immense expanse of salt water, a long stream of fresh water, and a similarly moist forest, lies this soft and humid town called Salé.



أبرز إنجازات جمعية أبي رقرق 1986 إلى 2026

التراث المادي

- الدراسة الوصفية الاستشرافية للمدينة العتيقة سنتي 1987 و1988، بالشراكة مع معهد الهندسة المعمارية من مدينة فينسيا الإيطالية.
- إعداد وإنجاز مشاريع اتفاقية التنمية الحضرية لسلا سنتي 1991 – 1992.
- مساهمة الجمعية في كل الاتفاقيات التي همت المدينة القديمة، وصولاً إلى اتفاقية تأهيل وتأمين التراث المادي لسلا العتيقة التي تمت برعاية ملكية سامية.
- المساهمة الميدانية في ترميم كل السقايات العمومية التقليدية في سلا العتيقة سنة 1994.
- الدور الرئيسي للجمعية في كل مراحل إنجاز متحف الآلات الموسيقية بدار القاضي.
- المساهمة الفاعلة في إعداد مشروع متحف التاريخ العسكري البحري ببرج الدموغ.
- إعداد دفتر أبيض خاص بمقترحات مشاريع، في إطار مساهمة المجتمع المدني في توفير شروط إنجاز مونديال 2030.

التراث اللامادي

- 15 دورة وطنية ودولية لفني المديح والسماع.
- 4 دورات لمهرجان الفنان البارودي للموسيقى الأندلسية.
- 4 دورات للملتقى الوطني للملحون.
- 16 دورة لمهرجان "مقامات" المختص في الفنون والآداب التراثية.
- 18 دورة لمهرجان فلكلور الطفل "أطفال السلام".
- 19 دورة للمهرجان الدولي لفيلم المرأة.
- الندوة العلمية للعدوتين سلا – الرباط.
- ندوة ألفية المسجد الأعظم لسلا.
- ندوة تاريخ ضفتي أبي رقرق بالشراكة مع جمعية رباط الفتح.
- توظيف كنوز سلا كفضاءات للأنشطة الجمعية: دار البارود، باب دار الصناعة البحرية، زاوية النسك، ساحة ضريح سيدي عبد الله بنحسون، ساحة باب احساين، برج باب سبتة، ساحة سوق الغزل، حديقة الفردوس، باب المريسة، البرج الكبير في تجربة مع الاتحاد الأوروبي.
- تقديم وتوقيع 164 إصداراً، جلها مرتبطة، إبداعاً أو نقداً، بالتراث عامة، وتراث سلا على وجه الخصوص.
- إصدار 16 عدداً من مجلة "أبو رقرق" مع التركيز فيها على دراسات وإبداعات حول تراث سلا.
- إصدار 12 كتاباً أبيض يتضمن دراسات ومقترحات للنهوض بتراث سلا.

التعريف بتراث سلا

- إعداد سلسلة حلقات مدينة سلا في البرنامج التلفزيوني "ذاكرة المدن" بالتلفزة المغربية.
- إنجاز وترويج شريط وثائقي حول مقترح الجمعية في موضوع "أي مدار سياحي صالح للمدينة العتيقة؟".
- طبع أقراص مدمجة لمهرجان المديح والسماع مع مختارات من ذاكرة الملحنون السلاوي.

تراث سلا خارج المملكة

- الأمسيات الفنية التراثية السلاوية في دورات ندوة "العلاقات المغربية المصرية"، في القاهرة تحت الرعاية السامية لجلالة الملك المغفور له الحسن الثاني.
- إقامة أجنحة للصناعة التقليدية السلاوية في معارض وأنشطة فنية متنوعة في كل من برمنكهام بالولايات المتحدة الأمريكية، المعرض العالمي بأشبيلية الإسبانية، مكسيكو عاصمة المكسيك، بورتاغري في البرتغال، المهرجان الدولي لفلكلور الطفل في أنقرة عاصمة تركيا (20 دورة) / برشلونة (4 دورات).

جمعية أبي رقراق

- التأسيس سنة 1986
- الحصول على المنفعة العامة سنة 1988
- الانخراط في ترسيخ أسس مجتمع الديمقراطية والحدثة ودعم البحث العلمي والمعرفي.
- نشر قيم الانفتاح والتسامح والتضامن.
- المساهمة في تهيئة سلا وجهتها.
- إحداث فضاءات ومناسبات لدعم وتشجيع الإبداع والابتكار وروح المبادرة.

هيكل الجمعية

- تتوفر الجمعية على مقر رئيسي كمركز للإدارة تنعقد به الجموع العامة واجتماعات المكتب التنفيذي ومختلف اللجان، كما تقام به أهم اللقاءات والأنشطة.
- للجمعية نوادي وملحقات متنوعة الاختصاصات بمختلف أحياء سلا، تقام بها أنشطة طيلة السنة، ونخص بالذكر: النادي العلمي، نادي المعاق، نادي الطفل، نادي التراث الشعبي، نادي المسنين، نادي المسرح، نادي ملتقيات الفكر والإبداع، نادي المقاولين الشباب، نادي الفنون التشكيلية.
- ساهمت الجمعية في تمكين سلا من مرافق جامعية إضافية: كلية العلوم القانونية والاقتصادية والاجتماعية وكذا المدرسة العليا للتكنولوجيا.
- تسيير وتدير دار المعلمة السلاوية للحفاظ على الحرف التقليدية اليدوية والمهارات، وتثمين المنتجات الصناعية التقليدية، مع تكوين الشباب لاكتساب مهارات عملية لتسهيل اندماجهم في الحياة العلمية.
- دعم تسيير رواق باب فاس وبرج باب سبتة لتثمين التراث اللامادي على مستوى مدينة سلا عبر استغلال الفضاءات التاريخية والمساهمة في التعريف بالمووروث الثقافي والتاريخي لمدينة سلا.
- إقامة محمد عواد للطلبة الجامعيين لتوفير السكن للطلاب المقيمين خارج جهة الرباط – سلا، مجهزة بكل المرافق الضرورية، بما فيها الرياضية، تتوفر على 114 غرفة للطلبة الذكور و84 غرفة للطلبات الإناث.
- لتمكين المهرجان الدولي لفيلم المرأة في تنظيم مختلف عروضه السينمائية ثم كراء قاعة "هوليوود" بأكبر حي شعبي بسلا، وإصلاحها وترميمها وتجهيزها بأحدث آلات العرض الرقمي بغلاف مالي تجاوز سبعة ملايين درهم.



PRINCIPALES RÉALISATIONS DE L'ASSOCIATION BOUREGREG

1986 – 2026

PATRIMOINE MATÉRIEL

- Réalisation, en 1987 et 1988, d'une étude descriptive et prospective sur la médina de Salé, en partenariat avec un institut d'architecture de la ville de Venise, en Italie.
- Élaboration et réalisation des projets de la Convention de développement urbain de Salé en 1991 et 1992.
- Contribution de l'Association à l'ensemble des conventions concernant l'ancienne médina, jusqu'à la Convention de réhabilitation et de valorisation du patrimoine matériel de l'ancienne médina de Salé, conclue sous le Haut Patronage Royal.
- Contribution sur le terrain à la restauration de l'ensemble des fontaines publiques traditionnelles de l'ancienne médina de Salé en 1994.
- Rôle majeur de l'Association dans toutes les étapes de réalisation du Musée des instruments de musique à Dar Al Qadi.
- Contribution active à l'élaboration du projet du Musée de l'histoire militaire maritime à Borj Ad-Doumoue.
- Élaboration d'un Livre blanc consacré à des propositions de projets, dans le cadre de la contribution de la société civile à la création des conditions favorables à la réussite de la Coupe du Monde 2030.

PATRIMOINE IMMATÉRIEL

- 15 éditions nationales et internationales consacrées aux arts du Madih et du Samaâ.
- 4 éditions du Festival de l'artiste Al Baroudi de musique andalouse.
- 4 éditions de la Rencontre nationale du Malhoun.
- 16 éditions du Festival "Maqamat", consacré aux arts et aux lettres du patrimoine.
- 18 éditions du Festival de folklore pour enfants "Enfants de la Paix".
- 19 éditions du Festival International du Film de Femmes de Salé.
- Organisation du colloque scientifique consacré aux deux rives, Salé – Rabat.
- Organisation du colloque du millénaire de la Grande Mosquée de Salé.
- Organisation du colloque sur l'histoire des deux rives du Bouregreg, en partenariat avec l'Association Ribat Al Fath.
- Mise à profit des trésors patrimoniaux de Salé comme espaces accueillant les activités de l'Association : Dar Al Baroud, Bab Dar Assinaa Al Bahriya, Zaouiât Annoussak, place du Mausolée Sidi Abdellah Benhassoun, place Bab Hssain, Borj Bab Sebta, place Souk El Ghzel, Jardin Al Firdaous, Bab Lamrissa et Borj El Kebir, dans le cadre d'une expérience menée avec l'Union européenne.
- Présentation et signature de 164 publications, dont la majorité est liée, par la création ou la critique, au patrimoine en général et à celui de Salé en particulier.
- Publication de 16 numéros de la revue "Bouregreg", mettant notamment l'accent sur des études et des créations consacrées au patrimoine de Salé.
- Publication de 12 Livres blancs comprenant des études et des propositions visant à promouvoir le patrimoine de Salé.

FAIRE CONNAÎTRE LE PATRIMOINE DE SALÉ

- Réalisation d'une série d'émissions consacrées à la ville de Salé dans le programme télévisé "Mémoire des villes" de la télévision marocaine.
- Réalisation et diffusion d'un documentaire autour de la proposition de l'Association sur le thème "Quel circuit touristique pour la médina ?".
- Édition de CD consacrés au Festival du Madih et du Samaâ, accompagnés d'une sélection issue de la mémoire du Malhoun de Salé.

LE PATRIMOINE DE SALÉ À L'INTERNATIONAL

- Organisation de soirées artistiques consacrées au patrimoine de Salé dans le cadre des différentes éditions du colloque "Les relations maroco-égyptiennes", au Caire, sous le Haut Patronage de feu Sa Majesté le Roi Hassan II.
- Mise en place de pavillons consacrés à l'artisanat traditionnel de Salé lors de différentes expositions et manifestations artistiques à Birmingham aux États-Unis d'Amérique, à l'Exposition universelle de Séville en Espagne, à Mexico, capitale du Mexique, à Portalegre au Portugal, ainsi qu'au Festival international de folklore pour enfants à Ankara, capitale de la Turquie (20 éditions), et à Barcelone (4 éditions).

L'ASSOCIATION BOUREGREG

- Fondation en 1986.
- Reconnaissance d'utilité publique en 1988.
- Engagement en faveur de la consolidation des fondements d'une société démocratique et moderne et du soutien à la recherche scientifique et à la connaissance.
- Promotion des valeurs d'ouverture, de tolérance et de solidarité.
- Contribution à l'aménagement de Salé et à son rayonnement.
- Création d'espaces et d'événements destinés à soutenir et à encourager la créativité, l'innovation et l'esprit d'initiative.

STRUCTURES DE L'ASSOCIATION

- L'Association dispose d'un siège principal faisant office de centre administratif, où se tiennent les assemblées générales, les réunions du Bureau exécutif et des différentes commissions, ainsi que ses principales rencontres et activités.
- L'Association dispose également de clubs et d'annexes aux spécialités diverses dans différents quartiers de Salé, où des activités sont organisées tout au long de l'année. Parmi eux figurent notamment : le Club scientifique, le Club des personnes en situation de handicap, le Club de l'enfant, le Club du patrimoine populaire, le Club des personnes âgées, le Club de théâtre, le Club des rencontres de la pensée et de la création, le Club des jeunes entrepreneurs et le Club des arts plastiques.
- L'Association a contribué à doter Salé d'infrastructures universitaires supplémentaires : la Faculté des Sciences Juridiques, Économiques et Sociales ainsi que l'École Supérieure de Technologie.
- Gestion de Dar Al Maâlma de Salé afin de préserver les métiers artisanaux traditionnels et les savoir-faire, de valoriser les produits de l'artisanat traditionnel et de former les jeunes à l'acquisition de compétences pratiques facilitant leur insertion dans la vie active.
- Soutien à la gestion de la Galerie Bab Fès et de Borj Bab Sebta afin de valoriser le patrimoine immatériel de Salé, à travers l'exploitation des espaces historiques et la contribution à la promotion du patrimoine culturel et historique de la ville.
- Création de la Résidence Mohammed Aouad pour les étudiants universitaires, destinée à assurer l'hébergement des étudiants originaires de l'extérieur de la région Rabat – Salé. Dotée de tous les équipements nécessaires, y compris des installations sportives, elle comprend 114 chambres pour les étudiants et 84 chambres pour les étudiantes.
- Afin de permettre au Festival International du Film de Femmes de Salé d'organiser ses différentes projections cinématographiques, la salle "Hollywood", située dans l'un des plus grands quartiers populaires de Salé, a été prise en location, rénovée, restaurée et équipée des technologies les plus modernes de projection numérique, pour un investissement dépassant sept millions de dirhams.





المركز السينمائي المغربي
Centre Cinématographique Marocain

CASH
REBATE
WITH NO CAP **30%**

MOROCCO
SHOOTING & SUPPORT



فلاش باك	• 12	• Flash-Back
افتتاحية	• 15	• Edito
تكريم	• 17	• Hommage
لجنة تحكيم الفيلم الطويل	• 35	• Jury Long Métrage
أفلام المسابقة الرسمية للفيلم الطويل	• 42	• Film en Compétition officielle Long Métrage
لجنة تحكيم الفيلم الوثائقي	• 53	• Jury du Film Documentaire
مسابقة الفيلم الوثائقي	• 57	• Compétition Film Documentaire
لجنة تحكيم الجمهور الشبابي	• 63	• Jury Jeune Public
نافذة على الفيلم المغربي القصير	• 67	• Regard sur Le court Métrage Marocain
نافذة على الفيلم المغربي الطويل	• 73	• Regard sur Le long Métrage Marocain
كيبك السينما الضيف	• 79	• Québec - Cinéma Invité
ندوة	• 83	• Séminaire
حوار السينيمايين	• 87	• Dialogue de Cinéates
ماستر كلاس	• 91	• Master Class
المناصفة في السينما	• 95	• La Parité au Cinéma
خاص عن المفكرة و الباحثة فاطمة المرنيسي	• 96	• Spécial Concernant La penseuse et la Chercheuse Fatima Mernissé
تقديم المؤلفات	• 104	• Présentation D'ouvrages
عروض الهواء الطلق	• 110	• Projection Plein Air
فضاءات المهرجان	• 114	• Les Espaces du Festival
شكرا	• 115	• Remerciement
الشركاء	• 117	• Partenaires



19ÈME ÉDITION
DU FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE FEMMES DE SALÉ

شريك مؤسساتي من أجل السينما
PARTENAIRE INSTITUTIONNEL POUR LE CINÉMA

Flash-Back 18ème Edition / فلاش باك الدورة الثامنة عشرة

PALMARÈS / AWARDS

LONG METRAGE

Grand prix

« Moon » de Kurdwin Ayub (Autriche)

Prix spécial du jury

« Manass » de Marianna Brennand (Brésil)

Prix de la première œuvre

« Year of the widow » de Veronika Liskova (Tchéquie)

Prix d'interprétation féminine

Helga Guren dans « Loveable » de Lilja Ingolfssdottir (Norvège)

Prix d'interprétation masculine

Housam Mohamed, Kader Bouchoudar, Mortadha Hasni, Achraf Jamaï & Nawed Selassie Said dans « Les filles désir » de Princîa Car (France)

DOCUMENTAIRE

Grand prix

« Petit Rempart » de Ève Duchemin (Belgique)

Mention spéciale

« Mother City » de Miky Redelinghuys & Pearlîe Joubert (Afrique du Sud)

JEUNE PUBLIC

Prix long-métrage

« 404.01 » de Younès Reggab (Maroc)

Prix court-métrage

« Frère de lait » de Kenza Tazi (Maroc)

Mention pour le long-métrage

« Empreinte du vent » de Leila Triqui (Maroc)

FILM LE PLUS PARITAIRE AU CINEMA

Prix l'autre rive

Société « Nomedîa Production » de Mohammed Eddarhor pour le film « 404.01 » (Maroc)

SÉMINAIRE / SEMINAR

- Cinéma et Censure
- Empreintes patrimoniales des femmes
Slaouies à travers l'écriture et la vidéo

MEMBRES DU JURY / JURY MEMBRES

LONG METRAGE

Sandra Kogut, Présidente (Brésil)

Sanaa Alaoui (Maroc)

Takla Chamoun (Liban)

Myriam Birara (Rwanda)

Valérie Massadian (France)

DOCUMENTAIRE

Annie Ohayon-Dekel, Présidente (France)

Natyvel Pontalier (Gabon, Belgique)

Lætitia Kugler (France)

JEUNE PUBLIC

Fatima Aglaz, Présidente (Maroc)

Nadia Bouhyadi (Maroc)

Zoubaida Ettalii (Maroc)

HOMMAGES / TRIBUTES

Hanan Motawie (Egypte)

Souad Nejjar (Maroc)

Sabah Bendaoud (Maroc)

Farah El Fassi (Maroc)

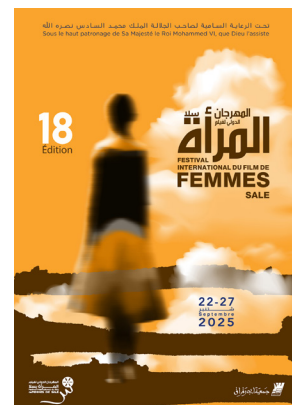
RENCONTRE / ENCOUNTER

Rencontre d'amitié et de reconnaissance pour l'artiste le disparu Mohamed Choubi, l'Absent-Présent

DIALOGUE CINEASTES / FILMMAKERS' DIALOGUE

Raouf Sebbahi (Maroc)

Khaoula Assebab Benomar (Maroc)





جماعة سلا

جهود متواصلة لتشجيع الفعل الثقافي والفني

افتتاحية - EDITO

La présente édition du **Festival International du Film de Femmes de Salé se tient alors que l'Association Bouregreg**, qui en assure l'organisation et assure la pérennité, célèbre son quarantième anniversaire (1986-2026). Cette commémoration confère une résonance particulière à notre engagement en faveur des questions liées au cinéma au féminin. Elle invite également à la réflexion, alors même que **le Festival s'apprête à souffler sa vingtième bougie (2004-2006)**. Cet anniversaire croisé appelle à approfondir l'exploration des enjeux relatifs à la condition féminine à travers une vision plurielle et éclairée, soucieuse d'établir un équilibre fécond entre les perspectives d'avenir, la découverte des esthétiques cinématographiques et la profondeur des thématiques et des regards proposés.

La programmation de cette édition repose sur la présentation de films issus d'horizons géographiques divers, porteurs d'images d'une grande sensibilité et d'une remarquable finesse dans leur approche de l'univers féminin. Ces œuvres interrogent les fragilités existentielles et sociales des femmes à l'heure où les notions de genre et de famille connaissent, partout dans le monde, de profondes mutations. Fidèle, depuis sa création, à une référence intellectuelle et culturelle structurante, **le Festival rendra hommage cette année, parallèlement à ses activités habituelles, à la sociologue, penseuse et chercheuse marocaine spécialisée dans les questions relatives aux femmes dans les mondes marocain, arabe et musulman, Dr Fatema Mernissi**, considérée comme l'une des voix les plus importantes ayant œuvré pour la libération et l'émancipation des femmes à travers une démarche académique rigoureuse.

Cette année, le Festival s'ouvre également **au cinéma du Québec**, invité d'honneur de cette édition. Plusieurs de ses voix et de ses talents seront présents afin de faire découvrir les représentations et les enjeux liés aux femmes dans cette cinématographie issue d'un territoire doté d'un imaginaire et d'une sensibilité cinématographique singuliers. La participation de plusieurs réalisatrices aux principales sections du Festival contribuera à renforcer sa dimension universelle et son regard ouvert sur le cinéma des femmes à travers le monde.

Le Festival International du Film de Femmes de Salé s'inscrit pleinement dans les orientations générales de l'Association Bouregreg, dont l'action embrasse de manière cohérente et intégrée les questions relatives aux femmes, à l'enfance et à la jeunesse, sans jamais les dissocier de ses grands chantiers consacrés au patrimoine, à l'architecture et à la médina. La formation occupe également une place essentielle dans cette vision, notamment à travers le cinéma, dans un contexte où l'être humain évolue au cœur d'un flux ininterrompu d'images, de vidéos, de séries et de films.

تتعدّد الدورة الحالية من المهرجان الدولي لفيلم المرأة بسلا وجمعية أبي رقرق، الحاضرة له، تصل إلى ذكراها الأربعين (من 1986 إلى 2026)، وهي المناسبة التي تجعل من تكريس الاحتفاء بقضايا سينما المرأة في مهرجاننا السينمائي قميّة، أيضًا، بالتأمل لأننا على وشك إطفاء الشمعة العشرين (2004 - 2026) من عمر المهرجان. يتطلب هذا الاحتفاء المزدوج تكثيف البحث في شؤون المرأة بنوع من الرؤية المتعددة والمتبصرة، أي تحقيق التوازن، ذلك التوازن المنشود بين استراتيجيات المستقبل واكتشاف جماليات الأفلام وعمق الموضوعات والرؤى.

يتكئ التصور العام لهذه الدورة على عرض أفلام قادمة من جغرافيات متنوعة، مشحونة بصور ذات حساسية خاصة ورهافة مفرطة في ملامسة شؤون الذات الأنثوية، ومسائلة هشاشاتها الوجودية والنوعية في ظل تحولات جذرية تطال النوع والأسرة في شتى أنحاء المعمور. وبما أن المهرجان يخضع منذ دورته الأولى لمرجعية فكرية وثقافية ناعمة، فإنه سيحتفي هذه السنة، بالموازاة مع أنشطته الثابتة، بتجربة عالمة الاجتماع والمفكرة والباحثة في شؤون المرأة المغربية والعربية والإسلامية، الدكتورة فاطمة المرينسي بوصفها من أهم الأصوات المتنافحة عن تحرير وتحرر المرأة وفق مقتضيات البحث الأكاديمي الرصين.

ينفتح المهرجان هذه السنة على سينما «الكيبك»، البلد الضيف، كي تكون بعض أصواته حاضرة معنا قصد الاطلاع على قضايا المرأة في هذه السينما القادمة من منطقة لها مخيالها ووجدانها السينمائي الجدير بالاكتشاف، فضلًا عن تواجد بعض المخرجات في أهم فقرات المهرجان، وذلك بغية تكثيف رؤية المهرجان الكونية حول سينما المرأة.

لا ينفصل المهرجان الدولي لفيلم المرأة بسلا عن التوجهات العامة لجمعية أبي رقرق بوصفها جمعية تهتم بشكل متكامل ومندمج بين قضايا المرأة والطفولة والشباب دونما تناقض مع أورشها الكبرى التي تهتم التراث والمعمار والمدينة القديمة، فضلًا عن التكوين الذي تقع السينما في حائرته ما دام الإنسان اليوم يعيش وسط دوامة لامتناهية من الصور والفيديوهات والمسلسلات والأفلام.

The 19th edition of the **Salé International Women's Film Festival** takes place as the **Bouregreg Association**—the organization that founded and has sustained the Festival—**celebrates its 40th anniversary (1986–2026)**. This milestone gives added significance to our ongoing commitment to celebrating women's cinema, while also inviting reflection as the Festival itself approaches its twentieth anniversary (2004–2026). This dual celebration calls for a renewed and deeper engagement with issues relating to women through a pluralistic and forward-looking perspective, one that seeks to strike a meaningful balance between future aspirations, the discovery of cinematic aesthetics, and the richness of themes and artistic visions.

The programme for this edition brings together films from diverse geographical and cultural backgrounds, each offering images of remarkable sensitivity and subtlety in exploring women's experiences. These works examine the existential and social vulnerabilities of women at a time when concepts of gender and family are undergoing profound transformations across the world. Faithful, since its inception, to a strong intellectual and cultural vision, **the Festival will, alongside its regular activities, pay tribute this year to the distinguished Moroccan sociologist, thinker, and scholar Dr. Fatema Mernissi, whose pioneering work on women's issues in the Moroccan, Arab, and Muslim worlds established her as one of the leading voices advocating women's liberation and empowerment through rigorous academic research.**

This year, the Festival also opens its doors to the **cinema of Québec**, the Guest of Honour of this edition. Filmmakers and cinema professionals from Québec will join us to share perspectives on women's issues as reflected in a cinematography shaped by a distinctive cultural imagination and cinematic sensibility. The presence of several women directors across the Festival's major sections will further reinforce its international outlook and its commitment to fostering a global dialogue around women's cinema.

The Salé International Women's Film Festival is fully aligned with the broader mission of the Bouregreg Association, whose work embraces, in an integrated and coherent manner, issues relating to women, children, and youth, while remaining closely connected to its long-standing commitment to heritage preservation, architecture, and the historic medina. Education and training also occupy a central place within this vision, particularly through cinema, at a time when our lives are immersed in an endless flow of images, videos, series, and films.

HOMMAGE

تكریم

HONORING

Amal Ayouch

أمل عیوش

Maroc
المغرب

Anaïs Barbeau-Lavalette

آنايس باربو-لافاليت

Canada
كندا

Meryem Zaïmi

مریم الزعیمی

Maroc
المغرب

Mohammed Abderrahman Tazi

محمد عبد الرحمن التازي

Maroc
المغرب

Ibtissam Laaroussi

ابتسام لعروسي

Maroc
المغرب

Aïcha Benkhedra

عائشة بن خضاء

Maroc
المغرب

Hommage posthume

تكریم بعد الوفاة



Amal Ayouch

أمل عيوش

Actrice - Maroc

ممثلة - المغرب

Actress - Morocco

Figure incontournable du cinéma et du théâtre marocains, Amal Ayouch s'est imposée au fil des années par l'exigence de ses choix artistiques et la force de ses interprétations. Révélée en 1998 avec **"Destin de femme"** de Hakim Noury, qui lui vaut le Prix de la Meilleure Interprétation Féminine au Festival National du Film de Casablanca, elle construit une carrière riche, portée par des œuvres marquantes qui interrogent la société et la condition humaine.

Au cinéma, elle livre des prestations remarquées dans **"Ali Zaoua"**, **"Le Jeu de l'amour"**, **"Les Anges de Satan"**, **"Sotto Voce"**, **"Les Larmes de Satan"** et **"L'Orchestre de Minuit"**, qui lui valent plusieurs distinctions d'interprétation. Son talent dépasse les frontières marocaines avec des productions internationales telles que **"Regard sur Juliette"** et **"Gladiator 2"**, confirmant son rayonnement sur la scène cinématographique internationale.

Parallèlement à sa carrière à l'écran, Amal Ayouch poursuit un parcours théâtral exigeant, collaborant avec des metteurs en scène marocains et étrangers et portant sur scène des œuvres majeures, notamment autour de la pensée de Fatéma Mernissi. Artiste profondément engagée, elle mène également des actions en faveur des femmes à travers des ateliers en milieu carcéral et son travail auprès de l'association **"Solidarité Féminine"**. Par son engagement artistique et humain, elle incarne une voix essentielle de la création contemporaine marocaine.

تعد أمل عيوش من أبرز الوجوه السينمائية والمسرحية في المغرب، وقد فرضت حضورها بفضل اختياراتها الفنية الجريئة وأدائها المتميز. انطلقت مسيرتها سنة 1998 من خلال فيلم **"مصير امرأة"** للمخرج حكيم النوري، الذي نالت عنه جائزة أفضل ممثلة في المهرجان الوطني للفيلم بالدار البيضاء، لتواصل بعدها بناء مسيرة حافلة بأعمال سينمائية تركت بصمتها في السينما المغربية.

قدمت أدواراً لافتة في أفلام **"علي زاوا"** و**"لعبة الحب"** و**"ملائكة الشيطان"** و**"الصوت الخفي"** و**"دموع الشيطان"** و**"أوركسترا منتصف الليل"**. وحصدت عنها عدة جوائز في التمثيل. كما شاركت في إنتاجات سينمائية دولية بارزة، من بينها **"عين على جوليت"** و**"غلاديتور 2"**، مؤكدة مكانتها على الساحة السينمائية الدولية.

وبموازاة مسيرتها السينمائية، تواصل أمل عيوش حضورها المتميز فوق خشبة المسرح، من خلال أعمال كلاسيكية ومعاصرة. من أبرزها تجسيد شخصية فاطمة المرنيسي. كما تُعرف بالتزامها الإنساني، إذ تنظم ورشات لفائدة نزيلات المؤسسات السجنية، وتدعم قضايا النساء عبر تعاونها مع جمعية **"التضامن النسوي"**. وبفضل مسيرتها الفنية والتزامها المجتمعي، أصبحت إحدى الشخصيات المؤثرة في المشهد الثقافي المغربي.

A leading figure in Moroccan cinema and theatre, Amal Ayouch has distinguished herself through the boldness of her artistic choices and the depth of her performances. She rose to prominence in 1998 with **"Destin de femme"** by Hakim Noury, earning the Best Actress Award at the National Film Festival of Casablanca. Since then, she has built a remarkable career through powerful works that explore social and human issues.

Her acclaimed screen performances include **"Ali Zaoua"**, **"Le Jeu de l'amour"**, **"Les Anges de Satan"**, **"Sotto Voce"**, **"Les Larmes de Satan"**, and **"L'Orchestre de Minuit"**, which have brought her several acting awards. Her talent has also reached international audiences through productions such as **"Eyes on Juliet"** and **"Gladiator 2"**, further establishing her presence on the global cinematic stage.

Alongside her film career, Amal Ayouch has pursued an outstanding theatrical journey, performing classical and contemporary works under the direction of Moroccan and international directors, notably portraying Fatéma Mernissi on stage. Deeply committed to social causes, she also leads theatre workshops for women inmates and supports women's rights through her work with the **"Solidarité Féminine"** association. Through her artistic excellence and humanitarian commitment, she has become one of the leading voices of contemporary Moroccan culture.



Meryem Zaïmi

مريم الزعيمي

Actrice, Metteuse en scène
Maroc

ممثلة، مخرجة مسرحية
المغرب

Actress -Theatre Director
Morocco

Actrice marocaine au parcours riche et singulier, Meryem Zaïmi s'est imposée au fil des années par sa sensibilité, la justesse de son interprétation et son profond attachement à son métier. Figure reconnue de la télévision marocaine, elle a su donner vie à des personnages variés et marquants, affirmant une présence forte dans le paysage artistique national.

Elle s'est notamment illustrée dans des productions télévisées telles que "Aach Tmaa", "Dem Machrouk", "Dar Nssa", "Azzaima" et "Bghit Hyatek", des rôles qui témoignent de sa capacité à explorer des registres différents et à donner profondeur et authenticité à ses personnages.

Le théâtre occupe également une place essentielle dans son parcours. Passionnée par la scène, Meryem Zaïmi y poursuit un travail de recherche et d'exploration, aussi bien comme comédienne que comme metteuse en scène, affirmant ainsi son désir de créer, de transmettre et de porter sa propre vision artistique. Au cinéma, elle enrichit son parcours à travers des œuvres telles que "Femmes en miroirs", "Terminus des anges" et "Fatema, la sultane inoubliable".

Par la diversité de ses choix, son énergie et sa liberté artistique, Meryem Zaïmi poursuit une trajectoire en constante évolution, portée par la passion du jeu et de la création. Son parcours et sa contribution au paysage artistique marocain témoignent d'une artiste engagée, qui ne cesse d'explorer de nouvelles formes d'expression.

تعد مريم الزعيمي من الوجوه البارزة في المشهد الفني المغربي، حيث استطاعت على امتداد مسيرتها أن تفرض حضورها بفضل حساسيتها الفنية وصدق أدائها وشغفها العميق بمهنة التمثيل. وقد رسخت مكانتها في التلفزيون المغربي من خلال تجسيد شخصيات متنوعة ومؤثرة، أظهرت من خلالها قدرتها على تقديم أدوار مختلفة بعمق وإتقان.

برزت في عدد من الأعمال التلفزيونية، من بينها "عش الطمع" و"دم مشروك" و"دار النسا" و"الزعيمة" و"بغيت حياتك"، وهي أعمال أكدت من خلالها قدرتها على التنقل بين أدوار وشخصيات مختلفة ومنحها حضوراً وصدقاً مميزين.

ويحتل المسرح مكانة أساسية في مسيرتها الفنية، حيث تواصل مريم الزعيمي شغفها بالخشبة من خلال البحث والتجريب، سواء كممثلة أو كمخرجة مسرحية، في تجربة تعكس رغبتها في الإبداع ونقل تجربتها والتعبير عن رؤيتها الفنية الخاصة. كما أغنت مسيرتها بتجارب سينمائية من خلال أعمال من بينها "نساء في المرايا" و"محطة الملائكة" و"فاطمة، السلطانة التي لا تُنسى".

ومن خلال تنوع اختياراتها وطاقتها وحريتها في الإبداع، تواصل مريم الزعيمي تطوير مسار فني متجدد، تحركه الرغبة في التمثيل والابتكار واستكشاف أشكال جديدة من التعبير. ويعكس مسارها ومساهماتها في المشهد الفني المغربي تجربة فنانة ملتزمة بفنّها، تسعى باستمرار إلى التجدد والتطور.

Moroccan actress Meryem Zaïmi has built a rich and distinctive career, establishing herself through her sensitivity, the authenticity of her performances and her deep commitment to her craft. A recognized figure on Moroccan television, she has brought to life a wide range of memorable characters, earning a strong presence within the national artistic landscape.

She has notably appeared in television productions such as "Aach Tmaa", "Dem Machrouk", "Dar Nssa", "Azzaima" and "Bghit Hyatek", demonstrating her ability to explore different registers while bringing depth and authenticity to her characters.

Theatre also holds an essential place in her artistic journey. Passionate about the stage, Meryem Zaïmi continues to explore and develop her craft both as an actress and a theatre director, reflecting her desire to create, share and express her own artistic vision. Her experience in cinema further enriches her career through works such as "Femmes en miroirs", "Terminus des anges" and "Fatema, la sultane inoubliable".

Through the diversity of her choices, her energy and her artistic freedom, Meryem Zaïmi continues to pursue an evolving creative journey driven by her passion for performance and creation. Her career and contribution to Morocco's artistic landscape reflect an artist deeply committed to her craft and constantly seeking new forms of expression.



Ibtissam Laaroussi

ابتسام لعروسي

Actrice, Productrice - Maroc

**ممثلة، منتجة
المغرب**

Actress, Producer - Morocco

Actrice et productrice marocaine, Ibtissam Laaroussi s'est imposée comme l'une des figures marquantes de sa génération grâce à la diversité de ses rôles et à une présence remarquée aussi bien dans le registre dramatique que dans la comédie. Après des études en économie, sa passion pour l'art la conduit vers le théâtre universitaire, où elle reçoit plusieurs distinctions, avant de faire ses débuts professionnels aux côtés du metteur en scène Anouar El Joundi dans la pièce "Afak Khadama".

Elle poursuit sa carrière à la télévision et au cinéma, multipliant les rôles principaux dans des productions populaires. La série "Joudia", réalisée par Safaa Baraka, constitue une étape importante de son parcours, suivie notamment de "Kayna Dorouf" d'Idriss Roukh, qui lui vaut le Prix de la Meilleure Actrice. Elle confirme ensuite sa présence dans des séries telles que "Dar Nsa", "Bnat Lhadid" et "Chkoun Kan Ygoul", tout en révélant son talent comique dans plusieurs sitcoms à succès.

Au cinéma, elle apparaît notamment dans "Abou Al Anouar", "Ami", "Hayat", "Daddos", "Les Yeux de mon Père" et "La Mer derrière". Son parcours s'étend également à la production avec "Daddos" et la série comique "Saadat Al Modir". Récompensée et honorée à plusieurs reprises, Ibtissam Laaroussi poursuit une carrière portée par la polyvalence, la persévérance et une volonté constante de renouveler ses choix artistiques.

ابتسام لعروسي ممثلة ومنتجة مغربية. استطاعت أن تفرض حضورها كواحدة من الوجوه البارزة في جيلها، بفضل تنوع أدوارها وقدرتها على التألق في الأعمال الدرامية والكوميدية على حد سواء. وبعد دراستها للاقتصاد، قادها شغفها بالفن إلى المسرح الجامعي، حيث حصلت على عدة جوائز، قبل أن تخوض تجربة الاحتراف إلى جانب المخرج أنور الجندي من خلال مسرحية "عافاك خدامة".

انتقلت بعدها إلى التلفزيون والسينما، وقدمت أدوار البطولة في مجموعة من الأعمال التي حققت نجاحاً جماهيرياً. وشكل مسلسل "جوديا" للمخرجة صفاء بركة محطة بارزة في مسيرتها، قبل أن تتألق في مسلسل "كاينة ظروف" للمخرج إدريس الروخ، الذي نالت عنه جائزة أفضل ممثلة. كما عززت حضورها من خلال أعمال من بينها "دار النسا" و"بنات الحديد" و"شكون كان يقول"، إلى جانب مشاركتها في عدد من السينكومات الناجحة التي أظهرت من خلالها حساً كوميدياً مميزاً.

وفي السينما، شاركت في أفلام من بينها "أبو الأنوار" و"عمي" و"حياة" و"الضاحوس" و"عيون أبي" و"البحر من ورائكم". ولم يقتصر مسارها على التمثيل، بل خاضت أيضاً تجربة الإنتاج من خلال فيلم "الضاحوس" والسلسلة الكوميدية "سعادة المدير". وبفضل موهبتها وتنوع اختياراتها واستمراريتها، تواصل ابتسام لعروسي ترسيخ مكانتها في الدراما والسينما المغربية.

Moroccan actress and producer Ibtissam Laaroussi has established herself as one of the notable performers of her generation, distinguished by the diversity of her roles and her ability to move between drama and comedy. After studying economics, her passion for the arts led her to university theatre, where she received several awards before beginning her professional stage career alongside director Anouar El Joundi in the play "Afak Khadama".

She later moved into television and cinema, taking leading roles in several popular productions. The series "Joudia", directed by Safaa Baraka, marked an important stage in her career, followed by "Kayna Dorouf", directed by Idriss Roukh, for which she received the Best Actress Award. She further strengthened her presence on Moroccan television through series such as "Dar Nsa", "Bnat Lhadid" and "Chkoun Kan Ygoul", while also demonstrating her talent for comedy in several successful sitcoms.

Her film credits include "Abou Al Anouar", "Ami", "Hayat", "Daddos", "Les Yeux de mon Père" and "La Mer derrière". Expanding her career beyond acting, she also ventured into production with "Daddos" and the comedy series "Saadat Al Modir". Honoured with several awards and tributes throughout her career, Ibtissam Laaroussi continues to build her artistic journey through versatility, perseverance and a constant desire to explore new creative choices.



© Eva-Maude TC

Anaïs Barbeau-Lavalette

آنايس باربو-لافاليت

Réalisatrice, Scénariste,
Autrice - Québec

مخرجة، كاتبة سيناريو، روائية
كيبك

Director, Screenwriter,
Author - Quebec

Figure majeure de la création québécoise contemporaine, Anaïs Barbeau-Lavalette s'est imposée par une œuvre profondément humaniste, où le cinéma, la littérature et l'engagement citoyen se rejoignent avec force et sensibilité. Réalisatrice, scénariste et autrice, elle construit depuis plus de deux décennies un parcours artistique reconnu au Canada comme à l'international. Elle signe des œuvres marquantes telles que **"Le Ring"**, **"Inch'Allah"**, **"La Déesse des mouches à feu"** et **"Chien blanc"**, saluées dans de prestigieux festivals internationaux, notamment à Toronto, Pusan et Berlin. Elle réalise également plusieurs documentaires primés, parmi lesquels **"Les Petits géants"** et **"Se souvenir des cendres"**, qui témoignent de son regard attentif sur les réalités humaines et sociales.

Parallèlement à son œuvre cinématographique, Anaïs Barbeau-Lavalette est une romancière reconnue, notamment pour **"La femme qui fuit"**, traduit dans une vingtaine de pays, ainsi que pour **"Femme Forêt"** et **"Femme Fleuve"**. Cofondatrice du mouvement **Mères au front**, elle met également son art au service des causes environnementales et des droits humains. Récompensée à de nombreuses reprises pour son engagement et sa création, elle incarne aujourd'hui une voix essentielle de la francophonie contemporaine.

تعد آنايس باربو-لافاليت من أبرز المبدعات في المشهد الثقافي المعاصر بالكيبك، إذ استطاعت أن تفرض حضورها من خلال أعمال تجمع بين السينما والأدب والالتزام الإنساني، لتصبح واحدة من أهم الأصوات الإبداعية في الفضاء الفرنكوفوني.

على مدى أكثر من عقدين، شيدت مسيرة فنية متميزة بصفتها مخرجة وكاتبة سيناريو وروائية، وقدمت أفلاماً روائية بارزة من بينها **"الحلبة"** و**"إن شاء الله"** و**"إلهة اليراعات"** و**"الكلب الأبيض"**، والتي حظيت بإشادة واسعة في مهرجانات سينمائية دولية مرموقة، من بينها تورونتو وبوسان وبرلين. كما أخرجت أفلاماً وثائقية حائزة على جوائز، من أبرزها **"العمالقة الصغار"** و**"تذكر الرماد"**، مؤكدة من خلالها اهتمامها العميق بالقضايا الإنسانية والاجتماعية.

وبالتوازي مع مسيرتها السينمائية، حققت نجاحاً لافتاً في مجال الأدب، حيث تُرجمت روايتها **"المرأة التي تهرب"** إلى نحو عشرين لغة، إلى جانب مؤلفات أخرى مثل **"امرأة الغابة"** و**"امرأة النهر"**. كما شاركت في تأسيس حركة **"أمهات في الصفوف الأمامية"** المدافعة عن البيئة وصحة الأطفال، لتجعل من التزامها الإنساني امتداداً طبيعياً لمسيرتها الإبداعية. وبفضل عطائها الفني ومواقفها النبيلة، أصبحت إحدى الشخصيات المؤثرة في الثقافة الفرنكوفونية المعاصرة.

One of the leading voices of contemporary Quebec culture, Anaïs Barbeau-Lavalette has built a remarkable body of work where cinema, literature, and social commitment come together with humanity and artistic depth.

A director, screenwriter, and author, she has established herself over the past two decades as a major creative figure in Canada and across the international Francophone world. Her acclaimed feature films include **"Le Ring"**, **"Inch'Allah"**, **"La Déesse des mouches à feu"**, and **"Chien blanc"**, all recognized at prestigious international festivals, including Toronto, Busan, and Berlin. She has also directed award-winning documentaries such as **"Les Petits géants"** and **"Se souvenir des cendres"**, reflecting her enduring interest in social realities and human stories.

Alongside her filmmaking, Anaïs Barbeau-Lavalette is an internationally acclaimed novelist. Her book **"La femme qui fuit"**, translated into around twenty languages, was followed by works including **"Femme Forêt"** and **"Femme Fleuve"**. As co-founder of the **Mères au front** movement, she also places her artistic voice at the service of environmental protection and human rights. Through both her creative achievements and civic engagement, she has become one of the defining figures of contemporary Francophone culture.



La Déesse des mouches à feu Goddess of the Fireflies

إلهة البراعات

Canada



Pays / Country : Canada
Année / Year : 2020
Durée / Length : 105 mn
Production / Production : Coop Vidéo de Montréal
Réalisation / Director : Anaïs Barbeau-Lavalette
Scénario / Screenplay : Catherine Léger,
d'après le roman de Geneviève Pettersen
Interprétation / Casting : Kelly Depeault, Caroline Néron,
Normand D'Amour, Éléonore Loiselle,
Robin L'Houmeau,
Noah Parker, Marine Johnson, Antoine Desrochers,
Maxime Gibeault, Laurence Deschênes,
Emmanuel Bilodeau, Ambre Jabrane, Zeneb Blanchet

البلد : كندا

السنة : 2020

المدة : 105 د

إنتاج : كوب فيديو دو مونتريال

إخراج : أنابيس باربو-لافاليت

سيناريو : كاثرين ليجيه،

مقتبس عن رواية لجونيفيف بيترسن

تأليف : كيلي ديو، كارولين نيرون،

نورمان دامور، إيلونور لوازيل،

روبان لومو، نواه باركر، مارين جونسون،

أنطوان ديروشييه، ماكسيم جيبو، لورانس ديشين،

إيمانويل بيلودو، أمير جبران، زينب بلانشيه



Anaïs Barbeau-Lavalette

Le jour de ses 16 ans, Catherine fait face à la séparation de ses parents et entre dans l'adolescence avec perte et fracas. C'est l'année des premières fois et, dans l'ambiance grunge des années 90, la jeune fille repousse chaque jour ses propres limites. Rebelle, affranchie et éclatante, elle ne quitte plus ses santiags fétiches... Mais cela sera-t-il suffisant pour la protéger ?

في يوم عيد ميلادها السادس عشر، تواجه كاثرين انفصال والديها وتدخل مرحلة المراهقة وسط اضطرابات عنيفة. إنها سنة التجارب الأولى، وفي أجواء موسيقى الغرانج التي طبعت تسعينيات القرن الماضي، تدفع الفتاة كل يوم حدودها إلى أبعد مدى. متمردة، متحررة ومفعمة بالحياة، لا تفارق حذاءها المفضل على طراز رعاة البقر... لكن هل سيكون ذلك كافياً لحمايتها؟

On her 16th birthday, Catherine faces her parents' separation and enters adolescence with a bang. It is a year of first experiences and, against the grunge backdrop of the 1990s, she pushes her own limits further every day. Rebellious, free-spirited and radiant, she never takes off her beloved cowboy boots... But will they be enough to protect her?

Née en 1979 et nommée Artiste pour la Paix en 2012, Anaïs Barbeau-Lavalette a réalisé plusieurs longs métrages documentaires maintes fois primés, dont "Les Petits princes des bidonvilles" (2000), "Si j'avais un chapeau" (2006), "Les Petits Géants" (2009), "Se souvenir des cendres" (2010), qui suit l'aventure du film "Incendies" de Denis Villeneuve, et "Le Plancher des vaches" (2015).

Elle réalise également trois films de fiction : "Le Ring" (2007), sélectionné à Toronto et à Berlin, "Inch'Allah" (2012), présenté à Toronto et à Berlin, où il reçoit le Prix de la Fédération internationale de la presse cinématographique (FIPRESCI) et le Prix du jury œcuménique, et "La Déesse des mouches à feu", présenté à Berlin en 2020.

Elle est également l'auteur des chroniques de voyage "Embrasser Yasser Arafat" (2011), du livre pour enfants "Nos héroïnes" (2018), ainsi que des romans "Je voudrais qu'on m'efface" (2010) et "La Femme qui fuit" (2016).

ولدت أنابيس باربو-لافاليت سنة 1979، واختيرت فنانة من أجل السلام سنة 2012. أخرجت العديد من الأفلام الوثائقية الطويلة التي حصدت عدة جوائز. من بينها "أمراء الأحياء الفقيرة الصغار" (2000)، و"لو كان لدي قبعة" (2006)، و"العمالقة الصغار" (2009)، و"تذكر الرماد" (2010)، الذي يتابع مسيرة فيلم "حرائق" للمخرج دوني فيلنوف، و"أرضية الأبقار" (2015).

كما أخرجت ثلاثة أفلام روائية هي "الحلبة" (2007)، الذي اختير للمشاركة في مهرجاني تورونتو وبرلين، و"إن شاء الله" (2012)، الذي عُرض في تورونتو وبرلين، حيث حصل على جائزة الاتحاد الدولي للصحافة السينمائية "فيبريسكي" وجائزة لجنة التحكيم المسكونية، و"إلهة البراعات"، الذي عُرض في مهرجان برلين سنة 2020. وهي أيضاً مؤلفة كتاب الرحلات "تقبيل ياسر عرفات" (2011)، وكتاب الأطفال "بطلاتنا" (2018)، بالإضافة إلى روايتي "أود أن نمحوني" (2010) و"المرأة التي تهرب" (2016).

Born in 1979 and named an Artist for Peace in 2012, Anaïs Barbeau-Lavalette has directed several award-winning feature documentaries, including "Les Petits princes des bidonvilles" (2000), "Si j'avais un chapeau" (2006), "Les Petits Géants" (2009), "Se souvenir des cendres" (2010), which follows the journey of Denis Villeneuve's film "Incendies", and "Le Plancher des vaches" (2015).

She has also directed three fiction features: "Le Ring" (2007), selected at Toronto and Berlin, "Inch'Allah" (2012), presented at Toronto and Berlin, where it received the International Federation of Film Critics (FIPRESCI) Prize and the Ecumenical Jury Prize, and "Goddess of the Fireflies", presented at Berlin in 2020.

She is also the author of the travel chronicles "Embrasser Yasser Arafat" (2011), the children's book "Nos héroïnes" (2018), and the novels "Je voudrais qu'on m'efface" (2010) and "La Femme qui fuit" (2016).

Comment les réalisateurs pensent-ils la femme lorsqu'ils façonnent leurs films ? Quels éléments influencent la construction de leurs personnages féminins ? Dans quelle mesure leurs relations personnelles jouent-elles un rôle déterminant dans leur représentation des femmes à l'écran ? Quelles sont les frontières du masculin et du féminin dans leurs œuvres ?

Cette nouvelle rubrique du programme général du Festival ambitionne d'explorer la filmographie des réalisateurs hommes marocains afin d'identifier leurs représentations et leurs conceptions relatives à la femme, d'autant plus que, pour certains d'entre eux, la féminité constitue le socle même de leur démarche artistique. À cette occasion, nous célébrons le réalisateur marocain Mohamed Abderrahman Tazi, dont la plupart des films ont cherché, de manière directe ou indirecte, à interroger la condition féminine au sein d'une société patriarcale où s'entrecroisent les questions de domination, de masculinité, du harem, du sacré et du profane, dans les contextes de la famille marocaine traditionnelle et moderne. Cette réflexion traverse son œuvre depuis *Badis* (1989), en passant par sa trilogie composée de *À la recherche du mari de ma femme* (1993), *Lalla Hobby* (1996) et *La Vieille Fille* (Al-Baïra, 2012), ainsi que *Les Voisins d'Abou Moussa* (2003), jusqu'à son œuvre la plus récente, *Fatima : la sultane inoubliable* (2022).

Il ne s'agit pas d'une simple rubrique de passage, mais d'un temps de réflexion critique consacré à la pensée que véhicule le cinéma sur la femme : de quelle manière le féminin se manifeste-t-il dans les films d'un réalisateur homme ? N'y développe-t-il pas une forme particulière de féminité ? Est-il influencé, positivement ou négativement, par les acquis du mouvement et de la cause des femmes, ou peut-il construire son univers cinématographique à partir des seules ressources de l'imaginaire et des ambitions de la création artistique ?

كيف يفكر المخرجون في المرأة أثناء صناعة أفلامهم؟ ما الذي يؤثر في بناء شخصياتهم النسائية في الأفلام؟ كيف تكون علاقاتهم الشخصية فاصلة (حاسمة) في تصوراتهم لنساء أفلامهم؟ ما حدود الذكورة والأنوثة في أفلامهم؟ تسعى هذه الفقرة الجديدة في البرنامج العام للمهرجان أن تلج فيلموغرافيا المخرجين الذكور قصد رصد تمثيلاتهم وتصوراتهم للمرأة، لاسيما وأن بعضهم تُشكّل ثيمة الأنوثة الأساس في بناء مشروعه. نستضيف في هذه المحطة المخرج المغربي محمد عبد الرحمان التازي الذي سعت جل أفلامه، بشكل مباشر أو ضمني، إلى طرح قضية المرأة ضمن مجتمع ذكوري تتداخل فيه أسئلة الهيمنة والذكورة والحريم والمدنس والمقدس ضمن سياقات الأسرة المغربية التقليدية والعصرية بدءاً من "باديس" (1989)، مروراً بثلاثيته المتمثلة في "البحث عن زوج امرأتني" (1993) و"لالة حبي" (1996) و"البائرة" (2012) إضافة إلى "جارات أبي موسى" (2003) ووصولاً إلى آخر أعماله "فاطمة: السلطانة التي لا تنسى" (2022).

هذه ليست محض فقرة عابرة، بل وقفة تأملية نقدية في الفكر الذي تقدمه سينما المرأة: بأي معنى يتمظهر الأنثوي في أفلام المخرج الذكر؟ ألا توجد فيه أنثوية خاصة؟ ألا يتأثر سلباً أم إيجاباً بما راكمته القضية النسائية من منجزات أم أنه يستطيع بناء عالمه الفيلمي ضمن معطيات الخيال وطموحات الإبداع؟

How do filmmakers think about women when making their films? What influences the way they construct their female characters? To what extent do their personal relationships play a decisive role in shaping their representations of women on screen? Where do they draw the boundaries between masculinity and femininity in their films?

This new section of the Festival's general programme seeks to explore the filmographies of Moroccan male directors in order to examine their representations and perceptions of women, particularly since, for some of them, femininity lies at the very heart of their artistic vision. On this occasion, we welcome Moroccan filmmaker Mohamed Abderrahman Tazi, whose films have, for the most part, directly or indirectly addressed the question of women within a patriarchal society, where issues of domination, masculinity, the harem, the sacred and the profane intersect within the contexts of both traditional and modern Moroccan family life.

This reflection runs throughout his body of work, from *Badis* (1989), through his trilogy comprising *Looking for My Wife's Husband* (1993), *Lalla Hobby* (1996), and *The Spinster* (Al-Baïra, 2012), as well as *The Neighbours of Abou Moussa* (2003), to his most recent work, *Fatima: The Unforgettable Sultana* (2022).

This is not merely another section in the programme, but rather an opportunity for critical reflection on the ideas conveyed by cinema about women: How does the feminine manifest itself in the films of a male director? Does his cinema not develop its own particular expression of femininity? To what extent is he influenced—positively or negatively—by the achievements of the women's movement and the advancement of women's rights? Or can he construct his cinematic universe solely through the resources of imagination and the ambitions of artistic creation?



Mohammed Abderrahman Tazi

محمد عبد الرحمن التازي

**Réalisateur,
Directeur de la photographie, Producteur,
Scénariste - Maroc**

**مخرج، مدير التصوير
منتج، كاتب سيناريو،
المغرب**

**Director, Director of Photography,
Producer,
Screenwriter - Morocco**

Figure majeure du cinéma marocain, Mohammed Abderrahman Tazi compte parmi les artisans qui ont profondément marqué l'histoire du septième art national. Diplômé de l'Institut des Hautes Études Cinématographiques (IDHEC) à Paris et de la Syracuse University aux États-Unis, il a construit une carrière exceptionnelle, alliant création artistique, production et engagement au service du développement du cinéma marocain.

Après avoir occupé plusieurs fonctions au Centre Cinématographique Marocain, puis dirigé la production de la chaîne 2M, il réalise de nombreux documentaires, courts métrages, téléfilms et longs métrages devenus des références. Des œuvres telles que **"Badis"**, **"À la recherche du mari de ma femme"**, **"Lalla Hobby"**, **"Les Voisins d'Abou Moussa"**, **"Al Bayra"** ou encore **"Fatema, la sultane inoubliable"** témoignent de la richesse de son univers cinématographique et de son regard porté sur la société marocaine.

Également conseiller artistique sur plusieurs productions internationales tournées au Maroc et acteur engagé de la profession à travers de nombreuses responsabilités institutionnelles, Mohammed Abderrahman Tazi a contribué à la structuration de l'industrie cinématographique nationale. Son œuvre, récompensée dans de nombreux festivals au Maroc et à l'étranger, continue d'inspirer plusieurs générations de cinéastes et confirme sa place parmi les grandes figures du cinéma marocain.

يعد محمد عبد الرحمن التازي أحد أبرز رواد السينما المغربية، ومن الأسماء التي ساهمت في ترسيخ مكانة الفن السابع وطنياً ودولياً. تخرج من المعهد العالي للدراسات السينمائية بباريس، وتابع دراسات عليا في الاتصال بجامعة سيراكيوز بالولايات المتحدة الأمريكية، ليبني مسيرة استثنائية جمعت بين الإخراج والإنتاج وكتابة السيناريو، إلى جانب التزامه بتطوير الصناعة السينمائية المغربية. بعد مسار مهني داخل المركز السينمائي المغربي، وتوليه إدارة الإنتاج بالقناة الثانية، أخرج وأنتج عدداً كبيراً من الأفلام الوثائقية والقصيرة والأفلام التلفزيونية والروائية. ولُعد أعماله، من بينها **"باديس"** و**"البحث عن زوج امرأتي"** و**"لاللة حبي"** و**"جارات أبي موسى"** و**"البابيرة"** و**"فاطمة... السلطانة المنسية"**، محطات بارزة في تاريخ السينما المغربية، لما تحملته من رؤية فنية وإنسانية تعكس قضايا المجتمع المغربي.

كما أسهم مستشاراً فنياً في عدد من الإنتاجات السينمائية الأجنبية المصورة بالمغرب، وتولى مسؤوليات مهنية ومؤسسية عديدة ساهمت في النهوض بالقطاع السينمائي الوطني. وقد حصدت أعماله العديد من الجوائز داخل المغرب وخارجه، وظل تأثيره ممتداً عبر أجيال من السينمائيين، مما جعله أحد أبرز الأسماء في تاريخ السينما المغربية.

A leading figure in Moroccan cinema, Mohammed Abderrahman Tazi is widely recognized as one of the pioneers who have shaped the country's cinematic landscape. A graduate of the Institut des Hautes Études Cinématographiques (IDHEC) in Paris and Syracuse University in the United States, he has built an outstanding career that combines directing, producing, screenwriting, and a lasting commitment to the development of Moroccan cinema.

After serving in several positions at the Moroccan Cinematographic Centre (CCM) and later as Director of Production at the national television channel 2M, he directed and produced numerous documentaries, short films, television productions, and feature films that have become landmarks of Moroccan cinema. Works such as **"Badis"**, **"In Search of My Wife's Husband"**, **"Lalla Hobby"**, **"The Neighbours of Abou Moussa"**, **"Al Bayra"**, and **"Fatema, the Unforgettable Sultana"** reflect both the richness of his artistic vision and his enduring interest in Moroccan society.

An artistic advisor on several international productions filmed in Morocco and an active contributor to the country's film institutions, Mohammed Abderrahman Tazi has played a significant role in strengthening Morocco's film industry. Honoured with numerous awards at national and international festivals, his body of work continues to inspire new generations of filmmakers and secures his place among the foremost figures of Moroccan cinema.



Fatema, la sultane inoubliable
Fatema, the Unforgettable Sultana
فاطمة، السلطانة التي لا تنسى

Maroc



Pays / Country : Maroc

Année / Year : 2022

Durée / Length : 112 mn

Production /

Production : Arts et Techniques Audiovisuels

Réalisation /

Director : Mohammed Abderrahman Tazi

Scénario / Screenplay : Farida Benlyazid,
Mohammed Abderrahman Tazi

Interprétation / Casting : Meryem Zaimi,

Brice Thami Bexter,

Nisrine Radi, Malek Akhmiss, Malika Omari,

Rachid El Ouali, Sakina Lafdaili, Abdellatif Chaouki

البلد : المغرب

السنة : 2022

المدة : 112

إنتاج : فنون وتقنيات سمعية بصرية

إخراج : محمد عبد الرحمن التازي

سيناريو : فريدة بنليزيد، محمد عبد الرحمن التازي

تأليف : مريم الزعيمي،

بريس ثامي بيكستر، نسرين الراضي، مالك أخميس،

مليكة العماري، رشيد الوالي،

سكينة لفضالي، عبد اللطيف الشاوي

Le film retrace la vie et le parcours intellectuel de Fatema Mernissi, grande figure du féminisme marocain. Sociologue et écrivaine de renommée internationale, elle a consacré son œuvre à la réflexion sur les femmes, la société et les rapports de pouvoir. D'une élégance naturelle et d'une grande simplicité, elle vivait entourée de ses livres, de ses amis et de nombreux créateurs. Elle poursuit son travail jusqu'à sa disparition soudaine, laissant derrière elle un héritage intellectuel et humain majeur.

يستعيد الفيلم حياة فاطمة المرنيسي ومسارها الفكري، باعتبارها إحدى أبرز رموز الفكر النسوي في المغرب. كترست عالمة الاجتماع والكاتبة المعروفة دولياً أعمالها لقضايا النساء والمجتمع وعلاقات السلطة. عاشت ببساطة وأناقة فطرية، محاطة بكتبها وأصدقائها وعدد من المبدعين في مختلف المجالات. وواصلت عملها إلى أن باغتها الموت، تاركة إرثاً فكرياً وإنسانياً بالغ الأثر.

The film traces the life and intellectual journey of Fatema Mernissi, a leading figure of Moroccan feminism. An internationally renowned sociologist and writer, she devoted her work to questions of women, society and power relations. Naturally elegant and deeply modest, she lived surrounded by books, friends and artists from many disciplines. She continued working until her sudden death, leaving behind a major intellectual and human legacy.

Hommage posthume

تكریم بعد الوفاة

Posthumous tribute

Aïcha Benkhedra

عائشة بن خضراء

Spécial Fatima Mernissi

خاص فاطمة المرنيسي

Special Fatima Mernissi



OIJ
FESTIVAL
INTERNATIONAL
FEM
SALE

13 AU 18 NOV
18 نونبر 2023

Aïcha Benkhedra

عائشة بن خضراء

Actrice associative
Maroc

فاعلة جمعوية
المغرب

Civil society activist
Morocco

Figure engagée de la société civile marocaine, Aïcha Benkhedra a consacré une part importante de son parcours à l'action associative, culturelle et citoyenne, œuvrant avec conviction au service de la communauté et de la transmission.

Membre du bureau exécutif de l'Association Bouregreg, elle s'est investie activement dans la vie associative de Salé et dans différentes initiatives à vocation sociale et culturelle. Fondatrice de l'Association des Amis de Fatima Mernissi, elle a également contribué à préserver et à faire vivre la mémoire et l'héritage intellectuel de l'écrivaine et sociologue marocaine Fatima Mernissi.

À travers ses différents engagements, Aïcha Benkhedra laisse le souvenir d'une femme profondément attachée à la culture, à la transmission du savoir et à l'action citoyenne. Le Festival International du Film de Femmes de Salé rend hommage à sa mémoire et à son parcours, en reconnaissance de son engagement au service de la société civile et de la culture.

تُعد الراحلة عائشة بن خضراء من الوجوه النسائية الفاعلة في المجتمع المدني المغربي، حيث كرست جانباً مهماً من مسيرتها للعمل الجمعوي والثقافي والمدني، ووضعة التزامها في خدمة المجتمع ونقل المعرفة. بصفتها عضوة في المكتب التنفيذي لجمعية أبي رقراق، ساهمت بفعالية في الحياة الجمعوية بمدينة سلا وفي عدد من المبادرات ذات البعد الاجتماعي والثقافي. كما أسست جمعية أصدقاء فاطمة المرنيسي، وأسهمت من خلالها في الحفاظ على ذاكرة وإرث الكاتبة وعالمة الاجتماع المغربية فاطمة المرنيسي والتعريف بهما. ومن خلال مختلف التزاماتها، تركت عائشة بن خضراء ذكرى امرأة مؤمنة بأهمية الثقافة ونقل المعرفة والعمل المدني. ويكرم المهرجان الدولي لفيلم المرأة بسلا ذكراها ومسارها، تقديراً لما قدمته من عطاء والتزام في خدمة المجتمع المدني والثقافة.

A committed figure in Moroccan civil society, Aïcha Benkhedra devoted an important part of her life to community, cultural and civic engagement, working with dedication in the service of society and the transmission of knowledge.

As a member of the Executive Board of the Bouregreg Association, she actively contributed to community life in Salé and to various social and cultural initiatives. As the founder of the Friends of Fatima Mernissi Association, she also contributed to preserving and promoting the memory and intellectual legacy of Moroccan writer and sociologist Fatima Mernissi.

Through her various commitments, Aïcha Benkhedra is remembered as a woman deeply devoted to culture, the transmission of knowledge and civic action. The Salé International Women's Film Festival pays tribute to her memory and her remarkable journey, in recognition of her commitment to civil society and culture.




DAWLIZ
Art & spa

DAWLIZ ART & SPA **L'AUTHENTIQUE BLUE PALACE DE RABAT**

Dawliz Art & Spa est un lieu d'exception doté d'une situation géographique unique. L'hôtel surplombe la rive droite du Bouregreg en vous offrant une vue imprenable sur l'ancestrale Tour Hassan, le majestueux mausolée Mohamed V, le Grand Théâtre de Rabat qui est un vrai chef d'œuvre architectural et vous offre une vue imprenable sur la nouvelle plus grande tour d'Afrique, la tour Mohamed VI.

Le Dawliz Art & Spa propose un dépaysement rare, une plongée dans la culture, l'art et le bien-être. Retrouvez-nous sur :

 www.dhotelrabat.com

 [@d.hotelrabat](https://www.instagram.com/d.hotelrabat)



JURY LONG METRAGE

لجنة تحكيم
الفيلم الطويل

JURY FEATURE FILM

Julia Kowalski
جوليا كوفالسكي

France

Priscilla Adade
بريسيلا أدادي

Togo, Bénin, Ghana, Belgique

Zakia Tahiri
زكية الطاهري

Maroc

Bady Minck
بادي مينك

Luxembourg

Tania El Khoury
تانيا الخوري

Liban



Artiste, réalisatrice et productrice / Artist, Filmmaker
and Producer
فنانة ومخرجة ومنتجة
لوكسمبورغ / Luxembourg / Luxembourg

بادي مينك
Bady Minck

Présidente الرئيسة President

Née au Luxembourg, Bady Minck est artiste, cinéaste et productrice. Elle travaille entre le Luxembourg et Vienne, où elle a étudié la sculpture, la peinture et le cinéma. Ses films ont été sélectionnés dans plus de 600 festivals, notamment à Cannes, Berlin, Venise et Sundance, et ont remporté de nombreux prix. Ils ont également fait l'objet de 70 rétrospectives, tandis que deux ouvrages ont été consacrés à son œuvre cinématographique.

Ses œuvres d'art ont été exposées à la Biennale de Venise, au Centre Pompidou à Paris et au Lincoln Center à New York. Sa plus récente exposition, "The Traumatic Surreal",

s'est tenue au Henry Moore Institute au Royaume-Uni. Elle a également siégé au sein de nombreux jurys, notamment celui de la section Orizzonti du Festival du film de Venise.

Elle fonde la société de production AMOUR FOU Luxembourg en 1995 et cofonde AMOUR FOU Vienne en 2001, puis AMOUR FOU Allemagne en 2023, en partenariat avec Alexander Dumreicher-Ivanceanu. Ensemble, ils ont produit plus de 130 films. En 2026, six longs métrages produits par AMOUR FOU ont été présentés en première mondiale à Berlin, Venise et Zurich, tous réalisés par des femmes.

من بينها لجنة تحكيم قسم "آفاق" في مهرجان البندقية السينمائي.

أسست شركة الإنتاج السينمائي "أمور فو لوكسمبورغ" سنة 1995، وشاركت في تأسيس "أمور فو فيينا" سنة 2001، ثم "أمور فو ألمانيا" سنة 2023، بالشراكة مع ألكسندر دومرايشير-إيفانتشيانو. وقد أنتجا معاً أكثر من 130 فيلماً. وفي سنة 2026، قُدمت ستة أفلام روائية طويلة من إنتاج "أمور فو" في عروض عالمية أولى في برلين والبندقية وزيورخ، وجميعها من إخراج نساء.

وُلدت بادي مينك في لوكسمبورغ، وهي فنانة ومخرجة ومنتجة تعمل بين لوكسمبورغ وفيينا، حيث درست النحت والرسم والسينما. شاركت أفلامها في أكثر من 600 مهرجان، من بينها مهرجانات كان وبرلين والبندقية وصندانس، وحصلت على العديد من الجوائز. كما خُصصت لأعمالها 70 تظاهرة استعادية، وصدر كتابان حول تجربتها السينمائية.

غُرِضت أعمالها الفنية في بينالي البندقية، ومركز بومبيدو في باريس، ومركز لينكولن في نيويورك. وأقيم أحدث معارضها، بعنوان "السريالية الصادمة"، في معهد هنري مور بالمملكة المتحدة. كما شاركت في عضوية العديد من لجان التحكيم،

Born in Luxembourg, Bady Minck is an artist, filmmaker and producer working between Luxembourg and Vienna, where she studied sculpture, painting and cinema. Her films have been invited to more than 600 festivals, including Cannes, Berlin, Venice and Sundance, and have won numerous awards. They have also been presented in 70 retrospectives, and two books have been published on her cinematic work.

Her visual art has been exhibited at the Venice Biennale, the Centre Pompidou in Paris and Lincoln Center in New York. Her most recent exhibition, "The Traumatic Surreal",

was held at the Henry Moore Institute in the UK. She has also served on numerous juries, including the Orizzonti jury at the Venice Film Festival.

She founded the film production company AMOUR FOU Luxembourg in 1995 and co-founded AMOUR FOU Vienna in 2001 and AMOUR FOU Germany in 2023, all in partnership with Alexander Dumreicher-Ivanceanu. Together, they have produced more than 130 films. In 2026, six AMOUR FOU feature films celebrated their world premieres in Berlin, Venice and Zurich, all six directed by women.



زكية الطاهري Zakia Tahiri

Réalisatrice, scénariste et productrice /
Director, Screenwriter and Producer /
مخرجة وكاتبة سيناريو ومنتجة
Maroc / Morocco / المغرب

Zakia Tahiri est une réalisatrice, scénariste et productrice marocaine dont le parcours reflète plus de trois décennies de création cinématographique et audiovisuelle. Après avoir débuté comme assistante à la réalisation, à la production et au casting sur de grandes productions internationales tournées au Maroc, aux côtés notamment de Bernardo Bertolucci, Claude Lelouch et José Pinheiro, elle se forme au métier de comédienne à Paris avant d'entamer une carrière d'actrice.

Elle apparaît dans plusieurs films, parmi lesquels **"Fort Saganne"**, **"Une porte sur le ciel"** et **"Badis"**, avant de se consacrer à l'écriture et à la réalisation aux côtés d'Ahmed Bouchaala. Ensemble, ils signent notamment **"Krim"**, **"Origine Contrôlée"** et le téléfilm **"Pour l'amour de Dieu"**, récompensés dans de nombreux festivals internationaux.

En 2008, elle réalise son premier long métrage en solo, **"Number One"**, qui connaît un important succès public. Depuis, elle écrit, réalise et produit des séries, téléfilms et documentaires pour les chaînes nationales marocaines. En 2019, sa série **"Rdat Lwalida"** reçoit le Grand Prix de la meilleure série du monde arabe. Elle développe actuellement son prochain long métrage, **"Séisme"**.

تعد زكية الطاهري من أبرز المخرجات وكاتبات السيناريو والمنتجات المغربيات، إذ تمتد مسيرتها الفنية لأكثر من ثلاثة عقود من العمل في السينما والإنتاج السمعي البصري. بدأت مشوارها كمساعدة في الإخراج والإنتاج واختيار الممثلين في عدد من الإنتاجات السينمائية العالمية التي صورت بالمغرب، حيث اشتغلت إلى جانب مخرجين كبار، من بينهم برناردو برتولوتشي، وكلود لولوش، وخوسيه بينييرو، قبل أن تتلقى تكويناً في فن التمثيل بباريس وتنطلق في مسيرة ناجحة كممثلة.

شاركت في عدد من الأفلام، من أبرزها **"فور ساغان"**، و**"باب السماء مفتوح"**، و**"باديس"**، ثم اتجهت إلى الكتابة والإخراج إلى جانب أحمد بوشعالة، حيث قدّما معاً أعمالاً بارزة، من بينها **"كريم"**، و**"أصل مراقب"**، والفيلم التلفزيوني **"من أجل حب الله"**، التي حصدت جوائز في العديد من المهرجانات الدولية.

وفي سنة 2008 أخرجت أول أفلامها الروائية الطويلة **"رقم واحد"**، الذي حقق نجاحاً جماهيرياً لافتاً. ومنذ ذلك الحين، تواصل كتابة وإخراج وإنتاج المسلسلات والأفلام التلفزيونية والوثائقية لفائدة القنوات الوطنية المغربية. وفي سنة 2019 تُوج مسلسلها **"رضا الوالدة"** بالجائزة الكبرى لأفضل مسلسل في العالم العربي، فيما تعمل حالياً على تطوير فيلمها الروائي الطويل الجديد **"زلزال"**.

Zakia Tahiri is a Moroccan director, screenwriter and producer whose career spans more than three decades in film and television. She began as an assistant director, production and casting assistant on major international productions filmed in Morocco, working alongside renowned filmmakers including Bernardo Bertolucci, Claude Lelouch and José Pinheiro. She later trained as an actress in Paris before building a successful acting career.

She appeared in several acclaimed films, including **"Fort Saganne"**, **"A Door to the Sky"** and **"Badis"**, before turning to writing and directing with Ahmed Bouchaala. Together, they created notable works such as **"Krim"**, **"Made in France (Origine Contrôlée)"** and the television film **"For the Love of God"**, earning recognition at numerous international film festivals.

In 2008, she directed her first solo feature film, **"Number One"**, which enjoyed major success with Moroccan audiences. Since then, she has written, directed and produced television series, TV films and documentaries for Morocco's national broadcasters. In 2019, her series **"Rdat Lwalida"** won the Grand Prize for Best Arab Television Series. She is currently developing her next feature film, **"Séisme"**.

جوليا كوفالسكي Julia Kowalski

مخرجة / Réalisatrice / Director
فرنسا / France / France



Née en France de parents polonais, Julia interroge à travers ses films son rapport à son pays d'origine, affinant sans cesse ses thèmes de prédilection : le milieu ouvrier, l'exil, l'adolescence, la famille, la sexualité, la croyance, alternant fictions et documentaires.

Après avoir signé plusieurs court-métrages, son premier long métrage, "Crache cœur" est présenté

en 2016 à Cannes dans la sélection de l'ACID. Son second long-métrage, "Que ma volonté soit faite", a lui fait sa Première à la Quinzaine des Cinéastes de Cannes.

En parallèle à la réalisation, elle enseigne la direction d'acteurs dans différentes écoles de cinéma et de théâtre.

ضمن اختيار "أسيد". أما فيلمها الروائي الطويل الثاني "لنكن مشيئتي"، فقد عُرض لأول مرة ضمن "نصف شهر المخرجين" في مهرجان كان. وبالتوازي مع عملها في الإخراج، تقوم بتدريس إدارة الممثلين في عدد من مدارس السينما والمسرح.

وُلدت جوليا كوفالسكي في فرنسا لأبوين بولنديين، وتستكشف من خلال أفلامها علاقتها ببلدها الأصلي، مركزة باستمرار على مجموعة من المواضيع التي تشكل محور أعمالها، من بينها الطبقة العاملة، والمنفى، والمراهقة، والأسرة، والجنس، والإيمان، متنقلة بين السينما الروائية والوثائقية.

بعد إخراجها عدداً من الأفلام القصيرة، قُدِّم أول أفلامها الروائية الطويلة "ملعون قلبك" سنة 2016 في مهرجان كان

Born in France to Polish parents, Julia explores her relationship with her country of origin through her films, with recurring themes as the working class, exile, adolescence, family, sexuality, and faith, alternating between fiction and documentary.

After directing several short films, her first feature,

"Spit Heart", was presented in 2016 at Cannes in the ACID selection. Her second feature, "May My Will Be Done", premiered at the Cannes Directors Fortnight.

Alongside her filmmaker's career, she teaches acting at various film and theater schools.



بريسيلأ أدادي Priscilla Adade

Actrice, réalisatrice et productrice
Actress, Director and Producer

ممثلة ومخرجة ومنتجة

Togo, Bénin, Ghana, Belgique / Togo, Benin, Ghana, Belgium /
توغو، بنين، غانا، بلجيكا

Togolaise, béninoise, ghanéenne et belge, Priscilla Adade incarne le multiculturalisme. Diplômée en droit et en études américaines à l'Université du Sussex, elle revient à sa passion pour le théâtre et le cinéma en se formant au Cours Florent à Paris, où elle reçoit le Prix Lesley Chatterley & Olga Horstig, puis à la London Academy of Music and Dramatic Art (LAMDA).

Elle débute au cinéma dans "Mince, alors !" de Charlotte de Turckheim, "Supercondriaque" de Dany Boon et "Le Grand Partage" d'Alexandra Leclère, avant d'apparaître à la télévision britannique dans la série "Casualty". De retour en Belgique en 2015, elle poursuit son parcours au théâtre et développe ses propres créations, dont "Toni Morrison & Friends". Elle réalise également son premier film, "Healing Is Resisting", tourné au Brésil.

Fondatrice de l'entreprise sociale PRYSM, elle œuvre à la visibilité des femmes et des personnes afro-descendantes. En 2023, elle lance le mouvement et le documentaire "Actrices afro-descendantes". En 2026, elle crée la résidence et société de production Togo Stories et entame le développement de son premier long métrage, en hommage à sa grand-mère paternelle, l'une des premières Nana Benz du Togo.

تجسد بريسيلأ أدادي، المنحدرة من أصول توغولية وبنينية وغانية والحاملة للجنسية البلجيكية، نموذجاً للتعدد الثقافي. بعد حصولها على شهادة في القانون والدراسات الأمريكية من جامعة ساسكس، عادت إلى شغفها بالمسرح والسينما، فتكونت في معهد كور فلوران بباريس، حيث حصلت على جائزة ليزلي شاترلي وأولغا هورستيج، ثم واصلت تكوينها في الأكاديمية اللندنية للموسيقى والفنون المسرحية.

بدأت مسيرتها السينمائية بالمشاركة في أفلام "نحيفة، إذن!" لشارلوت دو توركهيم، و"سوبركونديراك" لداني بون، و"التقاسم الكبير" لألكسندرا لوكليير، كما ظهرت في المسلسل التلفزيوني البريطاني "كاجوالتي". وبعد عودتها إلى بلجيكا سنة 2015، واصلت نشاطها المسرحي وطورت مشاريعها الخاصة، من بينها "توني موريسون وأصدقاء". كما أخرجت أول أفلامها "الشفاء مقومة"، الذي تم تصويره في البرازيل.

أسست بريسيلأ أدادي المؤسسة الاجتماعية "بريزم"، الهادفة إلى تسليط الضوء على النساء والأشخاص من أصول إفريقية. وفي سنة 2023، أطلقت حركة وفيلمًا وثائقيًا بعنوان "الممثلات من أصول إفريقية". وفي سنة 2026، أسست فضاء الإقامة وشركة الإنتاج "توغو ستوريز"، وشرعت في تطوير أول أفلامها الروائية الطويلة، تكريماً لجدها من جهة الأب، إحدى أوائل نساء "نانا بنز" في توغو.

Togolese, Beninese, Ghanaian, and Belgian, Priscilla Adade embodies multiculturalism. After obtaining a degree in Law and American Studies from the University of Sussex, she returned to her passion for theatre and cinema. She trained at Cours Florent in Paris, where she received the Lesley Chatterley & Olga Horstig Prize, before continuing her training at the London Academy of Music and Dramatic Art (LAMDA).

She began her film career appearing in "Mince, alors!" by Charlotte de Turckheim, "Supercondriaque" by Dany Boon, and "Le Grand Partage" by Alexandra Leclère, before making her British television debut in the BBC series "Casualty". Returning to Belgium in 2015, she continued her theatre career and developed her own projects, including "Toni Morrison & Friends". She also directed her first film, "Healing Is Resisting", shot in Brazil.

Founder of the social enterprise PRYSM, she works to increase the visibility of women and Afro-descendant people. In 2023, she launched the Afro-descendant Actresses movement and its eponymous documentary. In 2026, she launched the residency and production company Togo Stories and began developing her first feature film, paying tribute to her paternal grandmother, one of Togo's first Nana Benz.

تانيا الخوري Tania El Khoury

منتجة / Productrice / Producer
لبنان / Lebanon / Liban



Tania El Khoury est une productrice libanaise active entre Beyrouth et Paris. Après des études de cinéma et de psychologie à Beyrouth, elle rejoint la société de production indépendante **"Moby Dick Films"** à Paris, où elle occupe le poste de responsable juridique et financière jusqu'en 2019, développant une solide expertise dans l'accompagnement et la production de projets cinématographiques.

En 2017, elle fonde **"Khamsin Films"** à Beyrouth, avant de créer en 2020 la société **"Les films de l'Altaï"** à Paris. Elle produit notamment **"La Rivière"** de Ghassan Salhab, sélectionné en compétition internationale au Festival de Locarno en 2021, le long métrage documentaire **"Machtat"** de Sonia Ben Slama, présenté à l'ACID Cannes 2023, ainsi que le court métrage **"Manity"** de Hussen Ibraheem, récompensé par le **Netflix Fund for Creative Equity x AFAC** en 2022. Sélectionnée au programme **ACE Network** en 2024, elle devient en 2026 membre de la **European Film Academy** et de l'**Academy of Motion Picture Arts and Sciences**.

تانيا الخوري منتجة سينمائية لبنانية، تنشط بين بيروت وباريس. بعد دراستها للسينما وعلم النفس في بيروت، التحقت بشركة الإنتاج المستقلة **"موبي ديك فيلمز"** في باريس، حيث شغلت منصب المسؤولة القانونية والمالية إلى غاية سنة 2019، واكتسبت خبرة في تطوير ومواكبة المشاريع السينمائية.

وفي سنة 2017، أسست شركة الإنتاج **"خمسین فيلمز"** في بيروت، ثم أسست سنة 2020 شركة **"لي فيلم دو لالتاي"** في باريس. أشرفت على إنتاج فيلم **"النهر"** للمخرج غسان سلهب، الذي شارك في المسابقة الدولية لمهرجان لوکارنو سنة 2021. والفيلم الوثائقي الطويل **"ماشطات"** للمخرجة سونيا بن سلامة، المشاركون في برنامج **"أسيد كان"** سنة 2023. إضافة إلى الفيلم القصير **"مانيتي"** للمخرج حسين إبراهيم، الذي نال منحة **"نتفليكس لدعم العدالة الإبداعية x آفاق"** سنة 2022. وفي سنة 2024، تم اختيارها للمشاركة في برنامج **"إيسي نتورك"**، قبل أن تصبح سنة 2026 عضواً في **"الأكاديمية الأوروبية للسينما"** و **"أكاديمية فنون وعلوم الصور المتحركة"**.

Tania El Khoury is a Lebanese producer working between Beirut and Paris. After studying filmmaking and psychology in Beirut, she joined the independent Paris-based production company **"Moby Dick Films"**, where she served as Legal and Financial Manager until 2019, building extensive experience in the development and production of film projects.

In 2017, she founded **"Khamsin Films"** in Beirut, followed by the creation of **"Les films de l'Altaï"** in Paris in 2020. She produced Ghassan Salhab's **"The River"**, selected for the International Competition at the Locarno Film Festival in 2021, Sonia Ben Slama's documentary **"Machtat"**, presented at ACID Cannes 2023, and Hussen Ibraheem's short film **"Manity"**, recipient of the **Netflix Fund for Creative Equity x AFAC** in 2022. In 2024, she was selected for the **ACE Network** programme and, in 2026, became a member of the **European Film Academy** and the **Academy of Motion Picture Arts and Sciences**.

FILMS EN COMPÉTITION OFFICIELLE LONG MÉTRAGE

أفلام المسابقة الرسمية
للفيلم الطويل

FEATURE FILMS OFFICIAL COMPETITION

Hijra

المملكة العربية السعودية، العراق،
مصر، المملكة المتحدة
Saudi Arabia, Iraq, Egypt, United Kingdom

Vanilla

المكسيك
Mexique

Rue Málaga

المغرب، فرنسا، إسبانيا، ألمانيا، بلجيكا
Maroc, France,
Espagne, Allemagne, Belgique

La Coureuse

إسبانيا
Espagne

Amour apocalypse

كندا
Canada

Un monde d'amour

إسبانيا
Corée du Sud

Stand Up

هولندا، اليونان
Pays-Bas, Grèce

Forêt ivre

بلجيكا، فرنسا
Belgique, France

Shana

فرنسا
France

Hijra هجرة

Saudi Arabia, Iraq, Egypt,
United Kingdom



Pays / Country : Saudi Arabia, Iraq,
Egypt, United Kingdom

Année / Year : 2025

Durée / Length : 115 mn

Production /

Production : Beit Ameen,
Iraqi Independent Film Center, Ideation Studios,
Film Clinic, Human Film,
Daw Film, Noon Art Media Production,
Three Arts

Réalisation & Scénario /

Director & Screenplay : Shahad Ameen

Interprétation / Casting : Lamar Faden, Khairiah Nathmy,
Nawaf Al-Dhufairi, Raghad Bokhari, Abdulsalam Alhawiti

البلد : المملكة العربية السعودية،

العراق، مصر، المملكة المتحدة

السنة : 2025

المدة : 115

إنتاج : بيت أمين، المركز العراقي للفيلم المستقل،

استوديوهات أيديشن، فيلم كينيك،

هيومن فيلم، ضوء فيلم،

نون آرت للإنتاج الإعلامي، ثري آرتس

إخراج وسيناريو : شهد أمين

تشخيص : لامار فادن، خيرية نظمي،

نواف الظفيري، رعد بخاري، عبد السلام الحويطي



Janna, douze ans, se rend à La Mecque pour accomplir le pèlerinage avec sa grand-mère Sitti et sa sœur aînée Sarah. Lorsque Sarah disparaît, Janna et sa grand-mère entreprennent une recherche urgente à travers l'Arabie saoudite. Au fil de ce voyage éprouvant, des secrets enfouis refont surface et révèlent les blessures qui traversent leur famille depuis plusieurs générations.

تنطلق جنى، ذات الاثني عشر عاماً، إلى مكة المكرمة لأداء فريضة الحج برفقة جدتها ستي وشقيقتها الكبرى سارة. وحين تختفي سارة فجأة، تبدأ الجدة وحفيدتها رحلة بحث شاقة تمتد عبر مناطق مختلفة من المملكة العربية السعودية. وخلال الطريق، تنكشف أسرار قديمة وجراح عائلية تناقلتها النساء جيلاً بعد جيل، لتتحول الرحلة إلى اختبار للمصالحة والخلاص.

Twelve-year-old Janna travels to Mecca to perform Hajj with her grandmother Sitti and her older sister Sarah. When Sarah suddenly disappears, Janna and her grandmother embark on an urgent search across Saudi Arabia. Along the way, buried secrets emerge, revealing the wounds that have divided the women of their family across generations.



Shahad Ameen

Shahad Ameen est une scénariste et réalisatrice saoudienne née à Djeddah. Ses courts métrages Leila's Window et Eye & Mermaid ont été présentés et récompensés dans plusieurs festivals internationaux. Son premier long métrage, Scales, a été dévoilé à la Mostra de Venise et choisi pour représenter l'Arabie saoudite aux Oscars. Hijra est son deuxième long métrage.

شهد أمين كاتبة سيناريو ومخرجة سعودية من مدينة جدة. عُرض فيلمها القصيران «نافذة ليلي» و«عين وحورية» في عدد من المهرجانات الدولية ونال عدة جوائز. قُدم فيلمها الروائي الطويل الأول «سيدة البحر» في مهرجان البندقية السينمائي، واختير لتمثيل المملكة العربية السعودية في جوائز الأوسكار. ويُعد «هجرة» ثاني أفلامها الروائية الطويلة.

Shahad Ameen is an award-winning Saudi writer and director from Jeddah. Her short films Leila's Window and Eye & Mermaid screened and won awards at several international festivals. Her debut feature, Scales, premiered at the Venice International Film Festival and was selected as Saudi Arabia's submission to the Academy Awards. Hijra is her second feature film.



Peak Everything Amour apocalypse ذروة كل شيء

Canada



Pays / Country : Canada
Année / Year : 2025
Durée / Length : 100 mn
Production / Production : Metafilms
Réalisation & Scénario /
Director & Screenplay : Anne Émond
Interprétation / Casting : Patrick Hivon,
Piper Perabo, Connor Jessup,
Gilles Renaud, Élisabeth Mageren,
Éric Kamala Boulianne, Gord Rand

البلد : كندا

السنة : 2025

المدة : 100 د

إنتاج : ميتافيلمز

إخراج وسيناريو : آن إيمون

تأليف : باتريك هيفون، بايبر بيرابو،

كونور جيسوب، جيل رينو،

إليزابيث ماغيرين، إريك كامالا بوليان، غورد راند



Anne Émond

Adam, propriétaire d'un chenil, est un homme hypersensible rongé par l'éco-anxiété et des angoisses existentielles. Pour améliorer son état, il achète une lampe de luminothérapie et contacte le service d'assistance technique, où il fait la connaissance de Tina, dont la voix apaise immédiatement ses peurs. Cette rencontre inattendue bouleverse leur vie et fait naître une histoire d'amour aussi improbable que lumineuse.

آدم، صاحب مأوى للكلاب، رجل شديد الحساسية يزرع تحت وطأة القلق الوجودي والقلق البيئي. بحثاً عن بعض السكينة، يقتني مصباحاً للعلاج بالضوء، ومن خلال الاتصال بخدمة الدعم الفني يتعرف إلى تينا، التي تمنحه بصوتها الهادئ شعوراً بالأمان. وسرعان ما تتحول هذه المصادفة غير المتوقعة إلى قصة حب تغير حياتهما بالكامل.

Adam, a kind-hearted kennel owner, struggles with eco-anxiety and existential fears. Hoping to feel better, he buys a therapeutic sun lamp and contacts the supplier's support line, where he meets Tina, whose soothing voice calms his worries. Their unexpected encounter transforms both their lives and blossoms into an unlikely love story.

Anne Émond est une scénariste et réalisatrice canadienne installée à Montréal. Depuis 2005, elle a réalisé plusieurs courts métrages et des longs métrages remarquables tels que **"Night #1"**, **"Our Loved Ones"**, **"Nelly"** et **"Young Juliet"**, primés et sélectionnés dans de nombreux festivals internationaux. **"Amour apocalypse"**, son sixième long métrage, a été présenté en première mondiale à la Quinzaine des Cinéastes du Festival de Cannes 2025.

آن إيمون كاتبة سيناريو ومخرجة كندية تقيم في مونتريال. منذ سنة 2005، أخرجت عدداً من الأفلام القصيرة والروائية الطويلة، من بينها **"ليلة رقم 1"** و**"أحبأونا"** و**"نيلي"** و**"جوليت الشابة"**، التي عُرضت ونالت جوائز في مهرجانات سينمائية دولية عديدة. ويُعد **"ذروة كل شيء"** **"فيلمها الروائي الطويل السادس"** وقد عُرض لأول مرة عالمياً ضمن قسم **"أسبوع المخرجين"** في مهرجان كان سنة 2025.

Anne Émond is a Canadian screenwriter and director based in Montreal. Since 2005, she has directed several acclaimed short and feature films, including **"Night #1"**, **"Our Loved Ones"**, **"Nelly"** and **"Young Juliet"**, all screened at major international festivals. **"Peak Everything"**, her sixth feature film, premiered at the Directors' Fortnight of the 2025 Cannes Film Festival.

Rue Málaga
Calle Málaga
شارع مالقة

Maroc, France,
Espagne,
Allemagne, Belgique



Pays / Country : Maroc, France, Espagne,
Allemagne, Belgique

Année / Year : 2025

Durée / Length : 114 mn

Production / Production : Les Films du Nouveau Monde

Réalisation / Director : Maryam Touzani

Scénario /

Screenplay : Maryam Touzani, Nabil Ayouch

Interprétation /

Casting : Carmen Maura,
Marta Etura, Ahmed Boulane,
Maria Alfonsa Rosso, La Imène

البلد : المغرب، فرنسا،

إسبانيا، ألمانيا، بلجيكا

السنة : 2025

المدة : 114

إنتاج : لي فيلم دو نوفو موند

إخراج : مريم التوزاني

سيناريو : مريم التوزاني، نبيل عيوش

تشخيص : كارمن مورا، مارتا إيتورا،

أحمد بولان، ماري ألفونسو روسو، لا إيمين



Maria Angeles, Espagnole de soixante-dix-neuf ans installée depuis toujours à Tanger, voit son existence bouleversée lorsque sa fille revient de Madrid pour vendre l'appartement familial. Refusant d'abandonner cette ville qui porte toute sa mémoire, elle entreprend de sauver sa maison et les objets qui racontent sa vie. Au fil de ce combat intime, elle redécouvre avec une liberté inattendue l'amour, le désir et le goût d'une nouvelle jeunesse.

تعيش ماريا أنخيليس، وهي إسبانية تبلغ التاسعة والسبعين من عمرها، وحيدة في مدينة طنجة التي شهدت طفولتها وكل تفاصيل حياتها. وعندما تصل ابنتها من مدريد لبيع الشقة العائلية، تقرر التشبث ببيتها وذاكراتها مهما كان الثمن. وبين محاولتها استعادة ما يشكل هويتها، تكتشف من جديد الحب والرغبة، وتستعيد شغفها بالحياة في رحلة إنسانية مؤثرة عن الانتماء والحرية.

Maria Angeles, a seventy-nine-year-old Spanish woman who has spent her life in Tangier, sees her world turned upside down when her daughter arrives from Madrid to sell the family apartment. Determined to remain in the city that shaped her identity, she fights to preserve both her home and the memories it holds. Along this deeply personal journey, she unexpectedly rediscovers love, desire and a renewed passion for life.

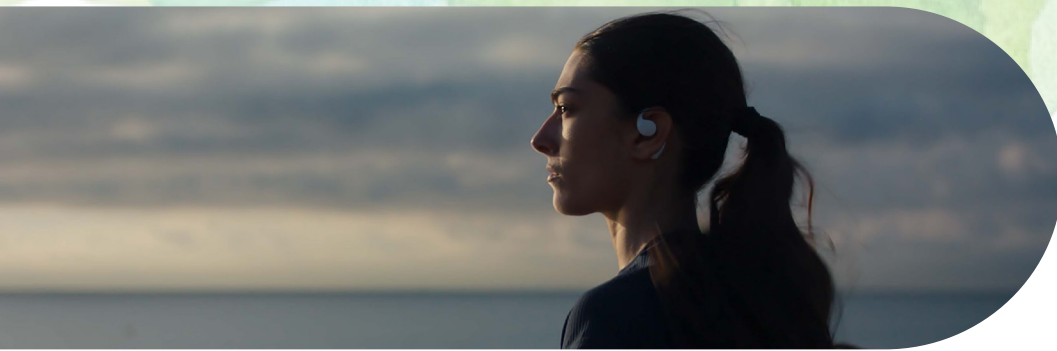


Maryam Touzani

Née à Tanger, Maryam Touzani est l'une des grandes figures du cinéma marocain contemporain. Révélée avec **"Adam"**, présenté à Un Certain Regard au Festival de Cannes, elle confirme son talent avec **"Le Bleu du Caftan"**, lauréat du Prix FIPRESCI et premier film marocain présélectionné aux Oscars dans la catégorie du Meilleur film international. Membre de l'Academy of Motion Picture Arts and Sciences et du Jury de Cannes en 2023, elle signe avec **"Rue Málaga"** un troisième long métrage profondément intime, présenté en compétition à la Mostra de Venise, où il remporte le Prix du Public.

وُلدت مريم التوزاني بمدينة طنجة، وتُعد من أبرز المخرجات في السينما المغربية المعاصرة. لفتت الأنظار بفيلمها **"آدم"** الذي عُرض ضمن قسم **"نظرة ما"** في مهرجان كان، ثم حققت نجاحاً دولياً كبيراً بفيلم **"القفطان الأزرق"** الحائز على جائزة الاتحاد الدولي للنقاد (فيبريسي)، والذي أصبح أول فيلم مغربي يبلغ القائمة القصيرة لجوائز الأوسكار عن فئة أفضل فيلم دولي. انضمت إلى أكاديمية فنون وعلوم السينما، وكانت عضواً في لجنة تحكيم مهرجان كان سنة 2023. وفي فيلمها الروائي الطويل الثالث **"شارع مالقة"**، تقدم عملاً شديداً الخصوصية، عُرض في مهرجان البندقية السينمائي وتوج بجائزة الجمهور.

Born in Tangier, Maryam Touzani is one of the leading voices of contemporary Moroccan cinema. She gained international recognition with **"Adam"**, premiered in Cannes' Un Certain Regard, and consolidated her reputation with **"The Blue Caftan"**, winner of the FIPRESCI Prize and the first Moroccan film shortlisted for the Academy Award for Best International Feature. A member of the Academy of Motion Picture Arts and Sciences and of the Cannes Jury in 2023, she returns with **"Calle Málaga"**, an intimate third feature that premiered at the Venice Film Festival, where it won the Audience Award.



Runner
La Coureuse
العذاء

Espagne



Pays / Country : Espagne

Année / Year : 2026

Durée / Length : 95 mn

Production /

Production : Distinto Films,
Elastica Films, Dos Soles Media

Réalisation /

Director : Laura García Alonso

Scénario / Screenplay : Laura García Alonso,
Pol Cortecans

Interprétation / Casting : Alba Sàez, Marina Salas,
Àlex Brendemühl

البلد : إسبانيا

السنة : 2026

المدة : 95 د

إنتاج : ديستينتو فيلمز، إيلاستيكا فيلمز، دوس سوليس ميديا

إخراج : لورا غارسيا ألونسو

سيناريو : لورا غارسيا ألونسو، بول كورتيكانس

التشخيص : ألبا ساييث

مارينا سالاس، أليكس برينديمول



Laura García Alonso

Cris, jeune athlète de haut niveau, voit sa carrière brutalement interrompue lorsqu'elle est victime d'un épisode psychotique. Éloignée des pistes d'athlétisme, elle entame un difficile parcours de reconstruction, soutenue par sa sœur Natàlia. Entre la pression de la compétition, la peur de rechuter et le regard des autres, elle devra apprendre à accepter sa maladie et à redonner un nouveau sens à sa vie.

كريس عذاءة من النخبة، تتعرض لانهايار ذهاني يفرض عليها الابتعاد عن المنافسات الرياضية. وخلال رحلة تعافيتها، تجد في شقيقتها ناتاليا سندها الأكبر وهي تحاول تقبل مرضها وإعادة بناء حياتها. وبين ضغوط الرياضة والخوف من الانتكاس ونظرة المجتمع، تسعى إلى إيجاد إيقاع جديد يمنحها الأمل والاستمرار.

Cris, an elite runner, suffers a psychotic break that forces her to step away from high-level competition. While not everyone around her knows how to help, her sister Natàlia becomes her greatest support as Cris learns to accept her condition and redefine the pace of her life.

Diplômée de l'ESCAC, Laura García Alonso s'est révélée avec ses courts métrages **"Alex"** et **"Summer Storm"**, sélectionnés dans de prestigieux festivals tels que **Saint-Sébastien, Valladolid et Málaga**. Son travail explore avec sensibilité les relations humaines et les questions de santé mentale. **"Runner"** est son premier long métrage, présenté en compétition officielle au Festival de Málaga, où il a reçu le **Prix ASECAN du Meilleur Premier Film**.

لورا غارسيا ألونسو مخرجة وكاتبة سيناريو إسبانية، تخرّجت من **المدرسة العليا للسينما في كاتالونيا**. برزت من خلال فيلميها القصيرين **"أليكس"** و **"عاصفة صيفية"**، اللذين اختيرا للمشاركة في مهرجانات سينمائية مرموقة، من بينها مهرجان سان سباستيان الدولي ومهرجان بلد الوليد الدولي ومهرجان مالقة السينمائي. تستكشف في أعمالها العلاقات الإنسانية وقضايا الصحة النفسية برؤية إنسانية حساسة. ويُعد **"العذاء"** أول أفلامها الروائية الطويلة. وقد غرض ضمن **المسابقة الرسمية لمهرجان مالقة السينمائي**، حيث نال جائزة رابطة كتاب السينما الأندلسية لأفضل فيلم روائي أول.

Laura García Alonso graduated from ESCAC. She gained recognition with her short films **"Alex"** and **"Summer Storm"**, which were selected at prestigious festivals including San Sebastián, Valladolid and Málaga. Her work explores human relationships and mental health with remarkable sensitivity. **"Runner"** is her debut feature film, which premiered in the Official Competition of the Málaga Film Festival, where it received the **ASECAN Award for Best First Feature**.

Vanilla
فانيلا

Mexique



Pays / Country : Mexique

Année / Year : 2025

Durée / Length : 99 mn

Production / Production : Redrum,
Huasteca Casa Cinematográfica

Réalisation & Scénario /

Director & Screenplay : Mayra Hermosillo

Interprétation / Casting : Aurora Dávila,

Fernanda Baca, Rosy Rojas,

María Castellá, Natalia Plascencia,

Paloma Petra, Lola Ochoa

البلد : المكسيك

السنة : 2025

المدة : 99

إنتاج : ريدروم، هواستيكا كاسا سينيماتوغرافيك

إخراج وسيناريو : مايرا هيرموسيو

تشخيص : أورورا دافيللا، فيرناندا باكا،

روسي روخاس، ماريا كاستيلا، ناتاليا بلاسينسيا،

بالوما بيترا، لولا أوتشوا



À la fin des années 1980, au Mexique, Roberta, huit ans, grandit au sein d'une famille composée de sept femmes qui luttent pour sauver leur maison de l'endettement. Entre sacrifices, conflits et solidarité, elle découvre peu à peu une autre manière de comprendre la famille, la féminité et sa propre identité.

في أواخر ثمانينيات القرن الماضي بالمكسيك، تكبر روبرتا، البالغة من العمر ثماني سنوات، وسط عائلة تتكوّن من سبع نساء يكافحن لإنقاذ منزلهن من الديون المتراكمة. وبين التضحيات والخلافات وروح التضامن التي تجمعهن، تبدأ الطفلة في اكتشاف معنى العائلة والأنوثة، ورسم ملامح هويتها الخاصة.

In late-1980s Mexico, eight-year-old Roberta grows up in a household of seven women struggling to save their home from mounting debt. Witnessing their sacrifices, conflicts and resilience, she gradually discovers a new understanding of family, womanhood and her own identity.



Mayra Hermosillo

Mayra Hermosillo est une actrice, scénariste et réalisatrice mexicaine originaire de Torreón. Révélée par la série "Narcos: Mexico", elle écrit et coréalise le court métrage "En la piel de Lucía", puis réalise "Me quedo aquí", présenté dans plusieurs festivals internationaux. "Vanilla", son premier long métrage, est présenté en première mondiale aux Giornate degli Autori dans le cadre de la Mostra de Venise.

مايرا هيرموسيو ممثلة وكاتبة سيناريو ومخرجة مكسيكية تنحدر من مدينة تورايون. لمع اسمها من خلال مشاركتها في مسلسل "ناركوس: المكسيك"، قبل أن تتجه إلى كتابة وإخراج أعمالها السينمائية. شاركت في كتابة وإخراج الفيلم القصير "في جلد لوسيا"، ثم أخرجت فيلم "سأبقى هنا" الذي عُرض في عدد من المهرجانات السينمائية الدولية. ويُعد "فانيلا" أول أفلامها الروائية الطويلة، وقد عُرض لأول مرة عالمياً ضمن تظاهرة "أيام المؤلفين" في إطار مهرجان البندقية السينمائي الدولي.

Mayra Hermosillo is a Mexican actress, screenwriter and director from Torreón. She gained recognition through the series "Narcos: Mexico", then co-wrote and co-directed the short film "En la piel de Lucía", followed by "Me quedo aquí", which screened at several international festivals. "Vanilla", her debut feature film, premiered at Giornate degli Autori during the Venice International Film Festival.



Stand Up ستاند أب

Pays-Bas, Grèce



Pays / Country : Pays-Bas, Grèce
Année / Year : 2026
Durée / Length : 95 mn
Production / Production : The Film Kitchen,
NEDA Film, BNNVARA, ERT
Réalisation & Scénario /
Director & Screenplay : Mari Sanders
Interprétation / Casting : Lucia Zemene,
Daan Buringa, Kendrick Etmons

البلد : هولندا، اليونان

السنة : 2026

المدة : 95 د

إنتاج : ذا فيلم كيتشن،

نيدا فيلم، بي إن إن فارا، إي آر تي

إخراج وسيناريو : ماري ساندرز

تشخيص : لوسيا زيميني،

دان يورينغا، كندريك إيتمونس

À 23 ans, Vera mène une vie insouciance, entre soirées avec ses amis et rêves de voyages en solitaire. Un accident la laisse amputée et en fauteuil roulant, bouleversant son rapport à son corps et à son ancienne vie. Dans un centre de réadaptation, elle rencontre Xander, 22 ans, en fauteuil roulant depuis sa naissance et aspirant humoriste de stand-up. À son contact et à celui de ses amis, Vera découvre une autre manière de vivre le handicap et doit trouver sa propre voie entre ce qu'elle était et celle qu'elle est en train de devenir.

في سن الثالثة والعشرين، تعيش فيرا حياة بلا قيود، بين السهر مع أصدقائها والحلم بالسفر بمفردها. لكن حادثاً يغيّر حياتها، فتفقد أحد أطرافها وتجد نفسها على كرسي متحرك، مما يقلب علاقتها بجسدها وحياتها السابقة. في مركز لإعادة التأهيل، تلتقي زاندر، البالغ من العمر 22 سنة، والذي يستخدم الكرسي المتحرك منذ ولادته ويحلم بأن يصبح فناناً في الكوميديا الارتفاعية. ومن خلاله ومن خلال أصدقائه، تكتشف فيرا طريقة مختلفة للتعيش مع الإعاقة، وتبدأ رحلة البحث عن مكانها وهويتها الجديدة.



Mari Sanders

At 23, Vera drifts through life partying with friends and dreaming of solo travel. An accident leaves her an amputee in a wheelchair, profoundly changing her relationship with her body and her former life. At a rehabilitation center, she meets Xander, 22, a wheelchair user since birth and an aspiring stand-up comedian. Through him and his circle of friends, Vera discovers a different way of living with disability and must find her own path between who she was and who she is becoming.

Né en 1988, Mari Sanders est un scénariste et réalisateur néerlandais. À travers ses courts métrages, documentaires et fictions télévisées, son travail explore la culture du handicap, l'identité et la quête d'appartenance. Il est directeur artistique de Wild Lam, un programme destiné aux acteurs et artistes en situation de handicap. Sa filmographie comprend notamment "Rue Des Invalides" (2012), "Sync" (2013), "Go Daan Go!" (2014), "80% Disabled" (2017) et la série documentaire "Wheelchair Roadmovie: Over the Thresholds of Europe" (2019). "Stand Up" est son premier long métrage.

وُلد ماري ساندرز سنة 1988، وهو كاتب سيناريو ومخرج هولندي. يستكشف في أفلامه القصيرة والوثائقية وأعماله الدرامية التلفزيونية ثقافة الإعاقة والهوية والبحث عن الانتماء. وهو المدير الفني لبرنامج "وايلد لام"، المخصص لدعم الممثلين والفنانين في وضعية إعاقة. تضم أعماله "رو دي زانفالد" (2012)، و"سينك" (2013)، و"غو دان غوا" (2014)، و"80% ديسايلد" (2017)، والسلسلة الوثائقية "ويلتشير رود موفي: أوفر ذا ثريشولز أوف يوروب" (2019). ويُعد "ستاند أب" أول أفلامه الروائية الطويلة.

Born in 1988, Mari Sanders is a Dutch writer and director. Across short films, documentaries and television drama, his work consistently explores disability culture, identity and the search for belonging. He is the artistic director of Wild Lam, a talent program for disabled actors and artists. His filmography includes "Rue Des Invalides" (2012), "Sync" (2013), "Go Daan Go!" (2014), "80% Disabled" (2017) and the documentary series "Wheelchair Roadmovie: Over the Thresholds of Europe" (2019). "Stand Up" is his debut feature film.

The World of Love
Un monde d'amour
عالم الحب

Corée du Sud



Pays / Country : Corée du Sud

Année / Year : 2025

Durée / Length : 119 mn

Production /

Production : Semosi, Vol Media Production

Réalisation & Scénario /

Director & Screenplay : Yoon Ga-eun

Interprétation / Casting : Seo Su-bin,

Chang Hyae-jin, Kim Jeong-sik,

Kang Chae-yun, Lee Jae-hee, Kim Ye-chang

البلد : كوريا الجنوبية

السنة : 2025

المدة : 119

إنتاج : سيموسي، فول ميديا برودكشن

إخراج وسيناريو : يون غا-ييون

تشخيص : سيو سو-بين، تشانغ هيه-جين،

كيم جونغ-سيك،

كانغ تشاي-ييون، لي جاي-هي، كيم بي-تشانغ



Joo-in est une lycéenne vive, drôle et appréciée de tous. Lorsque ses camarades lancent une pétition contre la libération d'un agresseur sexuel, elle est la seule à refuser de la signer. Ce geste fait ressurgir un traumatisme enfoui depuis l'enfance. Sans jamais se réduire à son passé, Joo-in entreprend un chemin de reconstruction où l'amitié, les premiers élans amoureux et la force de vivre l'emportent peu à peu sur la douleur.

جُو-إن تلميذة في المرحلة الثانوية، مريحة ومحبة للحياة وتحظى بتقدير الجميع. لكن عندما يطلق أحد زملائها عريضة احتجاجاً على الإفراج عن معتد جنسي، تكون الوحيدة التي ترفض التوقيع، فيعود إليها جرح قديم ظل مدفوناً منذ طفولتها. ومن خلال رحلة إنسانية مؤثرة، يرصد الفيلم قدرتها على تجاوز الصدمة واستعادة حياتها، حيث تمتاز الصداقة والحب الأول بالأمل والإرادة في مواجهة الماضي.



Yoon Ga-eun

Joo-in is a spirited and popular high school student. When her classmates circulate a petition protesting the release of a convicted sex offender, she is the only one who refuses to sign it. Her decision forces long-buried childhood trauma back to the surface. Refusing to be defined by her past, she gradually rebuilds herself through friendship, first love and an unwavering desire to embrace life.

Née en 1982 en Corée du Sud, Yoon Ga-eun s'est imposée comme l'une des voix majeures du cinéma coréen contemporain consacré à l'enfance et à l'adolescence. Révélée par ses courts métrages "Guest" et "Sprout", elle confirme son talent avec les longs métrages "The World of Us" et "The House of Us", largement récompensés en festivals internationaux. Son troisième long métrage, "The World of Love", poursuit cette exploration sensible de la jeunesse et a remporté la Montgolfière d'Or au Festival des 3 Continents de Nantes.

وُلدت يون غا-ييون سنة 1982 في كوريا الجنوبية، وتعد من أبرز المخرجات الكوريات اللواتي كرسن أعمالهن لاستكشاف عوالم الطفولة والمراهقة. لفتت الأنظار بفيلمها القصيرين "الضيف" و"البرعم"، قبل أن تحقق حضوراً دولياً واسعاً بفيلمها "عالمنا" و"بيتنا". ويواصل فيلمها الروائي الطويل الثالث "عالم الحب" هذا المسار الإنساني الرقيق، وقد توج بجائزة **منطاد الذهب** في مهرجان نانت للأفلام من ثلاث قارات.

Born in South Korea in 1982, Yoon Ga-eun is one of the leading voices of contemporary Korean cinema exploring childhood and adolescence. She first gained international recognition with the short films "Guest" and "Sprout", before earning worldwide acclaim for "The World of Us" and "The House of Us". Her third feature, "The World of Love", continues her deeply humanistic exploration of youth and won the Golden Balloon at the Three Continents Festival in Nantes.



Shana
شانا

France



Pays / Country : France

Année / Year : 2026

Durée / Length : 80 mn

Production /

Production : Ecce Films, CG Cinéma

Réalisation /

Director : Lila Pinell

Scénario / Screenplay : Lila Pinell, Catherine Paillé,

Elie Wajeman

Interprétation / Casting : Eva Huault,

Noémie Lvovsky, Inès Gherib,

Anaïs Monah, Bettina de Van, Sékouba Doucouré,

Solal Bouloudnine, Sarah Benabdallah

البلد : فرنسا

السنة : 2026

المدة : 80 د

إنتاج : إيس فيلمز، سي جي سينما

إخراج : ليليا بينيل

سيناريو : ليليا بينيل، كاترين باي، إيلي واجمان

تأليف : إيفا هوو، نومي ليفوفسكي، إيناس غريب،

أنابيس مونا، بيتينا دو فان،

سيكوبا دو كوري، سولال بولودنين،

سارة بن عبد الله



Lila Pinell

Shana traverse les galères du quotidien avec une énergie débordante et le soutien de sa bande de copines. Lorsque sa grand-mère décède, elle hérite d'une bague censée protéger du mauvais œil. Shana a bien besoin de ce coup de pouce. D'autant qu'avec la sortie de prison de son compagnon toxique, les mésaventures s'accumulent !

تواجه شانا متاعب الحياة اليومية بطاقة لا تنضب، مستندة إلى دعم مجموعة صديقاتها. وعندما تتوفى جدتها، تراث عنها خاتماً يفترض أنه يحمي من العين والحظ السيئ، وتبدو شانا في أمس الحاجة إلى هذه الحماية، خصوصاً بعد خروج شريكها المؤذي من السجن، لتتوالى بعدها المتاعب والمصائب.

Shana navigates the trials and tribulations of everyday life with boundless energy and the support of her group of friends. When her grandmother passes away, she inherits a ring that is supposed to protect her from bad luck. Shana certainly needs this helping hand. Especially since her toxic partner has been released from prison, and misfortunes are piling up...

Réalisatrice et scénariste française, Lila Pinell a fait des études de philosophie avant d'intégrer le Master de réalisation documentaire de Lussas. Son premier film, "Nous arrivons" (2009), aborde le quotidien d'une communauté d'enfants dans une colonie de vacances autogérée. Elle collabore ensuite plusieurs années avec Chloé Mahieu, avec laquelle elle réalise notamment le documentaire "Nos fiançailles" (2012) et "Kiss & Cry" (2017), leur premier long métrage de fiction, sélectionné à l'ACID. En 2021, elle réalise seule "Le Roi David", qui remporte le Grand Prix de Clermont-Ferrand et le Prix Jean Vigo.

ليليا بينيل مخرجة وكاتبة سيناريو فرنسية. درست الفلسفة قبل أن تلتحق بماستر الإخراج الوثائقي في لوساس. تناول فيلمها الأول "نحن قادمون" (2009) الحياة اليومية لمجموعة من الأطفال داخل مخيم صيفي يقوم على التسيير الذاتي. تعاونت بعد ذلك لعدة سنوات مع كلوي ماهيو، حيث أخرجتا معاً، من بين أعمال أخرى، الفيلم الوثائقي "خطوبتنا" (2012). ثم "قبلة وبكاء" (2017)، أول فيلم روائي طويل لهما، والذي اختير للمشاركة في برنامج جمعية السينما المستقلة للتوزيع. وفي سنة 2021، أخرجت بمفردها فيلم "الملك دافيد"، الذي فاز بالجائزة الكبرى لمهرجان كليرمون فيران وجائزة جان فيغو.

French director and screenwriter Lila Pinell studied philosophy before joining the Master's program in documentary directing at Lussas. Her first film, "Nous arrivons" (2009), looks at the daily life of a community of children at a self-managed summer camp. She then collaborated for several years with Chloé Mahieu, with whom she co-directed the documentary "Nos fiançailles" (2012) and "Kiss & Cry" (2017), their first feature-length fiction, selected at ACID. In 2021, Pinell directed "Le Roi David" on her own, winning the Grand Prix at Clermont-Ferrand and the Prix Jean Vigo.

Forest High
Forêt ivre
الغابة الثملة

Belgique, France



Pays / Country : Belgique, France
Année / Year : 2026
Durée / Length : 102 mn
Production / Production : The Blue Raincoat, Aurora Films
Réalisation & Scénario /
Director & Screenplay : Manon Coubia
Interprétation / Casting : Salomé Richard, Aurélia Petit, Anne Coesens, Arthur Marbaix, Yoann Zimmer

البلد : بلجيكا، فرنسا
السنة : 2026
المدة : 102
إنتاج : ذا بلو رايнокوت، أورورا فيلمز
إخراج وسيناريو : مانون كوبييا
تشخيص : سالومي ريشار، أوريليا بوتي، آن كوزانس، آرثر مارييه، يوان زيمر



Dans un refuge de montagne isolé, trois femmes se relaient pour accueillir les randonneurs et entretenir les lieux. Dans ce coin reculé où le temps semble suspendu tout en traversant les saisons et les époques, elles croisent un militant écologiste, un soldat et un grand tétras. Entre contemplation et rencontres inattendues, le refuge devient le théâtre d'une réflexion sensible sur le temps, la nature et la présence humaine.

في ملجأ جبلي معزول، تتناوب ثلاث نساء على استقبال المتنزهين والعناية بالمكان. وفي هذا الركن النائي، حيث يبدو الزمن ساكناً رغم تعاقب الفصول والسنوات، تنشأ لقاءات غير متوقعة مع ناشط بيئي وجندي وطائر الطيهوج الكبير. ومن خلال هذه اللقاءات، يتأمل الفيلم علاقة الإنسان بالطبيعة، وما يتركه الزمن من أثر في الأماكن والذاكرة.



Manon Coubia

In a remote mountain refuge, three women take turns welcoming hikers and maintaining the place. In this corner of the world, where time seems suspended while seasons and eras quietly pass, they encounter an environmental activist, a soldier and a capercaillie. Through these unexpected encounters, the film reflects on nature, memory and the passage of time.

Diplômée de l'INSAS à Bruxelles en 2007, Manon Coubia vit entre Bruxelles et la Haute-Savoie. Ses films ont été sélectionnés et récompensés dans de nombreux festivals internationaux, notamment à Cannes et à Locarno, où "L'Immense Retour" a reçu le **Pardino d'Oro** en 2016. En 2021, elle cofonde la société de production belge The Blue Raincoat. Après "Pleine nuit", présenté au Festival de Gand, elle réalise son premier long métrage, "Forêt ivre", présenté en première mondiale à la Berlinale.

تخرجت مانون كوبييا من المعهد الوطني العالي للفنون الاستعراضية وتقنيات البث في بروكسيل سنة 2007، وتقيم بين بروكسيل ومنطقة أوت سافوا الفرنسية. حظيت أفلامها باختيارات وتوزيعات في مهرجانات دولية مرموقة، من بينها مهرجان كان السينمائي ومهرجان لوكارنو السينمائي. حيث نال فيلمها "العودة الكبرى" جائزة الفهد الذهبي (باردينو دورو) سنة 2016. وفي سنة 2021، شاركت في تأسيس شركة الإنتاج البلجيكية "ذا بلو رايнокوت". وبعد فيلمها "ليل دامس"، تقدم أول أفلامها الروائية الطويلة "الغابة الثملة"، الذي غرض لأول مرة عالمياً ضمن مهرجان برلين السينمائي.

Graduating from INSAS in Brussels in 2007, Manon Coubia lives between Brussels and Haute-Savoie. Her films have been selected and awarded at major international festivals, including Cannes and Locarno, where "The Fullness of Time" won the **Pardino d'Oro** in 2016. In 2021, she co-founded the Belgian production company **The Blue Raincoat**. Following "Full Night", she makes her feature debut with "Forest High", which premiered at the Berlin International Film Festival.



LA FONDATION BANQUE POPULAIRE

S'INVESTIT DEPUIS PLUS DE 40 ANS DANS
L'ÉDUCATION ET LA CULTURE.

La Fondation Banque Populaire s'engage depuis plus de 40 ans en faveur de l'éducation et de la culture. Les actions menées pour encourager l'excellence et lutter contre le fléau de l'abandon scolaire reflètent la vision d'avenir d'une Fondation qui place l'individu au cœur de ses préoccupations. À travers le soutien aux arts, à la création contemporaine et à la valorisation du patrimoine, elle œuvre à faire rayonner la richesse culturelle marocaine et accompagne les initiatives culturelles comme vecteurs d'identité, de cohésion sociale et de développement durable.

JURY DU FILM DOCUMENTAIRE

لجنة تحكيم
الفيلم الوثائقي

JURY FILM DOCUMENTARY

Catherine Bizern

كاترين بيزرن

France

Meryem Jazouli

مريم الجزولي

Maroc

Regina Maryanovska-Davidzon

ريجينا ماريانوفسكا-ديفيدزون

Ukraine



Directrice de festival, productrice et consultante en écritures cinématographiques
مديرة مهرجان ومنتجة ومستشارة في الكتابة السينمائية
Festival Director, Producer and Film Script Consultant
فرنسا / France / France

كاترين بيزرن Catherine Bizern

Présidente

Catherine Bizern est une figure reconnue de la programmation et de la diffusion du cinéma d'auteur et du documentaire en France. Après avoir participé aux Rencontres du cinéma documentaire en Seine-Saint-Denis, elle dirige le Festival international du film « **EntreVues** » à Belfort de 2006 à 2012, où elle affirme une ligne éditoriale exigeante, ouverte aux nouvelles écritures cinématographiques.

Elle assure ensuite la programmation de plusieurs manifestations majeures, parmi lesquelles « **Cinéma du Québec à Paris** » et « **Le Jour le plus Court** », tout en collaborant avec des festivals de référence tels que « **Locarno** » et « **Côté Court** » à Pantin. Parallèlement, elle développe depuis 2000 une

الرئيسة

activité de productrice indépendante et de consultante en écritures cinématographiques, tout en intervenant dans de nombreuses formations professionnelles et en collaborant à la revue **ARTPRESS**.

En 2018, elle est nommée déléguée générale du festival « **Cinéma du réel** », l'une des principales manifestations internationales consacrées au cinéma documentaire. Elle dirige également le Centre des écritures cinématographiques du Moulin d'Andé jusqu'en décembre 2024, confirmant son engagement en faveur de l'accompagnement des auteurs et du renouvellement de la création documentaire.

President

"لوكارنو" ومهرجان "كوتي كور" بمدينة بانتان. وبالتوازي مع ذلك، تمارس منذ سنة 2000 نشاطها كمنتجة مستقلة ومستشارة في تطوير وكتابة المشاريع السينمائية، إلى جانب مساهمتها في تأطير العديد من الدورات التكوينية وتعاونها مع مجلة "آرت بريس" المتخصصة في الفنون والثقافة. وفي سنة 2018، عُينت مندوبة عامة لمهرجان "سينما الواقع"، أحد أبرز المهرجانات الدولية المخصصة للفيلم الوثائقي، كما تولت إدارة "مركز الكتابات السينمائية بمولان داندیه" إلى غاية دجنبر 2024، مواصلة بذلك التزامها بدعم المؤلفين ومواكبة تطور السينما الوثائقية المعاصرة.

تُعد كاترين بيزرن من أبرز الشخصيات الفرنسية المتخصصة في برمجة الأفلام ودعم سينما المؤلف والسينما الوثائقية. بدأت مسيرتها من خلال "لقاءات السينما الوثائقية في سين سان دوني"، قبل أن تتولى إدارة مهرجان "أنتروفيو" السينمائي الدولي بمدينة بلفور بين سنتي 2006 و2012، حيث رسخت توجهاً فنياً يقوم على الانفتاح على التجارب السينمائية الجديدة واكتشاف الأصوات الإبداعية الصاعدة.

تولت بعد ذلك برمجة عدد من التظاهرات السينمائية المهمة، من بينها "سينما كيبك في باريس" و"أقصر يوم"، كما تعاونت مع مهرجان

Catherine Bizern is a leading French programmer and advocate of auteur and documentary cinema. After working with the **Rencontres du cinéma documentaire** in Seine-Saint-Denis, she served as director of the "**EntreVues**" International Film Festival in Belfort from 2006 to 2012, where she developed a distinctive editorial vision dedicated to innovative cinematic voices. She later programmed several major film events, including "**Cinéma du Québec à Paris**" and "**Le Jour le plus Court**", while collaborating with internationally renowned festivals such as "**Locarno**" and "**Côté Court**". Since 2000, she has

also worked as an independent producer and consultant in screenplay development, alongside teaching in professional training programmes and contributing to the cultural magazine **ARTPRESS**.

In 2018, she was appointed General Delegate of "**Cinéma du réel**", one of the world's leading documentary film festivals. Until December 2024, she also directed the **Centre des écritures cinématographiques du Moulin d'Andé**, continuing her commitment to supporting filmmakers and fostering new forms of documentary creation.

مريم الجزولي Meryem Jazouli

Danseuse et chorégraphe /
Dancer and Choreographer /
راقصة ومصممة رقص
Maroc / Morocco / المغرب



Meryem Jazouli est une danseuse et chorégraphe marocaine qui vit et travaille à Casablanca depuis 1997. Formée à Paris, elle développe depuis son retour au Maroc une démarche artistique singulière, fondée sur le dialogue entre la danse contemporaine, les pratiques participatives et les différentes disciplines des arts vivants. Son travail s'inscrit profondément dans le territoire casablancais, tout en s'adressant à des publics variés.

En 2011, elle fonde **"Darja"**, un espace consacré à la création chorégraphique, aux résidences d'artistes et à la formation, qui accompagne durant plusieurs années l'émergence d'une nouvelle génération de danseurs marocains. Elle poursuit parallèlement son

parcours de chorégraphe et d'interprète, présentant notamment **"Folkah"** à New York en 2020, une création inspirée de la danse traditionnelle marocaine de la **Guedra**.

En 2022, elle lance le projet **"Dérive Casablancaise"**, plateforme d'échanges réunissant artistes et acteurs culturels de la Méditerranée autour des écritures contemporaines et des arts vivants. En 2023, elle retrouve la scène comme interprète dans **"La Lecture"**, un solo créé pour elle par Nacera Belaza. Depuis 2025, elle développe **"Avec les mots qui restent"**, une création pluridisciplinaire où se rencontrent texte, image, mouvement et musique.

وقدمت سنة 2020 بمدينة نيويورك عرض **"فولكا"**، المستوحى من رقصة **"الغدرة"** التقليدية بجنوب المغرب. وأطلقت سنة 2022 مشروع **"التيه الدار البيضاء"**، الذي يجمع فنانين وفاعلين ثقافيين من بلدان البحر الأبيض المتوسط حول الكتابات المعاصرة وفنون الأداء. وفي سنة 2023، عادت إلى خشبة المسرح من خلال العرض المنفرد **"القراءة"**، الذي صممه خصيصاً لها الكوريغراف ناسرة بلازة. ومنذ سنة 2025، تواصل تطوير مشروعها الإبداعي **"مع الكلمات التي تبقى"**، الذي يجمع بين الكلمة والصورة والحركة والموسيقى في تجربة فنية متعددة التخصصات.

مريم الجزولي راقصة ومصممة رقص مغربية، تقيم وتعمل بمدينة الدار البيضاء منذ سنة 1997. بعد تكوينها في فن الرقص بباريس ومشاركتها في تجارب مسرحية مع عدد من الفرق، عادت إلى المغرب لتطور مساراً فنياً يجمع بين الرقص المعاصر والمشاريع التشاركية، مع حرصها على ترسيخ أعمالها في الفضاء الثقافي للدار البيضاء وفتحها أمام مختلف فئات الجمهور.

وفي سنة 2011، أسست فضاء **"حارجة"**، وهو مركز مخصص للإبداع الفني، وإقامات الفنانين والتكوين، ساهم في تأهيل عدد من الراقصين الشباب بالمغرب إلى غاية سنة 2019. وبالتوازي مع ذلك، واصلت عملها كمصممة رقص ومؤدية،

Meryem Jazouli is a Moroccan dancer and choreographer who has lived and worked in Casablanca since 1997. After studying dance in Paris and performing with several companies, she returned to Morocco to develop a distinctive artistic practice that combines contemporary dance, participatory projects and interdisciplinary collaborations. Deeply rooted in Casablanca, her work creates meaningful connections with diverse audiences.

In 2011, she founded **"Darja"**, a space dedicated to artistic creation, residencies and professional training, helping to nurture a new generation of Moroccan dancers until its closure in 2019. Alongside this initiative, she continued her work as a choreographer and

performer, presenting **"Folkah"** in New York in 2020, a piece inspired by the traditional Guedra dance of southern Morocco.

In 2022, she launched **"Dérive Casablancaise"**, a project bringing together artists and cultural practitioners from across the Mediterranean around contemporary artistic writing and the performing arts. In 2023, she returned to the stage in **"La Lecture"**, a solo created especially for her by choreographer Nacera Belaza. Since 2025, she has been developing **"Avec les mots qui restent"**, an interdisciplinary creation where text, image, movement and music come together to create a shared space for artistic exploration.



ريجينا ماريانوفسكا-ديفيدزون Regina Maryanovska-Davidzon

Productrice et coordinatrice de projets culturels
Film Producer and Cultural Project Manager
منتجة سينمائية ومنسقة مشاريع ثقافية
Ukraine / Ukraine / أوكرانيا

Regina Maryanovska-Davidzon est une productrice de cinéma ukrainienne et coordinatrice de projets culturels, née à Odessa. Titulaire d'un Master en création et réalisation de films documentaires de l'Université Paris 8 Vincennes - Saint-Denis en 2010, elle développe son parcours entre production cinématographique et projets culturels.

En 2019, elle fonde avec Oleksiy Gladushevskyy la société de production Real Pictures, spécialisée dans les longs métrages de fiction, les documentaires et les courts métrages. Elle est également cofondatrice de The Odessa Review.

Membre de l'Académie du cinéma ukrainien, de

l'Association ukrainienne du documentaire et de la Documentary Association of Europe (DAE), Regina Maryanovska-Davidzon poursuit régulièrement des programmes de formation et de développement internationaux. En 2020, elle participe à un programme destiné aux producteurs émergents organisé par House of Europe en Ukraine, où elle remporte le prix du meilleur pitch. Elle participe ensuite à East-West Lab au goEast Festival, à Talents Nest au Meeting Point Vilnius, à EURODOC, à B2B Doc, ainsi qu'au Cold Open Lab organisé en partenariat avec MIDPOINT dans le cadre de WEMW en 2026.

الأوكرانية للسينما الوثائقية، والجمعية الأوروبية للسينما الوثائقية، وتواصل تطوير خبرتها من خلال عدد من البرامج الدولية المتخصصة. ففي سنة 2020، شاركت في برنامج مكثف للمنتجين الصاعدين نظمته "هاوس أوف يوروب" في أوكرانيا، وحصلت خلاله على جائزة أفضل عرض لمشروع. كما شاركت في برنامج "إيست-ويست لاب" ضمن مهرجان "غو إيست"، وبرنامج "تالنتس نيس" في "ميتينغ بوينت فيلنيوس"، إضافة إلى "يورو دوك" و"بي تو بي دوك"، وفي سنة 2026 شاركت في "كولد أوبن لاب" المنظم بالشراكة مع "ميدبوينت" ضمن "وين إيست ميتس ويست".

ريجينا ماريانوفسكا-ديفيدزون منتجة سينمائية أوكرانية ومنسقة مشاريع ثقافية، ولدت في مدينة أوديسا. حصلت سنة 2010 على درجة الماجستير في صناعة وإخراج الأفلام الوثائقية من جامعة باريس 8 فانسان - سان دوني، وطورت مسيرتها المهنية بين الإنتاج السينمائي وإدارة المشاريع الثقافية.

في سنة 2019، أسست رفقة أوليكسي غلادوشيفسكي شركة الإنتاج "ريل بيكتشرز"، المتخصصة في إنتاج الأفلام الروائية الطويلة والوثائقية والأفلام القصيرة. كما شاركت في تأسيس "ذي أوديسا ريفيو".

ريجينا عضو في أكاديمية السينما الأوكرانية، والجمعية

Regina Maryanovska-Davidzon is a Ukrainian film producer and cultural project manager, born in Odesa. She holds a Master's degree in Documentary Filmmaking from Paris 8 Vincennes - Saint-Denis University, obtained in 2010, and has developed her career across film production and cultural projects.

In 2019, she founded Real Pictures with Oleksiy Gladushevskyy, a production company specializing in feature films, documentaries and short films. She is also a co-founder of The Odessa Review.

Regina is a member of the Ukrainian Film Academy,

the Ukrainian Documentary Association and the Documentary Association of Europe (DAE). She continues to develop her expertise through international professional programmes. In 2020, she took part in an intensive training programme for emerging producers organized by House of Europe in Ukraine, where she won the Best Pitch Award. She later participated in East-West Lab at the goEast Festival, Talents Nest at Meeting Point Vilnius, EURODOC and B2B Doc. In 2026, she joined the Cold Open Lab, organized in partnership with MIDPOINT as part of WEMW.

COMPÉTITION FILM DOCUMENTAIRE

مسابقة
الفيلم الوثائقي

COMPETITION FILM DOCUMENTARY

What Comes from Sitting in Silence?

فرنسا، كوريا الجنوبية
France, Corée du Sud

Cour des grands

المغرب، الدنمارك
Maroc, Danemark

Wolobougou

فرنسا، بوركينا فاسو
France, Burkina Faso

Rêves de rivière

كازاخستان، سويسرا، المملكة المتحدة
Kazakhstan, Suisse, Royaume-Uni

Le Vol de la cigogne

إسبانيا، البرازيل
Espagne, Brésil

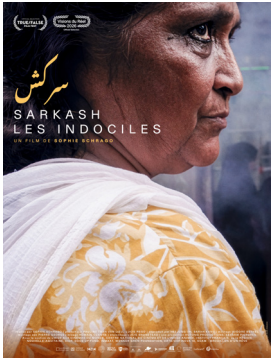


What Comes from Sitting in Silence?

Sarkash, les Indociles

ماذا يولد من الجلوس في صمت؟

France, Corée du Sud



Pays / Country : France, Corée du Sud

Année / Year : 2026

Durée / Length : 76 mn

Production /

Production : Hutong Productions, Seesaw Pictures

Réalisation & Scénario /

Director & Screenplay : Sophie Schrago

Interprétation /

Casting : Khatoon et

les participantes au tribunal de la charia pour femmes de Mumbai

البلد : فرنسا، كوريا الجنوبية

السنة : 2026

المدة : 76

إنتاج : هوتونغ برودكشنز، سي ساو بيكتشرز

إخراج وسيناريو : صوفي شراغو

تخفيض : خاتون

ومشاركات محكمة الشريعة النسائية في مومباي



Sophie Schrago

Au cœur d'un modeste local du quartier de Naupada à Mumbai, Khatoon dirige le premier tribunal de la charia réservé aux femmes de la ville. Comptant parmi les premières femmes juges en droit islamique en Inde, elle accompagne des couples en crise et des femmes victimes de violences. À travers son quotidien, le film révèle comment son engagement ouvre un espace inédit de parole et de justice pour toute une génération de femmes musulmanes indiennes.

في متجر صغير بحي ناوبادا المكتظ في مدينة مومباي، تدير خاتون أول محكمة شرعية مخصصة للنساء في المدينة. وبصفتها واحدة من أوائل القاضيات في الفقه الإسلامي بالهند، تستقبل النساء المعنفات والأزواج الذين يعيشون أزماً أسرية، وتمنحهن فضاءً آمناً للتعبير عن معاناتهن والمطالبة بحقوقهن. ويوثق الفيلم كيف أسهم إصرارها في إحداث تغيير حقيقي في حياة جيل كامل من النساء المسلمات في الهند.

In a modest storefront in Mumbai's Naupada district, Khatoon presides over the city's first women's Sharia court. As one of India's first female Islamic law judges, she counsels couples in crisis and women escaping abuse. Through an intimate portrait of her daily work, the film reveals how her determination creates a rare space for justice and empowers a new generation of Muslim Indian women.

Sophie Schrago est anthropologue et documentariste. Nourrie par une enfance entre la Suisse et l'Inde, elle développe un regard sensible sur les rapports de pouvoir, d'appartenance et de tradition à travers les cultures. Son court métrage documentaire **"Malcolm X and the Sudanese"** a été présenté à l'Anthology Film Archives de New York. **"Sarkash, les Indociles"** est son premier long métrage documentaire, présenté en première mondiale au True/False Film Festival.

صوفي شراغو عالمة أنثروبولوجيا ومخرجة أفلام وثائقية. نشأت بين سويسرا والهند، وهو ما انعكس على أعمالها التي تستكشف قضايا السلطة والانتماء والتقاليد عبر الثقافات. عُرض فيلمها الوثائقي القصير **"مالكوم إكس والسودانيون"** في أرشيف أنثولوجي للأفلام بمدينة نيويورك. ويُعد **"ماذا يولد من الجلوس في صمت؟"** أول أفلامها الوثائقية الطويلة، وقد عُرض لأول مرة عالمياً في مهرجان **"ترو/فالس"** السينمائي.

Sophie Schrago is an anthropologist and documentary filmmaker. Drawing on her childhood between Switzerland and India, she explores questions of power, belonging and tradition across cultures. Her short documentary **"Malcolm X and the Sudanese"** screened at New York's Anthology Film Archives. **"What Comes from Sitting in Silence?"** is her debut feature documentary and premiered at the True/False Film Festival.

Wolobougou
ولوبوغو

France, Burkina Faso



Pays / Country : France, Burkina Faso
Année / Year : 2025
Durée / Length : 66 mn
Production / Production : The Kingdom
Réalisation & Scénario /
Director & Screenplay : Camille Varenne
Interprétation /
Casting : Honorine Soma,
Éveline Sombda, Pélagie Kienou,
Clémence Bado, Awa Sanou, Rokiata Traoré, Brigitte Siby

البلد : فرنسا، بوركينا فاسو
السنة : 2025
المدة : 66 د
إنتاج : ذا كينغدوم
إخراج وسيناريو : كاميل فارين
تأليف : أونورين سوما، إيفلين سومبدا،
بيلاجي كينو،
كليمانس بادو، آوا سانو،
روكياتا تراوري، بريجيت سيبى



« Wolobougou », qui signifie en bambara « le lieu de la naissance bienveillante », est le nom d'une maternité rurale fondée par la sage-femme Honorine Soma au Burkina Faso. Dans une région où l'accès aux soins demeure limité, elle accompagne les femmes, forme une nouvelle génération de sages-femmes et œuvre pour leur autonomie. Un portrait sensible d'une femme dont l'engagement fait de chaque naissance un acte de dignité et d'espoir.

تعني كلمة «ولوبوغو» في لغة البامبارا «مكان الولادة الرحيمة»، وهو اسم مركز ولادة ريفي أسسته القابلة أونورين سوما في بوركينا فاسو. وفي منطقة تعاني من محدودية الخدمات الصحية، تكوّن جهودها لمرافقة النساء وتكوين جيل جديد من القابلات وتعزيز استقلاليتهن. ويقدم الفيلم بورتريهاً إنسانياً مؤثراً لامرأة جعلت من الكرامة والرعاية الصحية رسالة حياتها.



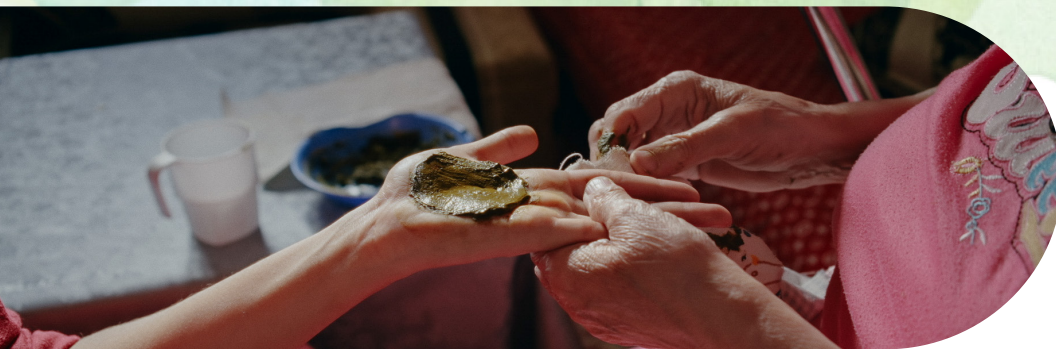
Camille Varenne

“Wolobougou”, meaning “the place of compassionate birth” in Bambara, is the name of a rural maternity clinic founded by midwife Honorine Soma in Burkina Faso. In a region with limited access to healthcare, she supports women, trains a new generation of midwives and empowers them to become independent. The film offers a moving portrait of a woman whose commitment turns every birth into an act of dignity and hope.

Camille Varenne est une réalisatrice et programmatrice française dont le travail documentaire explore les questions féministes, sociales et décoloniales. Après Wéfo (2015), Pedra e Poeira (2018) et Blakata (2019), elle réalise Wolobougou, poursuivant son regard sensible sur les réalités du Burkina Faso. Ses films sont présentés dans plusieurs festivals internationaux.

كاميل فارين مخرجة ومنسقة برامج سينمائية فرنسية، تتناول في أفلامها الوثائقية قضايا المرأة والعدالة الاجتماعية وآثار الاستعمار، من خلال مقاربة تجمع بين الحس الإنساني والبحث الفني. بعد أفلام «ويفو» و«بيدرا إي بويرا» و«بلاكاتا»، تقدم «ولوبوغو»، مواصلة رؤيتها الإنسانية للواقع في بوركينا فاسو. وقد عُرضت أعمالها في عدد من المهرجانات السينمائية الدولية.

Camille Varenne is a French filmmaker and programmer whose documentary work explores feminist, social and decolonial issues. Following Wéfo (2015), Pedra e Poeira (2018) and Blakata (2019), she directed Wolobougou, continuing her sensitive exploration of contemporary Burkina Faso. Her films have been screened at several international film festivals.



The Flight of the Stork Le Vol de la cigogne بين ضفتين

Espagne, Brésil



Pays / Country : Espagne, Brésil

Année / Year : 2025

Durée / Length : 70 mn

Production / Production : Migranta Films

Réalisation & Scénario /

Director & Screenplay: Soumaya Hidalgo Djahdou,
Berta Vicente Salas

Interprétation /

Casting : Soumaya Hidalgo Djahdou, Malika,
la grand-mère de Soumaya et les membres de sa famille

البلد : إسبانيا، البرازيل

السنة : 2025

المدة : د 70

إنتاج : ميغرانتا فيلمز

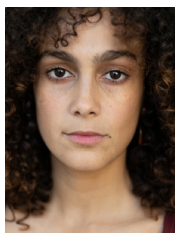
إخراج : سمية إيدالغو جحدو، بيرتا بيثينتي سالاس

التشخيص : سمية إيدالغو جحدو،

مليفة، جدة سمية، وأفراد من عائلتها

Entre l'Espagne et l'Algérie, Soumaya renoue avec sa famille et ses racines. Au fil des rires, des prières et des souvenirs, trois générations de femmes tissent des liens qui défient la distance, la foi et la tradition. Ce voyage intime devient une réflexion sensible sur l'identité, la mémoire et l'héritage familial.

بين إسبانيا والجزائر، تعود سمية إلى عائلتها وجذورها. ومن خلال الضحكات والصلوات والذكريات، تنسج ثلاث نساء من ثلاثة أجيال روابط تتجاوز المسافة والإيمان والتقاليد. ويغدو هذا السفر الحميمي تأملا في الهوية والذاكرة والإرث العائلي.



Soumaya Hidalgo
Djahdou



Berta Vicente
Salas

Between Spain and Algeria, Soumaya reconnects with her family and heritage. Through laughter, prayer and memory, three generations of women weave bonds that transcend distance, faith and tradition. An intimate journey reflecting on identity, memory and belonging.

Soumaya Hidalgo Djahdou est une artiste espagnole d'origine algérienne dont le travail explore les questions d'identité, de migration et de transmission culturelle. "El Vol de la Cigonya" est son premier long métrage documentaire, récompensé au marché de Documenta Madrid en 2024. Berta Vicente Salas est réalisatrice et directrice de la photographie, diplômée de l'EICTV à Cuba. Lauréate d'une bourse du Pulitzer Center, elle développe une œuvre consacrée à la mémoire, à l'identité et aux liens entre les êtres. Ensemble, elles signent leur premier long métrage documentaire.

سمية إيدالغو جحدو فنانة إسبانية من أصول جزائرية، تشغل في أعمالها بقضايا الهوية والهجرة ونقل الذاكرة الثقافية. ويعد "بين ضفتين" أول أفلامها الوثائقية الطويلة، وقد نال دعماً في سوق دوكونميا مدريد سنة 2024. أما بيرتا بيثينتي سالاس فهي مخرجة ومديرة تصوير، حاصلة على ماستر في السينما الوثائقية من المدرسة الدولية للسينما والتلفزيون في كوبا، ومستفيدة من منحة مركز بوليتزر. يلتقي عملهما في استكشاف الذاكرة والهوية والعلاقات الإنسانية، ويشكل هذا الفيلم أول تعاون لهما في فيلم وثائقي طويل.

Soumaya Hidalgo Djahdou is a Spanish artist of Algerian heritage whose work explores identity, migration and cultural memory. "The Flight of the Stork" is her first feature documentary, awarded at the 2024 Documenta Madrid industry market. Berta Vicente Salas is a filmmaker and cinematographer with a Master's degree in Documentary Cinema from EICTV in Cuba. A Pulitzer Center grantee, her work focuses on memory, identity and human relationships. "The Flight of the Stork" marks their first feature-length documentary collaboration.

Out of School
La Cour des grands
خارج المدرسة

Maroc, Danemark



Pays / Country : Maroc, Danemark

Année / Year : 2026

Durée / Length : 70 mn

Production / Production : Le Moindre Geste

Réalisation & Scénario /

Director &

Screenplay : Hind Bensari

Interprétation /

Casting : Mohammed Aferrou, Fatima Aferrou,
Abdelkarim Oubba, Mohammed Ouba, Hadda Sadouq,
Fatima Sadouq, Rachid Aferrou

البلد : المغرب، الدنمارك

السنة : 2026

المدة : 70

إنتاج : لو مواندر جيست

إخراج وسيناريو : هند بنصاري

تشخيص : محمد أمرو، فاطمة أمرو، عبد الكريم أوبا، محمد أوبا،

حادة صادوق، فاطمة صادوق، رشيد أمرو



Perchés au sommet d'une montagne dominant leur village, Karim et Mohamed, douze ans, enterrent symboliquement leur enfance. Contraints de quitter l'école parce que leurs parents ne peuvent plus financer leurs études, ils tentent de devenir les hommes que l'on attend d'eux, sans vraiment savoir comment. Le film accompagne avec sensibilité leur première année hors de l'école, entre responsabilités précoces, exode rural et passage vers l'âge adulte.

يقف كريم ومحمد، البالغان من العمر اثنتي عشرة سنة، فوق جبل يطل على قريتهما، ويحفران حفرة ليدفنا فيها طفولتهما. وبعد أن اضطرّا إلى مغادرة المدرسة بسبب عجز أسرتهما عن تحمل تكاليف الدراسة، يحاولان أن يصبحا الرجلين اللذين ينتظرهما الجميع، من دون أن يعرفا كيف. ويرصد الفيلم عامهما الأول خارج المدرسة، حيث يعيشان انتقالاً مبكراً من الطفولة إلى عالم الكبار، في ظل المسؤوليات الجديدة والهجرة من القرية.

Perched atop a mountain overlooking their village, twelve-year-old Karim and Mohamed symbolically bury their childhood. Forced to leave school because their parents can no longer afford their education, they struggle to become the men everyone expects them to be, without really knowing how. The film follows their first year out of school as they navigate the difficult transition from childhood to adulthood, shaped by new responsibilities and rural exodus.



Hind Bensari

Née en 1987 à Casablanca et ayant grandi à Londres, Hind Bensari est une réalisatrice marocaine. Formée en économie et en études moyen-orientales à l'Université d'Édimbourg et à la London School of Economics, elle est autodidacte en cinéma. Son premier long métrage documentaire, "Lancer ce poids" (2018), lui a valu le Prix du Meilleur Documentaire International au Hot Docs Canadian International Documentary Festival de Toronto, faisant d'elle la première cinéaste africaine à recevoir cette distinction. "La Cour des grands" est son deuxième long métrage documentaire.

وُلدت هند بنصاري سنة 1987 بمدينة الدار البيضاء، ونشأت في لندن. درست الاقتصاد ودراسات الشرق الأوسط في جامعة إدنبرة وكلية لندن للاقتصاد، قبل أن تتعلم السينما بشكل عصامي. نال فيلمها الوثائقي الطويل الأول "نبض الأبطال" (2018) جائزة أفضل فيلم وثائقي دولي في مهرجان هوت دوكس الكندي الدولي للأفلام الوثائقية بمدينة تورونتو. لتصبح أول مخرجة إفريقية تنال هذا التتويج. ويُعد "خارج المدرسة" ثاني أعلامها الوثائقية الطويلة.

Born in Casablanca in 1987 and raised in London, Hind Bensari studied Economics and Middle Eastern Studies at the University of Edinburgh and the London School of Economics before teaching herself filmmaking. Her debut feature documentary, "We Could Be Heroes" (2018), won the Best International Documentary Award at Toronto's Hot Docs Canadian International Documentary Festival, making her the first African filmmaker to receive the honour. "Out of School" is her second feature documentary.



River Dreams Rêves de rivière أحلام النهر

Kazakhstan, Suisse,
Royaume-Uni



Pays / Country : Kazakhstan, Suisse, Royaume-Uni

Année / Year : 2026

Durée / Length : 99 mn

Production / Production : 24 FPS

Réalisation & Scénario /

Director & Screenplay : Kristina Mikhailova

Interprétation / Casting : Gulnaz Moldakhmet,
Inzhu Abeu, Alexandra Cherezova,
Akzel Beisembay, Juliya Jenis

البلد : كازاخستان،

سويسرا، المملكة المتحدة

السنة : 2026

المدة : 99 د

إنتاج : 24 إف بي إس

إخراج وسيناريو : كريستينا ميخايلوفا

تشخيص : غولناز مولداخميت، إنجو أيبو،

ألكسندرا تشيريزوفا،

أكزيل بيسيمباي، جوليا جنيس



Kristina Mikhailova

Armée d'une tendresse radicale, la réalisatrice plonge dans le paysage émotionnel du Kazakhstan à travers les voix de femmes vivant le long d'une rivière. À l'aube de la trentaine, ces jeunes femmes dévoilent les blessures liées à leur condition et racontent ce que signifie résister à une oppression constante dans leur pays.

بتسلّحها بحنان جذري، تفوض المخرجة في المشهد العاطفي لكازاخستان من خلال أصوات نساء يعشن على ضفاف النهر. ومع اقترابهن من سن الثلاثين، تكشف هؤلاء الشابات عن الجراح المرتبطة بكونهن نساء، وعن معنى مقاومة القمع المستمر في وطنهن.

Armed with radical tenderness, the filmmaker dives into the emotional landscape of Kazakhstan through the voices of women living along the river. Approaching the age of thirty, these young women reveal the scars of being a woman and what it means to resist constant oppression in their homeland.

Kristina Mikhailova est une réalisatrice, productrice et artiste originaire du Kazakhstan, en Asie centrale. "Rêves de rivière", son premier long métrage documentaire, a été présenté en première mondiale à la Berlinale 2026. Sa pratique artistique s'étend au-delà du cinéma : en 2024, elle a participé à une exposition collective à la Biennale de Venise. Également engagée comme activiste, elle a fondé Women make Docs, une initiative indépendante qui soutient les réalisatrices de documentaires en Asie centrale.

كريستينا ميخايلوفا مخرجة ومنتجة وفنانة من كازاخستان، في آسيا الوسطى. يُعد "أحلام النهر" أول أفلامها الوثائقية الطويلة، وقد عُرض لأول مرة عالمياً في مهرجان برلين السينمائي الدولي سنة 2026. ويتجاوز نشاطها الفني مجال السينما، إذ شاركت سنة 2024 في معرض فني جماعي ضمن بينالي البندقية. كما تنشط في مجال دعم النساء في السينما، وأسست مبادرة "نساء يصنعن الأفلام الوثائقية"، وهي مبادرة مستقلة تهدف إلى دعم مخرجات الأفلام الوثائقية في آسيا الوسطى.

Kristina Mikhailova is a director, producer and artist from Kazakhstan, Central Asia. "River Dreams", her debut documentary feature, premiered at the Berlinale in 2026. Her artistic practice extends beyond film; in 2024, she participated in a collective exhibition at the Venice Biennale. As an activist, she founded Women make Docs, a grassroots initiative supporting female documentary filmmakers in Central Asia.

JURY JEUNE PUBLIC

لجنة تحكيم
الجمهور الشبابي

YOUNG AUDIENCES JURY

Houda Idrissi

هدى الإدريسي

Égypte, Maroc

Hibat Allah Harti

هبة الله الحارتي

Maroc

Khaoula Regragui

خولة الركراكي

Maroc



ممثلة / Comédienne / Actress
مصر، المغرب / Egypt, Morocco / Égypte, Maroc

هدى الإدريسي
Houda Idrissi

Présidente

الرئيسة

President

Houda Idrissi est une comédienne égyptienne d'origine marocaine, active aussi bien à la télévision qu'au théâtre. Diplômée de l'Institut des Arts Dramatiques, où elle s'est spécialisée en interprétation et en mise en scène, elle s'est imposée au fil des années par son talent et la diversité de ses prestations artistiques.

Parallèlement à sa carrière de comédienne, elle s'investit dans les questions sociales et culturelles

liées à la condition des femmes. Membre du Conseil National de la Femme en Égypte, elle contribue à des initiatives visant à promouvoir les droits des femmes et leur participation à la vie publique. Son parcours conjugue ainsi engagement citoyen et expression artistique, faisant d'elle une personnalité reconnue de la scène culturelle égyptienne.

بقضايا المرأة وتمكينها. فهي عضو في "المجلس القومي للمرأة" في مصر، وتشارك في مبادرات تُعنى بالدفاع عن حقوق النساء وتعزيز حضورهن في المجتمع. ويعكس مسارها المهني توازناً بين الإبداع الفني والالتزام بالقضايا المجتمعية، مما جعلها تحظى بمكانة مميزة داخل المشهد الثقافي المصري.

هدى الإدريسي ممثلة مصرية من أصول مغربية، تنشط في مجالي التلفزيون والمسرح، وتعد من الوجوه الفنية التي جمعت بين التكوين الأكاديمي والممارسة المهنية. تخرجت في "المعهد العالي للفنون المسرحية"، حيث تخصصت في فن التمثيل والإخراج المسرحي، واستطاعت أن تبني مسيرة فنية متميزة من خلال مشاركتها في العديد من الأعمال التلفزيونية والمسرحية.

وبجانب نشاطها الفني، تولي هدى الإدريسي اهتماماً خاصاً

Houda Idrissi is an Egyptian actress of Moroccan origin, active in both television and theatre. She graduated from the Institute of Dramatic Arts, specializing in acting and stage directing, and has built a distinguished artistic career through a wide range of performances.

Alongside her work as an actress, she is actively

involved in women's issues and social advocacy. As a member of Egypt's National Council for Women, she contributes to initiatives promoting women's rights and participation in public life. Combining artistic excellence with civic engagement, she has established herself as a respected figure in Egypt's cultural landscape.

خولة الركراكي Khaoula Regragui



مخرجة وممثلة / Director and Actress /
المغرب / Morocco / Maroc

Khaoula Regragui est une réalisatrice et actrice marocaine, diplômée en études cinématographiques et audiovisuelles et formée à l'interprétation pour l'écran. Son parcours artistique se situe à la croisée de la réalisation, de l'écriture et du jeu. Elle a réalisé plusieurs courts métrages, dont "Oumamoun Amtaloukoum", sélectionné au Festival International du Film de Femmes de Salé, "Wlah Manaawed", lauréat du premier prix du Moroccan Short Mobile Film Contest,

et "Butterfly", sélectionné au Mobile Film Festival Africa. Son film "Black Balloon" a également été projeté au Marrakech Short Film Festival et lors de la Semaine du Film Allemand à Rabat. Parallèlement à son travail de réalisatrice, elle poursuit une activité d'actrice au cinéma et à la télévision, avec plusieurs rôles dans des productions marocaines. Son parcours, à la fois artistique et académique, nourrit un regard sensible sur le cinéma et les différentes formes de création audiovisuelle.

للمشاركة في مهرجان الفيلم المحمول بإفريقيا. كما عُرض فيلمها "البالون الأسود" في مهرجان مراكش للفيلم القصير، وفي إطار أسبوع الفيلم الألماني بالرباط. وبالتوازي مع عملها في الإخراج، تواصل نشاطها كممثلة في السينما والتلفزيون، حيث أدت عدة أدوار في إنتاجات مغربية. ويغذي مسارها الفني والأكاديمي رؤيتها الحساسة للسينما ولمختلف أشكال الإبداع السمعي البصري.

خولة الركراكي مخرجة وممثلة مغربية، حاصلة على شهادة في الدراسات السينمائية والسمعية البصرية، كما تلقت تكويناً في التمثيل أمام الكاميرا. يجمع مسارها الفني بين الإخراج والكتابة والتمثيل. أخرجت عدداً من الأفلام القصيرة، من بينها "أمم أمثالكم"، الذي تم اختياره للمشاركة في المهرجان الدولي لفيلم المرأة بسلا، و"والله ما نعاود"، الحائز على الجائزة الأولى في المسابقة المغربية للأفلام القصيرة المصورة بالهاتف المحمول، و"الفراشة"، الذي تم اختياره

Khaoula Regragui is a Moroccan director and actress, with a degree in film and audiovisual studies and training in acting for the screen. Her artistic career lies at the intersection of directing, writing and acting. She has directed several short films, including "Oumamoun Amtaloukoum", selected at the International Women's Film Festival of Salé, "Wlah Manaawed", winner of the first prize at the Moroccan Short Mobile Film Contest, and

"Butterfly", selected at the Mobile Film Festival Africa. Her film "Black Balloon" was also screened at the Marrakech Short Film Festival and during the German Film Week in Rabat. Alongside her work as a director, she continues to work as an actress in film and television, with several roles in Moroccan productions. Her artistic and academic background shapes a sensitive perspective on cinema and the different forms of audiovisual creation.



هبة الله الحارتي Hibat Allah Harti

Réalisatrice / Director / مخرجة
Maroc / Morocco / المغرب

Hibat Allah Harti est une réalisatrice marocaine, diplômée d'une Licence en Métiers de la Réalisation Cinématographique et Audiovisuelle de l'ISMAC, ainsi que d'un Master en Ingénierie Culturelle et Artistique. En parallèle de son activité de réalisatrice, elle travaille comme chargée de production sur des projets de cinéma, de télévision et de publicité.

Son travail s'intéresse avant tout aux récits humains et aux enjeux culturels, avec une attention particulière portée au pouvoir du cinéma comme espace de dialogue et de rencontre. À travers ses projets, elle défend un regard sensible sur le monde et une approche artistique qui place l'humain au cœur de la création.

ينصب اهتمامها على الحكايات الإنسانية والقضايا الثقافية، انطلاقاً من إيمانها بقدرة السينما على بناء الحوار وتعزيز التفاهم بين الثقافات. ومن خلال أعمالها، تسعى إلى تقديم رؤية فنية حساسة تجعل من الإنسان محوراً أساسياً للإبداع السينمائي.

هبة الله الحارتي مخرجة مغربية، حاصلة على الإجازة في "مهن الإخراج السينمائي والسمعي البصري" من المعهد العالي لمهن السمعي البصري والسينما، كما نالت درجة الماستر في "الهندسة الثقافية والفنية" وإلى جانب عملها في الإخراج، تشغل مسؤولية عن الإنتاج في مشاريع سينمائية وتلفزيونية وإشهارية.

Hibat Allah Harti is a Moroccan filmmaker holding a Bachelor's degree in Film and Audiovisual Directing from ISMAC, as well as a Master's degree in Cultural and Artistic Engineering. Alongside her work as a director, she works as a production manager on film, television and commercial projects.

Her artistic practice focuses on human stories

and cultural issues, driven by a strong belief in cinema's ability to foster dialogue and build bridges between cultures. Through her work, she seeks to offer a sensitive perspective on the world, placing human experience at the heart of cinematic creation.

REGARD SUR LE COURT MÉTRAGE MAROCAIN

نافذة على
الفيلم المغربي القصير

A VIEW ON MOROCCAN SHORT FILM

Tatouage de Bezza

المغرب
Maroc

La Robe funéraire

المغرب
Maroc

Par-delà les montagnes

المغرب
Maroc

Cette Baraka Qu'on Appelle Grand-Mère

المغرب
Maroc

Rester

المغرب
Maroc



Tattou of Bezza Tatouage de Bezza وشم بيزة

Maroc



Fatima Zahra Oubaha

Pays / Country : Maroc

Année / Year : 2025

Durée / Length : 14 mn

Production / Production : ISMAC المعهد العالي لمهن السمعي البصري والسينما

Réalisation & Scénario /

Director & Screenplay : Fatima Zahra Oubaha

Interprétation / Casting : Bezza Zahri

البلد : المغرب

السنة : 2025

المدة : 14

إنتاج : المعهد العالي لمهن السمعي البصري والسينما

إخراج وسيناريو : فاطمة الزهراء أوباهة

تشيخيص : بيزة الزهري

Dans le village amazigh de Tilmi, Bezza, une grand-mère marquée par un tatouage traditionnel reçu dès l'enfance, revisite les souvenirs gravés sur sa peau. À travers son récit intime, le film interroge la transmission, la mémoire et la place des traditions dans la vie des femmes amazighes. Entre blessures du passé et regard apaisé sur son histoire, Bezza entreprend une profonde réconciliation avec un héritage longtemps subi.

في قرية تيلمي الأمازيغية، تستعيد الجدة بيزة الحكاية المنقوشة على بشرتها. فوشمها، الذي فُرض عليها منذ طفولتها وفق تقليد أمازيغي قديم، يصبح مدخلا إلى رحلة إنسانية تستحضر الذاكرة والهوية ومعنى الإرث الذي تتناقله الأجيال. وبين ثقل الماضي وطمأنينة الحاضر، تعيد بيزة اكتشاف علاقتها بهذا الرمز الذي تحول من عبء إلى جزء من ذاكرتها وحياتها.

In the Amazigh village of Tilmi, Bezza, an elderly woman, recounts the story etched into her skin. Her facial tattoo, imposed on her as a child through an ancient Amazigh tradition, becomes the starting point of an intimate journey into memory, identity and cultural heritage. As she revisits her past, Bezza gradually reconciles with a symbol she once endured but has now come to embrace.

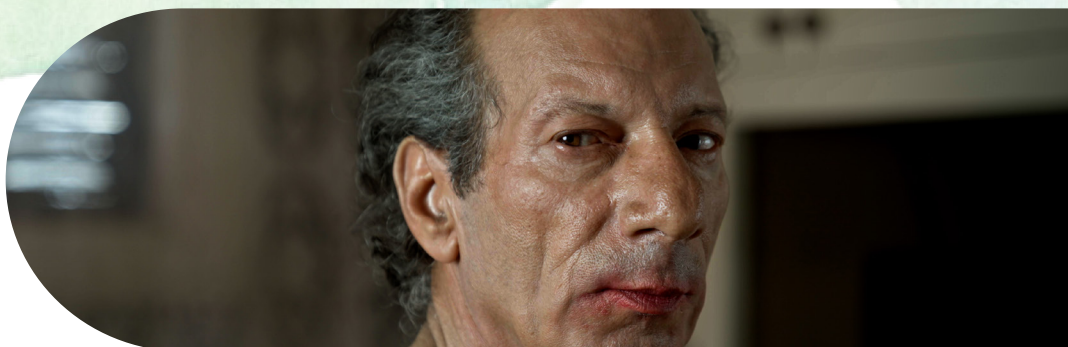
Originaire d'Agadir, Fatima Zahra Oubaha est une réalisatrice marocaine, diplômée de l'Institut Supérieur des Métiers de l'Audiovisuel et du Cinéma (ISMAC) et étudiante en master. Son travail explore la mémoire, l'identité et les traditions marocaines et amazighes à travers une approche documentaire sensible. Également directrice de la photographie, elle développe une écriture visuelle où l'image devient un espace de transmission et de mémoire. Ses films ont été sélectionnés dans plusieurs festivals internationaux, notamment à Khouribga, Mohammedia, Paris et au MENA Film Festival.

تنحدر فاطمة الزهراء أوباهة من مدينة أكادير، وهي مخرجة مغربية وخريجة المعهد العالي لمهن السمعي البصري والسينما، وتتابع دراستها في سلك الماستر. تنشغل أعمالها الوثائقية بقضايا الذاكرة والهوية والتراث المغربي والأمازيغي، من خلال معالجة بصرية وإنسانية رقيقة. كما اشتغلت مديرة للتصوير في عدد من المشاريع، وشاركت أفلامها في مهرجانات دولية، من بينها خريكة والمحمدية وباريس ومهرجان الشرق الأوسط وشمال إفريقيا السينمائي.

Born in Agadir, Fatima Zahra Oubaha is a Moroccan filmmaker, an ISMAC graduate and a master's student. Passionate about documentary filmmaking, she explores memory, identity and Moroccan and Amazigh heritage through intimate visual storytelling. She has also worked as a cinematographer on several productions. Her films have been selected at international festivals, including Khouribga, Mohammedia, the Maghreb Film Festival in Paris and the MENA Film Festival.

The Funeral Dress
La Robe funéraire
ثوب الجنازة

Maroc



Pays / Country : Maroc
Année / Year : 2026
Durée / Length : 16 mn
Production / Production : Misomedia
Réalisation & Scénario /
Director & Screenplay : Insaf Jounid
Interprétation / Casting : Chafiq Bisbis,
Aïcha Tabai, Oumaima El Acheboura

البلد : المغرب

السنة : 2026

المدة : 16

إنتاج : ميسوميديا

إخراج وسيناريو : إنصاف جنيدي

تشخيص : شفيق بيسبيس، عائشة الطباي،

أميمة الأشبورة



Depuis la disparition de son épouse, Abbas refuse d'accepter son absence. Pour apaiser son chagrin, il se réfugie dans de vieux enregistrements de sa voix et projette peu à peu son souvenir sur une poupée qui finit par remplacer la réalité. À mesure que les souvenirs se confondent avec les hallucinations, son deuil se transforme en une obsession troublante où les frontières entre l'amour et la folie s'effacent.

بعد وفاة زوجته، يعجز عباس عن تقبل غيابها. وللهروب من وحدته، يفرق في تسجيلات صوتها القديمة، قبل أن يسقط حضورها على دمية تصبح تدريجياً بديلاً عن الواقع. ومع تداخل الذكريات بالهلاوس، يتحول الحنين إلى هوس يقوده إلى عالم تتلاشى فيه الحدود بين الحب والجنون.

Following the death of his beloved wife, Abbas is consumed by grief and unable to accept her absence. Seeking comfort, he immerses himself in old voice recordings and projects her presence onto a doll that gradually replaces reality. As memories become hallucinations and longing turns into obsession, Abbas descends into a world where love and madness become impossible to distinguish.



Insaf Jounid

Insaf Jounid est une architecte, cinéaste et écrivaine marocaine. En parallèle de son activité d'architecte, elle développe une œuvre cinématographique et littéraire consacrée à la mémoire, à l'identité et aux émotions humaines. Son univers explore les questions de psychologie, les parcours féminins et la jeunesse marocaine à travers une écriture sensible, nourrie par l'observation du réel. À travers ses films et ses initiatives culturelles, elle crée des passerelles entre le cinéma, l'architecture et l'humain, convaincue que les récits les plus intimes portent une portée universelle.

إنصاف جنيدي مهندسة معمارية ومخرجة سينمائية وكاتبة مغربية. تجمع في مسارها بين العمارة والسينما والكتابة، وتوظفها لاستكشاف قضايا الذاكرة والهوية والمشاعر الإنسانية. تهتم أعمالها بعلم النفس، ومسارات النساء، وتجارب الشباب المغربي، من خلال معالجة بصرية حساسة تنطلق من تفاصيل الحياة اليومية. كما تسعى، عبر أفلامها ومبادراتها الثقافية، إلى بناء جسور للحوار بين السينما والعمارة والإنسان. انطلاقاً من إيمانها بأن أكثر القصص خصوصية تكشف عن حقائق إنسانية مشتركة.

Insaf Jounid is a Moroccan architect, filmmaker and writer. Alongside her architectural practice, she develops a body of cinematic and literary work exploring memory, identity and human emotion. Her films focus on psychology, women's experiences and Moroccan youth through an intimate and sensitive visual language. Through filmmaking, writing and cultural initiatives, she creates dialogue between cinema, architecture and the human experience, believing that the most personal stories often reveal universal truths.



Across the Hills Par-delà les montagnes بين الجبال

Maroc



Pays / Country : Maroc

Année / Year : 2025

Durée / Length : 22 mn

Production / Production : Prestige Pictures,
École Supérieure des Arts Visuels de
Marrakech

Réalisation & Scénario /

Director & Screenplay : Wissal Jabri

Interprétation / Casting : Kenza Fergag, Reda Bekhti

البلد : المغرب

السنة : 2025

المدة : 22 د

إنتاج : بريستيج بيكتشرز.

المدرسة العليا للفنون البصرية بمراكش

إخراج وسيناريو : وصال الجابري

تشيخيص : كنزة فرمكاك، رضا بختي

Le temps d'une seule nuit, un jeune homme issu de la campagne met sa propre vie en péril pour aider sa sœur à échapper à un mariage arrangé. Ensemble, ils entreprennent une fuite qui pourrait changer leur destin, portée par l'espoir d'un avenir librement choisi.

في ليلة واحدة، يخاطر شاب من البادية بكل شيء لمساعدة شقيقته على الفرار من زواج مفروض، ومواصلة الطريق نحو مستقبل اختارته بنفسها.

Over the course of a single night, a young man from the countryside risks everything to help his sister escape an arranged marriage and continue on the path toward the future she has chosen for herself.



Wissal Jabri

Réalisatrice et scénariste marocaine, Wissal Jabri est diplômée d'un Master en réalisation de l'École Supérieure des Arts Visuels de Marrakech et d'une Licence de l'Institut Supérieur des Métiers de l'Audiovisuel et du Cinéma de Rabat. À travers ses films, elle explore les relations humaines, la mémoire et les paysages marocains comme espaces d'émotions. Elle est notamment l'autrice des courts métrages "Across the Hills" et "On Hold", ce dernier ayant bénéficié du programme de résidence AYWA de l'UNESCO x Tamayouz. Elle travaille également comme assistante réalisatrice sur plusieurs productions marocaines.

وصال الجابري مخرجة وكاتبة سيناريو مغربية، حاصلة على ماستر في الإخراج من المدرسة العليا للفنون البصرية بمراكش، وإجازة من المعهد العالي لمهن السمعي البصري والسينما بالرباط. تستكشف في أعمالها العلاقات الإنسانية والتوتر بين الحضور والغياب، مستلهمة قوة المشاهد الطبيعية المغربية. أخرجت الفيلم القصير "بين الجبال" و"قيد الانتظار"، وقد استفاد الأخير من برنامج الإقامة أيوا التابع لليونسكو بالشراكة مع تميز، كما تعمل مساعدة للإخراج في عدد من الإنتاجات المغربية.

Moroccan director and screenwriter Wissal Jabri holds a Master's degree in Directing from the Marrakech School of Visual Arts and a Bachelor's degree from the Higher Institute of Audiovisual and Cinema Professions in Rabat. Through her films, she explores human relationships and the subtle tension between presence and absence, often drawing on the expressive power of Moroccan landscapes. She directed the short films "Across the Hills" and "On Hold", the latter developed through the UNESCO x Tamayouz AYWA residency programme. She also works as an assistant director on Moroccan film and television productions.

Cette Baraka Qu'on
Appelle Grand-Mère
The Grace We Know
As Grandma
هنا حيث البركة

Maroc



Pays / Country : Maroc

Année / Year : 2026

Durée / Length : 23 mn

Production /

Production : Université Abdelmalek Essaâdi

Réalisation & Scénario /

Director & Screenplay : Zineb Zidane

Interprétation / Casting : Dawya Hssina, Zayna Ennaciri,

Khadija El Hakimi, Moulay Abdeljalil Zidane

البلد : المغرب

السنة : 2026

المدة : 23 د

إنتاج : جامعة عبد المالك السعدي

إخراج وسيناريو : زينب زيدان

تشخيص : ضاوية حسينة، زينب الناصيري،

خديجة الحكيمي،

مولاي عبد الجليل زيدان

Quatre ans après la disparition de sa grand-mère Jedda, la réalisatrice retourne avec son père dans sa maison d'Amizmiz, tandis que la vie suit son cours chez sa grand-mère Mima à Marrakech. Entre archives familiales et images du présent, le film tisse un dialogue sensible entre deux maisons, deux grands-mères et deux générations de femmes, où mémoire, transmission et baraka continuent de traverser les lieux et les êtres.

بعد أربع سنوات من وفاة جدتها "جدة"، تعود المخرجة برفقة والدها إلى بيتها في أمزميز، بينما تستمر الحياة في بيت جدتها "ميمة" بمراكش. ومن خلال أرشيف عائلي وصور من الحاضر، ينسج الفيلم حواراً بين بيتين وجدتين وجيلين من النساء، ويستكشف كيف يظل الحب والذاكرة والبركة حاضرة في الأمكنة وفي من يعبرونها.

Four years after the death of her grandmother Jedda, the director returns with her father to her house in Amizmiz, while life continues in her grandmother Mima's home in Marrakech. Through family archives and present-day footage, the film weaves a dialogue between two houses, two grandmothers and two generations of women, exploring how love, memory and baraka continue to inhabit both places and people.

Zineb Zidane est une réalisatrice et scénariste marocaine, diplômée d'un Master en cinéma documentaire de l'Université Abdelmalek Essaâdi. Son travail explore la frontière entre fiction et réalité à travers des récits où se mêlent mémoire, psychologie et transmission. Elle développe une écriture visuelle sensible qui privilégie les expériences poétiques et émotionnelles. "Cette Baraka Qu'on Appelle Grand-Mère" est son documentaire le plus récent.

زينب زيدان مخرجة وكاتبة سيناريو مغربية، حاصلة على ماستر في السينما الوثائقية من جامعة عبد المالك السعدي. تستكشف في أعمالها الحدود الفاصلة بين الواقع والخيال، من خلال أفلام تتناول الذاكرة وعلم النفس وقضايا الانتقال بين الأجيال. وتتميز بأسلوب بصري شاعري يمنح الأولوية للتجربة الإنسانية والانفعالية. ويُعد "هنا حيث البركة" أحدث أعمالها الوثائقية.

Zineb Zidane is a Moroccan director and screenwriter with a Master's degree in Documentary Cinema from Abdelmalek Essaâdi University. Her work explores the intersection of fiction and reality through stories centred on memory, psychology and transmission. She develops a poetic visual language that immerses audiences in deeply emotional experiences. "The Grace We Know As Grandma" is her latest documentary.



Zineb Zidane

Stay
Rester
البقاء

Maroc



Pays / Country : Maroc
Année / Year : 2025
Durée / Length : 11 mn
Production / Production : ESAV Marrakech
Réalisation & Scénario /
Director & Screenplay : Amal Boulaala
Interprétation / Casting : Amal Boulaala

البلد : المغرب

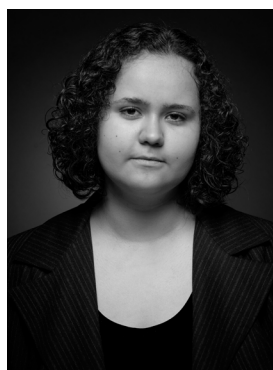
السنة : 2025

المدة : 11

إنتاج : المدرسة العليا للفنون البصرية بمراكش

إخراج وسيناريو : أمل بولعالة

تشيخيص : أمل بولعالة



Amal Boulaala

Une brève errance à travers les ruelles étroites de Marrakech devient une quête d'appartenance et un pas vers une patrie perdue. Entre mémoire, identité et déracinement, le film explore le lien fragile avec une terre et une culture qui coulent dans le sang sans toujours habiter le cœur.

تية قصير عبر أزقة مراكش الضيقة، ومحاولة للانتماء، وخطوة نحو وطن مفقود. يستكشف الفيلم علاقة الإنسان بالهوية والذاكرة، وبأرض وثقافة تجريان في الدم، لكنهما لا تسكنان القلب.

A brief wandering through the narrow alleys of Marrakech becomes an attempt to belong and a step toward a lost homeland. Through memory and identity, the film reflects on a land and a culture that flow in the blood but do not dwell in the heart.

Née à Nijni Novgorod en 2005, Amal Boulaala a grandi entre le Maroc et la Russie. Étudiante à l'École Supérieure des Arts Visuels de Marrakech (ESAV), elle développe une écriture cinématographique guidée par la sincérité et la sobriété, où les questions d'identité, de mémoire et d'appartenance occupent une place centrale. "Rester" est son premier court métrage documentaire. Sa filmographie comprend également "Nour" et "Ni ici, ni là-bas".

وُلدت أمل بولعالة سنة 2005 بمدينة نيجني نوفغورود، ونشأت بين المغرب وروسيا. تتابع دراستها بالمدرسة العليا للفنون البصرية بمراكش، حيث تطوّر أسلوباً سينمائياً يقوم على الصدق والبساطة، ويهتم بقضايا الهوية والذاكرة والانتماء. يُعد "البقاء" أول أفلامها الوثائقية القصيرة، كما تضم أعمالها "نور" و"لا هنا ولا هناك".

Born in Nizhny Novgorod in 2005, Amal Boulaala grew up between Morocco and Russia. She is currently studying at the Superior School of Visual Arts in Marrakech (ESAV), where she is developing a cinematic language guided by sincerity and restraint, with a focus on identity, memory and belonging. "Stay" is her first documentary short film. Her filmography also includes "Nour" and "Neither Here, Nor There".

REGARD SUR LE LONG MÉTRAGE MAROCAIN

نافذة على
الفيلم المغربي الطويل

A VIEW ON MOROCCAN LONG FILM

2 RWAH

المغرب
Maroc

Kissat Wafaa

المغرب
Maroc

Quitte ou Double

المغرب
Maroc

Al Khattaba

المغرب
Maroc



2 RWAH

2 أرواح

Maroc



Alaa Akaaboune

Pays / Country : Maroc

Année / Year : 2026

Durée / Length : 97 mn

Production / Production : Connexion Media

Réalisation / Director : Alaa Akaaboune

Scénario / Screenplay : Adil Abatourab, Nabil Manssouri

Interprétation / Casting : Ayoub Abounassr, Fadoua Taleb, فادوى طالب, أيوب أبو النصر, راوية, عبد الغني السناك, نabil Menssouri, ماريلا لعلواز, Amine Belghazi, Abdelilah Ajil, Nojourn Zohra, Mohammed Hmimssa, Hajar Messnaoui

البلد : المغرب

السنة : 2026

المدة : 97

إنتاج : كونيكسيون ميديا

إخراج : علاء أكعبون

سيناريو: عادل أبا التراب, نabil المنصوري

تأليف: أيوب أبو النصر, فادوى طالب, راوية, عبد الغني السناك, نabil المنصوري, ماريلا لعلواز, أمين بلغازي, عبد الإله أعجيل, نجوم زهرة, محمد حميمصة, هاجر مسناوي

À quelques jours de leur mariage, Jaafar et Fanida doivent réunir une importante dot en seulement une semaine. Leur ultime espoir repose sur une étrange expérience scientifique qui tourne mal et échange leurs âmes. Contraints de vivre dans le corps l'un de l'autre, ils découvrent les réalités de leur partenaire à travers une série de situations aussi hilarantes qu'inattendues. Pour sauver leur amour, ils devront retrouver leur identité avant le jour du mariage.

قبل أيام قليلة من زفافهما، يجد جعفر وفنيدة نفسيهما أمام تحدٍ صعب يتمثل في توفير مهر كبير خلال أسبوع واحد فقط. ويقبلان المشاركة في تجربة علمية غريبة مقابل مكافأة مالية، لكن خللاً غير متوقع يؤدي إلى تبادل روحيهما. وبين المواقف الكوميدية والمفارقات الطريفة، يكشف كل منهما حياة الآخر عن قرب، ويصبح عليهما استعادة هويتهما قبل حلول يوم الزفاف.

With their wedding just days away, Jaafar and Fanida must raise a large dowry within a single week. Their last hope lies in a strange scientific experiment that promises quick money, but a malfunction unexpectedly swaps their souls. Forced to live in each other's bodies, they discover the realities of one another's lives through a series of hilarious situations. They must recover their identities before their wedding day.

Alaa Akaaboune est un réalisateur marocain reconnu pour son travail à la télévision et au cinéma. Il s'est imposé grâce à plusieurs séries à succès, notamment "L'Maktoub", la série la plus regardée de l'histoire de la télévision marocaine. À travers ses œuvres, il explore les réalités de la société marocaine contemporaine. Après une carrière saluée dans la fiction télévisée, il signe "2 Rwah", un long métrage qui connaît un immense succès au box-office marocain et bat plusieurs records.

علاء أكعبون مخرج مغربي يُعد من أبرز الأسماء في الساحة السمعية البصرية. بفضل مسيرة حافلة في التلفزيون والسينما. حقق شهرة واسعة من خلال إخراج عدد من المسلسلات الناجحة. وفي مقدمتها مسلسل "المكتوب". الأكثر مشاهدة في تاريخ التلفزيون المغربي. تتناول أعماله قضايا المجتمع المغربي المعاصر برؤية قريبة من الجمهور. ويُعد فيلم "2 أرواح" أول أفلامه الروائية الطويلة. وقد حقق نجاحاً جماهيرياً كبيراً في شبكات التذاكر المغربية، محطماً عدة أرقام قياسية.

Alaa Akaaboune is a Moroccan director and screenwriter known for his acclaimed work in television and cinema. He rose to prominence through several successful drama series, notably "L'Maktoub", the most-watched series in the history of Moroccan television. His work explores contemporary Moroccan society and reaches millions of viewers. "2 Rwah", his debut feature film, became a major box-office success in Morocco, breaking several records.

Quitte ou Double
Double or Quits
آخر اختيار

Maroc



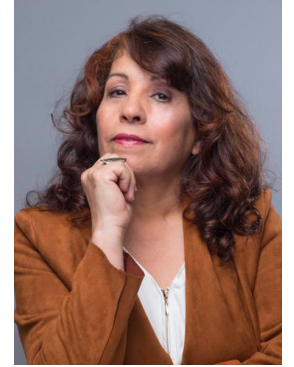
Pays / Country : Maroc
Année / Year : 2025
Durée / Length : 86 mn
Production / Production : Bentaqerla, Janaprod, Menilmontant
Réalisation & Scénario / Director & Screenplay : Rachida Saadi
Interprétation / Casting : Farah Fassi, Mohamed Nadif, Youssef Arabi, Lilia Filali, Rania Rabia, Fatima Cheikh, Abdelouahab Benhaddou

البلد : المغرب
السنة : 2025
المدة : 86 د
إنتاج : بنتاقرلة، جانابود، مينيلمونتان
إخراج وسيناريو : رشيدة سعدي
تأليف : فرح الفاسي، محمد نظيف، يوسف العربي، ليليا الفيلالي، رانيا ربيعة، فاطمة الشيخ، عبد الوهاب بنحدو



Noura, passionnée de poker, franchit une limite dangereuse en jouant avec l'argent de son mari. Son geste met en péril son couple, l'équilibre de sa famille et la confiance qui les unit. Peu à peu, le jeu se transforme en une spirale de mensonges, de peur et de dépendance. Face aux conséquences de son addiction, elle devra choisir entre tout perdre ou reprendre le contrôle de sa vie.

نورا امرأة شغوفة بلعبة البوكر، تتجاوز حدوداً خطيرة عندما تغامر بأموال زوجها. وسرعان ما يهدد قرارها استقرار زوجها وتماسك أسرتها والثقة التي تجمع أفرادها. وما يبدأ كلعبة يتحول تدريجياً إلى دوامة من الكذب والخوف والإدمان. وأمام العواقب التي صنعتها بنفسها، تجد نورا نفسها أمام خيار مصيري: إما خسارة كل شيء أو استعادة زمام حياتها.



Rachida Saadi

Noura, a woman obsessed with poker, crosses a dangerous line when she gambles with her husband's money. Her decision threatens her marriage, her family's stability and the fragile trust that binds them together. What begins as a game turns into a destructive spiral of lies, fear and addiction. Faced with the consequences of her choices, Noura must decide whether to lose everything or take back control of her life.

Née à Casablanca, Rachida Saadi débute sa carrière de réalisatrice en 2005 avec le court métrage "La Mer-e". En 2007, elle fonde Janaprod, à travers laquelle elle produit plusieurs courts et longs métrages, tout en assurant la production exécutive et la coproduction de films marocains. Après le court métrage "Amira" en 2022, elle signe son premier long métrage, "Quitte ou Double", puis coréalise le docu-fiction "Amazone" avec Salma Loukmas.

رشيدة سعدي مخرجة ومنتجة مغربية، وُلدت بمدينة الدار البيضاء. بدأت مسيرتها السينمائية سنة 2005 بفيلمها القصير "البحر-ه"، ثم أسست سنة 2007 شركة "جانابود"، التي أنتجت من خلالها عدداً من الأفلام القصيرة والطويلة، كما عملت في الإنتاج التنفيذي والإنتاج المشترك لعدة أفلام مغربية. بعد فيلمها القصير "أميرة" سنة 2022، أخرجت أول أفلامها الروائية الطويلة "آخر اختيار"، ثم شاركت في إخراج الفيلم الوثائقي الروائي "أمازون" إلى جانب سلمى لوخماس.

Born in Casablanca, Rachida Saadi began her filmmaking career in 2005 with the short film "La Mer-e". In 2007, she founded Janaprod, through which she produced several short and feature films while also working as an executive producer and co-producer on Moroccan productions. Following her short film "Amira" in 2022, she directed her first feature film, "Quitte ou Double", before co-directing the docu-fiction "Amazone" with Salma Loukmas.



Kissat Wafaa

قصة وفاء

Maroc



Pays / Country : Maroc

Année / Year : 2025

Durée / Length : 102 mn

Production / Production : Nice Prod

Réalisation / Director : Abdelali Tahiri

Scénario / Screenplay : Mohamed Dahra, Ismail Taha

Interprétation /

Casting : Mohamed Dahra, Mohamed Khouyi,

Amine Ennaji, Benaissa El Jirari,

El Bachir Ouakine, Omar Azzouzi,

Tarik Khaldi, Ahmed Chergui,

Boujamaa Ejjomayii, Hoyam Lamsissi

البلد : المغرب

السنة : 2025

المدة : 102

إنتاج : ناييس برود

إخراج : عبد العالي طاهري

سيناريو : محمد ضهرا، إسماعيل طه

تأليف : محمد ضهرا، محمد خي، أمين الناجي،

بنعيسى الجراري، البشير واكين،

عمر عزوزي، طارق الخالدي، أحمد الشرقي،

بوجمعة الجمعي، هيام لمسيسسي



Abdelali Tahiri

Majid, un homme en situation de handicap, est enlevé par le Polisario lors d'un mariage à Tan-Tan. Détenu pendant vingt ans dans les camps de Tindouf, il endure la torture et les interrogatoires sans jamais renoncer à son patriotisme ni à son amour pour Wafaa. Grâce au soutien de journalistes qui révèlent les atrocités subies dans les camps, il retrouve enfin la liberté et celle qu'il n'a jamais cessé d'aimer.

يختطف البوليساريو ماجد، وهو شخص في وضعية إعاقة، خلال حفل زفاف بمدينة طانطان. ويقضي عشرين سنة محتجزاً في مخيمات تندوف، متحملاً التعذيب والاستجواب من دون أن يتخلى عن وطنيته أو عن حبه لوفاء. وبمساعدة عدد من الصحفيين الذين يكشفون ما تعرض له من انتهاكات، يستعيد حريته، لينتصر في النهاية وفاءه لوطنه وحبه.

Majid, a man with a disability, is kidnapped by the Polisario during a wedding in Tan-Tan. Held captive in the Tindouf camps for twenty years, he endures torture and relentless interrogations without ever betraying his patriotism or his love for Wafaa. With the help of journalists who expose the atrocities committed in the camps, he is finally freed, allowing loyalty and love to prevail.

Abdelali Tahiri est un réalisateur marocain diplômé en communication de l'Université Hassan II de Casablanca. Après avoir débuté comme assistant réalisateur sur des productions marocaines et internationales, dont "Babel" et "La colline a des yeux 2", il s'impose comme l'un des réalisateurs les plus actifs de la télévision marocaine. Auteur de nombreuses séries, sitcoms et longs métrages, il développe un univers ancré dans la société marocaine, mêlant réalisme, émotion et histoires humaines. "Kissat Wafaa" est son deuxième long métrage de cinéma.

عبد العالي طاهري مخرج مغربي، حاصل على شهادة في التواصل من جامعة الحسن الثاني بالدار البيضاء. بدأ مساره مساعداً للمخرج في إنتاجات مغربية ودولية، من بينها "بابل" و"ذا هيلز هاف آيز 2"، قبل أن يكرس نفسه للإخراج ويصبح من أبرز مخرجي الدراما التلفزيونية بالمغرب. أنجز العديد من المسلسلات والسينكمات والأفلام، وتتميز أعماله بقربها من المجتمع المغربي ومعالجتها للقضايا الإنسانية والاجتماعية. ويعد "قصة وفاء" ثاني أفلامه الروائية الطويلة.

Abdelali Tahiri is a Moroccan director who graduated in Communication from Hassan II University in Casablanca. After working as an assistant director on Moroccan and international productions, including "Babel" and "The Hills Have Eyes 2", he established himself as one of Morocco's leading television directors. He has directed numerous series, sitcoms and feature films, distinguished by their authentic portrayal of Moroccan society, blending realism, emotion and human stories. "Kissat Wafaa" is his second feature film.

Al Khattaba الخطابة

Maroc



Pays / Country : Maroc

Année / Year : 2025

Durée / Length : 95 mn

Production / Production : Connexion Media

Réalisation / Director : Abdellah Toukouna

Scénario / Screenplay : Abdelmoula Terkiba

Interprétation /

Casting : Abdellah Ferkous, Fadila Ben Moussa, Abdelkhalek Fahid, Bouchra Hraich, El Mehdi Tikouta, Jaouad Sayeh, Siham Settata, Keltoum Nazi, Oumniya Abotorab, Mehdi Belaayachi

البلد : المغرب

السنة : 2025

المدة : 95 د

إنتاج : كونيكسيون ميديا

إخراج : عبد الله توكونة

سيناريو : عبد المولى تركيبا

تشيخيص : عبد الله فركوس، فضيلة بن موسى،

عبد الخالق فهيد، بشرى أهريش،

المهدي تيكوتا، جواد السايح،

سهام سطاتية، كلثوم نازي،

أمنية أبو تراب، المهدي بلعياشي



Plus de dix ans après le décès de son épouse, Hajj Abrik envisage de se remarier pour rompre sa solitude, encouragé par son ami Si Ibrahim. En quête d'une femme répondant à des critères bien précis, il fait appel à l'entremetteuse Mbareka. Cette décision l'entraîne dans une succession de situations aussi cocasses qu'embarrassantes, tout en bouleversant son entourage et ses enfants.

بعد أكثر من عشر سنوات على وفاة زوجته، يقرر الحاج أبريك، بتشجيع من صديقه سي إبراهيم، البحث عن زوجة تخفف من وحدته. ولتحقيق رغبته، يلجأ إلى الخطابة مباركة، التي تقوده إلى سلسلة من المواقف الطريفة والمدرجة. وبين تطلعاته وردود فعل أبنائه والمقربين منه، تتحول رحلة البحث عن شريكة الحياة إلى مغامرة مليئة بالمفاجآت.

More than ten years after his wife's death, Hajj Abrik decides to remarry in an attempt to overcome his loneliness, encouraged by his close friend Si Ibrahim. Looking for a woman with very specific qualities, he turns to the matchmaker Mbareka. His search soon leads to a series of funny and awkward situations, while surprising his children and everyone around him.



Abdellah Toukouna

Abdellah Toukouna, widely known as Ferkous, is a Moroccan actor, director and producer. A leading figure in Moroccan popular comedy, he has built a career spanning more than four decades across theatre, television and cinema. After directing feature films including "Al Farouj", "Graines de Grenade" and "Korssa", he returns with "Al Khattaba", further establishing his place among Morocco's most popular filmmakers.

عبد الله توكونة، المعروف فنياً باسم فركوس، ممثل ومخرج ومنتج مغربي، يُعد من أبرز وجوه الكوميديا المغربية. راكم مسيرة فنية تمتد لأكثر من أربعة عقود في المسرح والتلفزيون والسينما، وقدم خلالها العديد من الأعمال التي حققت نجاحاً جماهيرياً واسعاً. بعد إخراج أفلام "الفروج" و"حب الرمان" و"كورصة"، يواصل مسيرته بفيلم "الخطابة"، مؤكداً مكانته كأحد أبرز صناع الكوميديا في المغرب.

Abdellah Toukouna, connu sous le nom de Ferkous, est un acteur, réalisateur et producteur marocain. Figure incontournable de la comédie populaire marocaine, il mène depuis plus de quatre décennies une carrière riche au théâtre, à la télévision et au cinéma. Après plusieurs longs métrages, dont "Al Farouj", "Graines de Grenade" et "Korssa", il réalise "Al Khattaba", confirmant son statut parmi les cinéastes marocains les plus populaires.

جمعية مواطنة في خدمة الثقافة

الاستقصا زاوية النساء
الكتاب سوق الغزل سينما الملكي
الصناعات الثقافية
المعتقدات

الدولة الطرب الأندلسي
القيم القناة المائية
للا ماماس
باب المعلقة الجماعة الترابية المعاهد الموسيقية
سيد أحمد دحي الفنون التشكيلية
اللهجات
الحصير عبد الله شقرون
القراصنة سيدي بنعاشر
الرقص المهدي بنعبيد سيدي عبدالله بنحسون
برج الدموع مهرجان سيلما المرأة
التلفزة التماسك الاجتماعي
السينما المسجد الأعظم
دار الصناعة
أبي إقراق
الملحون بهيجة الادريسي
المكتبة همزية التنوير
السواني الموسيقى
دفاثر سالا
اللغة
التراث المادي
التراث الطبيعي
الأنثروبولوجيا
ممارسات الهواء
المتحف
المسرح
العمل الثقافي
عيد العرش
حرية التعبير المقيمة
النادي الأدبي
النحت بوبانيط
البرج الركني
الشريك
سعيد دحي
الأنثروبولوجيا
ممارسات الهواء
المتحف
المسرح

الثقافة أولاً

QUÉBEC – CINÉMA INVITÉ

كيبك - السينما الضيف

QUÉBEC – CINEMA INVITED

Découvrir le cinéma québécois suscite d'emblée la curiosité du critique comme du cinéophile. Il s'agit d'un cinéma à la fois ancien et moderne, né au sein d'un environnement culturel marqué par la diversité, l'immigration, la coexistence et le métissage des cultures. Le Canada, son pays d'origine, s'est en effet construit comme une terre ouverte aux cultures autochtones autant qu'aux apports venus d'ailleurs. Le cinématographe fit son apparition au Québec quelques mois seulement après les premières projections publiques des frères Lumière. Les débuts ne furent cependant pas aisés: l'Église catholique voyait d'un mauvais œil les salles de cinéma, qu'elle considérait comme contraires à l'esprit religieux. La situation évolua progressivement grâce à une génération de pionniers, parmi lesquels Léo-Ernest Ouimet, le prêtre-cinéaste Maurice Proulx et Claude Jutra, réalisateur de "Mon oncle Antoine" (1971), considéré comme l'un des films majeurs de l'histoire du cinéma québécois. Ces premières initiatives contribuèrent à faire du cinéma une valeur culturelle, intellectuelle et sociale majeure au sein de la société québécoise. Il serait impossible, dans le cadre de cette présentation, même succinctement, de retracer toute l'histoire riche et foisonnante du cinéma québécois. Ce qui retient particulièrement notre attention est la place remarquable qu'y occupent les femmes, tant comme sujets que comme actrices de la création. Cette réalité est notamment liée aux transformations culturelles qui ont façonné ce cinéma. C'est dans ce contexte qu'est née l'organisation "Réalisatrices Équitables", qui œuvre pour l'équité des femmes dans le domaine de la réalisation et pour un accès équitable aux ressources de financement destinées au cinéma, à la télévision et aux nouveaux médias. Le Québec a vu émerger de nombreuses réalisatrices, parmi lesquelles Monia Chokri, Chloé Robichaud, Sophie Dupuis, Louise Archambault, Anaïs Barbeau-Lavalette et Charlotte Le Bon, entre autres. Il convient également de souligner que le Canada en général, et le Québec en particulier, accueillent plusieurs cinéastes marocaines, parmi lesquelles Halima Ouairi, Yousra Benziane, Lamia Chraïbi et Sanaa Akroud, dont les expériences et les ambitions artistiques transcendent les frontières géographiques et culturelles. Ce cinéma entre ainsi en résonance avec notre propre réalité et compte dans son paysage des créatrices proches de notre culture. Le cinéma des réalisatrices québécoises aborde des enjeux sociaux et politiques forts, tout en étant traversé par une sensibilité intimiste et profondément humaine. Il interroge les modèles patriarcaux dominants et questionne les représentations traditionnelles des femmes. Depuis les pionnières des années 1970 jusqu'à la nouvelle génération de cinéastes, les œuvres ont cherché à redéfinir la place des femmes, à s'éloigner des stéréotypes et à déconstruire les rapports complexes entre identité, corps et liberté. C'est précisément à cette richesse créative et à cette diversité de regards que le festival a souhaité s'ouvrir dans cette édition, à travers les expériences cinématographiques qu'il a choisi d'accueillir.

يثير الاطلاع على سينما الكيبك فضول الناقد وعاشق السينما على حد سواء، باعتبارها سينما تجمع بين العراقة والحداثة، نشأت في بيئة ثقافية موسومة بالتعدد والهجرة والتجاوز والتمازج الثقافي. فكندا، موطنها الأصلي، بلد منفتح على الثقافات الأصلية كما على الثقافات الوافدة. وقد وصل فن السينما إلى الكيبك بعد أشهر قليلة من العروض السينمائية الأولى للأخوين لوميير. ولم تكن البدايات سهلة، إذ لم تكن الكنيسة الكاثوليكية تنظر بعين الرضا إلى قاعات السينما، باعتبارها متعارضة مع الروح الدينية. غير أن الأمور تطورت تدريجياً بفضل جيل من الرواد، من أمثال ليو إرنست ويميت، والقس والمخرج موريس بروكس، وكلود جوترا، مخرج فيلم "العم أنطوان" سنة 1971، الذي يُعد من أبرز الأفلام في تاريخ السينما الكيبكية. وقد أسهمت هذه الخطوات في ترسيخ مكانة السينما بوصفها قيمة ثقافية وفكرية واجتماعية كبرى داخل المجتمع الكيبكي. لا يتسع المجال لتقديم لمحة، ولو موجزة، عن تاريخ سينما الكيبك المتشعب والحافل، لكن ما يهمنا هنا هو ذلك الحضور اللافت للمرأة فيها، موضوعاً ومشاركة في الإبداع. ويعود ذلك إلى التحولات الثقافية المفصلة التي أسهمت في تشكيل هذه السينما. وفي هذه البيئة تأسست منظمة "المخرجات من أجل الإنصاف"، التي تعمل من أجل تحقيق الإنصاف للنساء في مجال الإخراج وضمان استفادتهن بشكل عادل من موارد تمويل الإنتاج السينمائي والتلفزيوني والوسائط الجديدة. برزت في الكيبك العديد من المخرجات السينمائيات، من بينهن منية شكري، وكلوي روبيشود، وصوفي دوبوي، ولويس أركامبولت، وأنابيس باربو لافاليت، وشارلوت لوبون، وغيرهن. وتجدر الإشارة أيضاً إلى أن كندا عامة، والكيبك خاصة، تحتضن عدداً من السينمائيات المغريبات، من بينهن حليلة وريغي، ويسرا بنزيان، ولمياء الشرايبي، وسناء عكرود، وغيرهن من صاحبات التجارب والطموحات الفنية العابرة للحدود الجغرافية والثقافية. ومن ثم، فإن هذه السينما تتقاطع مع واقعنا وتجد صداها لدينا، كما تضم في فضاءها مبدعات قريبات من ثقافتنا. تطرح سينما المخرجات في الكيبك قضايا اجتماعية وسياسية قوية، تتسم بواقعية حميمة وحساسية إنسانية عميقة، كما تثير تساؤلات جوهرية حول النماذج الأبوية السائدة والتمثيلات التقليدية للمرأة. فمنذ رائدات سبعينيات القرن الماضي وصولاً إلى الجيل الجديد من السينمائيات، سعت الأفلام إلى إعادة تعريف مكانة المرأة، والابتعاد عن الصور النمطية، وتفكيك العلاقات المتشابكة بين الهوية والجسد والحرية. وهذا بالتحديد ما أراد المهرجان، في دورته الحالية، الانفتاح عليه من خلال التجارب السينمائية التي اختار استضافتها.

Discovering Québec cinema immediately arouses the curiosity of critics and cinephiles alike. It is a cinema that combines tradition and modernity, born within a cultural environment shaped by diversity, immigration, coexistence and the intermingling of cultures. Canada, its country of origin, has indeed developed as a land open both to Indigenous cultures and to influences from elsewhere. The cinematograph made its appearance in Québec only a few months after the Lumière brothers' first public screenings. Its beginnings, however, were not easy: the Catholic Church looked unfavourably upon movie theatres, which it regarded as contrary to the religious spirit. The situation gradually evolved thanks to a generation of pioneers, including Léo-Ernest Ouimet, priest and filmmaker Maurice Proulx, and Claude Jutra, director of "Mon oncle Antoine" (1971), considered one of the major films in the history of Québec cinema. These early initiatives helped establish cinema as a major cultural, intellectual and social force within Québec society. It would be impossible, within the scope of this presentation, however brief, to retrace the entire rich and multifaceted history of Québec cinema. What particularly draws our attention is the remarkable place occupied by women, both as subjects and as active participants in the creative process. This reality is notably linked to the cultural transformations that have shaped Québec cinema. It was within this context that the organization "Réalisatrices Équitables" was founded, advocating gender equity in directing and equitable access to funding resources for film, television and new media. Québec has seen the emergence of many women filmmakers, including Monia Chokri, Chloé Robichaud, Sophie Dupuis, Louise Archambault, Anaïs Barbeau-Lavalette and Charlotte Le Bon, among others. It is also worth noting that Canada in general, and Québec in particular, is home to several Moroccan women filmmakers, including Halima Ouardiri, Yousra Benziane, Lamia Chraïbi and Sanaa Akroud, whose artistic experiences and ambitions transcend geographical and cultural boundaries. Québec cinema thus resonates with our own reality and includes within its landscape creators who share close cultural ties with us. The cinema of Québec women filmmakers addresses powerful social and political issues while being marked by an intimate and profoundly human sensitivity. It challenges dominant patriarchal models and questions traditional representations of women. From the pioneering women filmmakers of the 1970s to the new generation of filmmakers, their works have sought to redefine the place of women, move beyond stereotypes, and deconstruct the complex relationships between identity, the body and freedom. It is precisely this creative richness and diversity of perspectives that the festival has sought to embrace in this edition through the cinematic experiences it has chosen to showcase.

Impetus
إمبيتوس

Canada



Pays / Country : Canada
Année / Year : 2018
Durée / Length : 94 mn
Production / Production : Les Films de Jennie
Réalisation & Scénario
/ Director & Screenplay: Jennifer Alleyn
Interprétation / Casting : Pascale Bussi res,
Emmanuel Schwartz,
Jorn Reissner, Esfyr Dyachkov

البلد : كندا
السنة : 2018
المدة : 94 د

إنتاج : لي فيلم دو جيني
إخراج وسيناريو : جينيفر أليين
تشخيص : باسكال بوسيير، إيمانويل شوارتز،
يورن رايسنر، إسفير دياتشكوف



Une cinéaste en plein tournage à New York se questionne sur l'origine du mouvement. Alors qu'elle tente de se reconstruire après un chagrin d'amour, un  v nement imprévu fait dévier la course de son film.

تنسأل مخرجة، أثناء تصوير فيلم في نيويورك، عن أصل الحركة. وبينما تحاول استعادة توازنها بعد تجربة عاطفية مؤلمة، يطرأ حدث غير متوقع يغير مسار فيلمها.

A filmmaker shooting in New York questions the origin of movement. As she tries to rebuild herself after heartbreak, an unexpected event alters the course of her film.



Jennifer Alleyn

Née en Suisse et basée à Montréal, Jennifer Alleyn est cinéaste et photographe. En 1992, elle parcourt le monde pour l'émission "La course destination monde". Elle fait ses débuts en fiction avec un segment du film collectif "Cosmos", récompensé par le prix CICEA   Cannes en 1997. Ses films "Svanok", "Le regard de Delphine", "L'atelier de mon père" et "Dix fois Dix" ont été présentés et primés dans plusieurs festivals. Parallèlement au cinéma, elle développe un travail photographique et des installations artistiques.

وُلدت جينيفر أليين في سويسرا، وتقيم في مونتريال، وهي مخرجة ومصورة فوتوغرافية. سنة 1992، جابت العالم ضمن برنامج "لا كورس ديسيناسيون موند". وخاضت تجربتها الأولى في السينما الروائية بإخراج جزء من الفيلم الجماعي "كوزموس"، الذي نال جائزة CICEA في مهرجان كان سنة 1997. عُرضت أفلامها "سفانوك" و"نظرة دلفين" و"محترف والدي" و"عشرة في عشرة" في عدة مهرجانات وحصلت على جوائز. وإلى جانب السينما، تشغل على التصوير الفوتوغرافي والمنشآت الفنية.

Born in Switzerland and based in Montreal, Jennifer Alleyn is a filmmaker and photographer. In 1992, she travelled the world for the television program "La course destination monde". She made her fiction debut with a segment of the collective feature "Cosmos", which received the CICEA Award at Cannes in 1997. Her films "Svanok", "Le regard de Delphine", "L'atelier de mon père" and "Dix fois Dix" have screened and won awards at several festivals. Alongside filmmaking, she also develops photographic and installation work.



Dounia, le grand pays blanc
Dounia, The Great White North
 دنيا، البلد الأبيض الكبير

Canada



Pays / Country : Canada
Année / Year : 2025
Durée / Length : 51 mn
Production / Production : Tobo Média,
 Du Coup Production
Réalisation / Director : André Kadi, Marya Zarif
Scénario / Screenplay : Marya Zarif,
 Halima Elkhatabi, Luis Moliné
Interprétation / Casting : Manuel Tadros,
 Rahaf Ataya, Elza Mardirossian,
 Léa-Kim Lafrance-Leroux, Haydan Quitich

البلد : كندا
السنة : 2025
المدة : 51 د

إنتاج : توبو ميديا، دو كو برودكسيون
إخراج : أندريه كادي، ماريا ظريف
سيناريو : ماريا ظريف، حليلة الخطابي،
 لويس موليني
تأليف : مانويل تادروس، رهف عطايا،
 إلزا ماردروسيان، ليا كيم لافرانس لورو،
 هايدان كويتش



Marya Zarif



André Kadi

Après "Dounia et la Princesse d'Alep", les aventures de Dounia, petite fille aux éclats d'étoiles dans les cheveux, se poursuivent dans son pays d'adoption : le Canada. Entourée de ses grands-parents et de son amie Rosalie, elle affronte de nouveaux défis : le froid mordant de l'hiver et la découverte d'une culture jusqu'alors inconnue. Plus que jamais, Dounia est convaincue que les battements de son cœur guideront son père jusqu'à elle.

بعد "دنيا وأميرة حلب"، تتواصل مغامرات دنيا، الطفلة ذات خصلات الشعر المتلألئة كالنجوم، في بلدها الجديد، كندا. برفقة جدّتها وصديقتها روزالي، تواجه تحديات جديدة، من برد الشتاء القارس إلى اكتشاف ثقافة لم تعرفها من قبل. وأكثر من أي وقت مضى، تؤمن دنيا بأن نبضات قلبها ستقود والدها إليها وتجمعهما من جديد.

Following "Dounia and the Princess of Aleppo", the adventures of Dounia, the little girl with stars shining in her hair, continue in her new home, Canada. Surrounded by her grandparents and her friend Rosalie, she faces new challenges: the biting cold of winter and the discovery of an unfamiliar culture. More than ever, Dounia believes that the beating of her heart will guide her father back to her.

Born in Syria into a cosmopolitan family, Marya Zarif is an author, illustrator, screenwriter and director with a particular passion for animation. In 2020, she created, wrote and co-directed the children's animated series "Dounia", whose success led to the feature film "Dounia and the Princess of Aleppo". Presented at the Annecy International Animation Film Festival, the film received several international awards, including honors at the LUCAS Festival in Germany and the Japan Prize. She is also the author and illustrator of books inspired by the world of Dounia.

André Kadi arrived in Canada in 2007 as a comic-book artist and musician before joining Frima, where he worked for more than eleven years and became artistic director. In 2012, he opened a 2D animation studio and directed series including "MaXi" and "Agent Jean". He co-founded Du Coup Animation with Marie-Michelle Laflamme in 2018, followed by Du Coup Production in 2021. A director and producer, he co-directed "Dounia and the Princess of Aleppo" with Marya Zarif and later "Hola Frida" with Karine Vézina.

SÉMINAIRE

ندوة

SEMINAR

Le cinéma et les enjeux de la société civile

السينما وقضايا المجتمع المدني

Cinema and Civil Society Issues



فاطمة الإفريقي
إعلامية وباحثة

Fatima Ifriqui
journaliste et chercheuse



ليلى الشراذي
باحثة وناقدة سينمائية

Leila Charadi
chercheuse et critique de
cinéma



محمد لطفي لمريني
جامعي وفاعل ثقافي

Mohamed Lotfi M'rini
academic and cultural figure



محمد مكليف
جامعي وفاعل جمعيوي،
عضو المكتب التنفيذي
لجمعية أبي رقراق

Mohamed Mokallif
universitaire et acteur associatif,
membre du bureau exécutif de
l'Association Bouregreg



محمد اشويكة
كاتب وناقذ سينمائي

Mohamed Chouika
écrivain et critique de cinéma

Le cinéma et les enjeux de la société civile

La société civile s'ouvre à l'ensemble des institutions susceptibles de soutenir et d'accompagner la diversité de ses actions. Parmi celles-ci figure le cinéma, qui s'inscrit lui-même au cœur des multiples dimensions de l'engagement humain. Dès lors, la société civile voit dans le cinéma un outil de sensibilisation et de mobilisation particulièrement efficace, tandis que le cinéma trouve dans les préoccupations citoyennes un terrain privilégié d'expression et d'action.

La vocation du cinéma dépasse largement la simple transmission d'informations. Par le langage artistique, il élève le débat, stimule la réflexion et favorise l'engagement en faveur du changement. Les œuvres cinématographiques contribuent ainsi à la diffusion de la conscience citoyenne et à la sensibilisation aux questions de diversité culturelle, d'égalité, de justice sociale, de protection de l'environnement et à bien d'autres préoccupations portées par la société civile.

Cette rencontre se propose d'explorer les relations possibles entre le cinéma et les enjeux de la société civile dans leur globalité, tout en accordant une attention particulière aux questions relatives aux droits des femmes. Elle s'intéressera notamment au rôle du cinéma dans l'évolution des représentations sociales et politiques, dans la sensibilisation aux problématiques des droits humains et dans la déconstruction des stéréotypes de genre, ainsi qu'aux effets positifs que ces dynamiques peuvent produire sur les individus et les communautés.

Le cinéma n'est jamais neutre. Il agit comme un révélateur des consciences, mettant en lumière les dysfonctionnements, les mutations et les défis de la société. Il constitue également un moyen privilégié d'encourager le public à participer activement aux débats et aux enjeux qui traversent son environnement social et culturel.

Axes de réflexion proposés

- Le cinéma comme acte citoyen.
- Le cinéma dans le miroir de la société civile.
- Le cinéma comme outil de mobilisation, de participation sociale et de souveraineté culturelle.
- Les relations entre le cinéma et la société civile.

Participants :

Leila Charadi, chercheuse et critique de cinéma

Fatima Ifriqui, journaliste et chercheuse

Mohamed Lotfi M'rini, universitaire et acteur culturel

Mohamed Mokallif, universitaire et acteur associatif, membre du bureau exécutif de l'Association Bouregreg

Coordination et modération : **Mohamed Chouika**, écrivain et critique de cinéma

السينما وقضايا المجتمع المدني

ينفتح المجتمع المدني على شتى المؤسسات التي يمكنها دعم عمله المتنوع، ومنها السينما التي تنغمس بدورها في مختلف مجالات الفعل الإنساني، لذلك فهو يرى فيها كما ترى فيه تلك الأداة الجماهيرية الفعالة في تحقيق الأهداف المدنية المتقاطعة.

تتجاوز غاية السينما تقديم المعلومات بشكل مباشر، فهي ترقى بالخطاب الفني إلى مستوى التحفيز والانخراط في التغيير، حيث تساهم الأفلام فعليا في نشر الوعي داخل المجتمع والتحسيس بقضايا التنوع الثقافي والمساواة والعدالة والبيئة وغيرها مما يشغل اهتمامات المجتمع المدني. تُحاول هذه الندوة مناقشة العلاقات الممكنة بين السينما وقضايا المجتمع المدني بشكل عام، وربطها بقضايا المرأة بشكل خاص، لاسيما فيما يتعلق بأهمية التأثير على المواقف الاجتماعية والسياسية تجاه التوعية بمشكلات الحقوق وتكسير الأدوار النمطية، وما يمكن أن ينعكس على الأفراد والمجتمعات من آثار إيجابية. السينما ليست محايدة، فهي كاشفة للضمير، تُظهر ما هو خاطئ أو ما هو متغير، ووسيلة لتشجيع الجمهور على المشاركة الفاعلة في قضايا مجتمعه.

تقترح هذه الندوة مناقشة المحاور التالية:

- السينما بوصفها فعلا مدنيا.
- السينما في مرآة المجتمع المدني.
- السينما وسيلة للتعبئة والمشاركة الاجتماعية والسيادة الثقافية.
- علاقة السينما بالمجتمع المدني.

المشاركون:

ليلي الشراذي، باحثة وناقدة سينمائية

فاطمة الإفريقي، إعلامية وباحثة

محمد لطفي لمريني، جامعي وفاعل ثقافي

محمد مكليف، جامعي وفاعل جمعي، عضو المكتب التنفيذي لجمعية أبي رقرق

التنسيق والتسيير: **محمد اشويكة**، كاتب وناقذ سينمائي

Cinema and Civil Society Issues

Civil society engages with a wide range of institutions capable of supporting and advancing the diversity of its activities. Among these is cinema, which itself lies at the heart of the many dimensions of human engagement. Civil society therefore sees cinema as a particularly effective tool for raising awareness and mobilizing communities, while cinema, in turn, finds in civic concerns a fertile ground for expression and action.

The role of cinema extends far beyond the mere transmission of information. Through artistic language, it elevates public discourse, stimulates reflection, and encourages engagement in the pursuit of change. Films thus contribute to fostering civic awareness and raising public consciousness about cultural diversity, equality, social justice, environmental protection, and many other issues championed by civil society.

This panel seeks to explore the various relationships between cinema and civil society issues as a whole, while paying particular attention to women's rights. It will examine, in particular, the role of cinema in shaping social and political attitudes, raising awareness of human rights issues, and challenging gender stereotypes, as well as the positive impact these dynamics can have on individuals and communities.

Cinema is never neutral. It acts as a mirror of society and a catalyst for awareness, bringing to light its shortcomings, transformations, and challenges. It is also a powerful means of encouraging audiences to participate actively in the debates and issues that shape their social and cultural environment.

Proposed Topics for Discussion

- Cinema as an act of civic engagement.
- Cinema through the lens of civil society.
- Cinema as a tool for mobilization, social participation, and cultural sovereignty.
- The relationship between cinema and civil society.

Participants:

Leila Charadi, researcher and film critic

Fatima Ifriqui, journalist and researcher

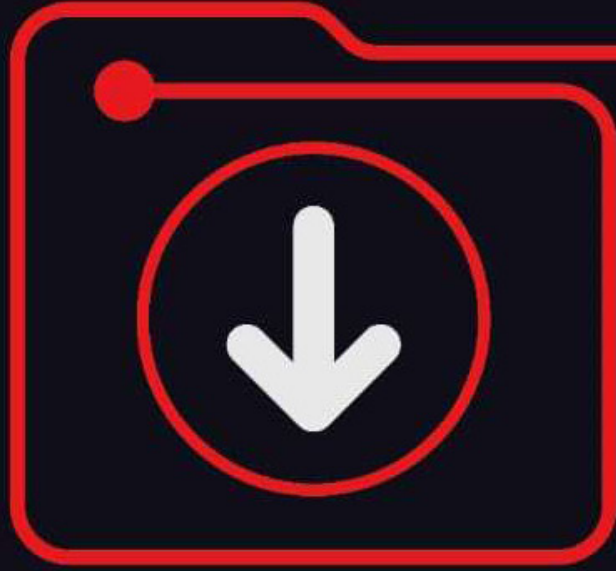
Mohamed Lotfi M'rini, academic and cultural figure

Mohamed Mokallif, academic and civil society activist, member of the Executive Board of the Bouregreg Association

Coordination and moderation: **Mohamed Chouika**, writer and film critic

حملوا تطبيق SNRTNEWS

و توصلوا بالخبر الموثوق
من المصدر.
snrtnews.com



اقتصاد
رياضة
ثقافة
سياسة
مجتمع
...



الخبر اليقين من المصدر.



DIALOGUE DE CINÉASTES

حوار السينمائيين

DIALOGUE OF FILMMAKERS

Hind Bensari

هند بنصاري

Maroc

Sofia Alaoui

صوفيا علوي

Maroc

REGARD CROISÉ

Sous un nouveau concept, cette rubrique du festival n'a nullement vocation à confronter artificiellement différentes approches du féminin au cinéma. Elle propose une véritable rencontre sous forme de miroir : chacune des deux cinéastes est invitée à poser son regard sur le parcours de l'autre, à partager son analyse de ses films et à faire émerger une vision entrelacée de la création.

Cette démarche vise à contribuer à l'enracinement d'une culture cinématographique qui dépasse la simple "discrimination positive", pour interroger les formes de conformisme qui freinent encore la créativité.

Cette année, le choix s'est porté sur deux voix majeures de la nouvelle génération de cinéastes : la réalisatrice marocaine Hind Bensari et la réalisatrice et scénariste Sofia Alaoui. Au fil de cette rencontre, chacune apportera son éclairage sur l'expérience, les choix artistiques et les films de l'autre.

نظرات متقاطعة

في إطار تصور جديد، لا تسعى هذه الفقرة من المهرجان إلى إقامة مقارنة مصطنعة بين مختلف المقاربات السينمائية للمرأة، بل تقترح لقاءً حقيقياً يقوم على فكرة المرأة، حيث تُدعى كل واحدة من المخرجتين إلى تسليط الضوء على المسار الفني للأخرى، وتقاسم قراءتها لأفلامها، بما يتيح بلورة رؤية متقاطعة ومتداخلة للإبداع السينمائي.

وتهدف هذه المقاربة إلى الإسهام في ترسيخ ثقافة سينمائية تتجاوز مجرد "التمييز الإيجابي"، لتفتح النقاش حول أشكال الامتثال التي لا تزال تحدّ من الإبداع.

وقد وقع الاختيار هذه السنة على صوتين بارزين من الجيل الجديد للمخرجات السينمائيات: المخرجة المغربية هند بنصاري والمخرجة وكاتبة السيناريو صوفيا علوي. ومن خلال هذا اللقاء، ستقدم كل واحدة منهما رؤيتها لتجربة الأخرى وخياراتها الفنية وأفلامها.

CROSS PERSPECTIVES

Built around a new concept, this festival section does not seek to artificially confront different approaches to the representation of women in cinema. Rather, it offers a genuine encounter conceived as a mirror: each filmmaker is invited to reflect on the other's journey, share her perspective on her films, and bring forth an intertwined vision of the creative process.

This approach aims to contribute to the development of a film culture that goes beyond mere "positive discrimination" to question the forms of conformity that continue to hinder creativity.

This year, the focus is on two major voices of a new generation of filmmakers: Moroccan director Hind Bensari and director and screenwriter Sofia Alaoui. Throughout this encounter, each will offer her perspective on the other's experience, artistic choices, and films.

هند بنصاري Hind Bensari

مخرجة / Director / Réalisatrice
المغرب / Morocco / Maroc



Née en 1987 à Casablanca, Hind Bensari est une réalisatrice marocaine qui a grandi au Royaume-Uni, où elle a étudié l'économie et les études du Moyen-Orient à l'Université d'Édimbourg et à la London School of Economics. Autodidacte en cinéma, elle devient en 2018 la première réalisatrice africaine à remporter le Grand Prix du meilleur documentaire au Hot Docs de Toronto avec son premier long métrage documentaire "Lancer ce poids". Le film, également primé au Festival National du Film de Tanger, a contribué à une évolution de la législation marocaine en faveur

de l'égalité des droits des athlètes en situation de handicap. En 2021, elle réalise "CharactHER", une campagne de Creative Media Europe consacrée aux femmes dans les industries européennes du cinéma et des médias. Son film "La Cour des grands" reçoit deux prix dans le cadre de Venice Final Cut à la Mostra de Venise en 2025. Depuis 2024, elle enseigne la réalisation documentaire à l'ESAV de Marrakech et, en septembre 2025, elle est nommée à la direction du documentaire au sein de la chaîne 2M.

المساواة في الأجور والحقوق للرياضيين في وضعية إعاقة. وفي سنة 2021، أخرجت "كاراكت هير"، وهي حملة أوروبية تسلط الضوء على عمل ومواهب النساء في صناعات السينما والإعلام. وحصل فيلمها "خارج المدرسة" سنة 2025 على جائزتين ضمن برنامج "فينيس فاينل كات" في مهرجان البندقية السينمائي. ومنذ سنة 2024، تدرّس الإخراج الوثائقي بالمدرسة العليا للفنون البصرية بمراكش، وفي شتنبر 2025 عُيّنت على رأس قسم الأفلام الوثائقية بالقناة الثانية.

وُلدت هند بنصاري سنة 1987 في الدار البيضاء، ونشأت في المملكة المتحدة، حيث درست الاقتصاد ودراسات الشرق الأوسط بجامعة إدنبرة وكلية لندن للاقتصاد. خاضت تجربتها السينمائية بشكل عصامي، وأصبحت سنة 2018 أول مخرجة إفريقية تفوز بالجائزة الكبرى لأفضل فيلم وثائقي في مهرجان "هوت دوكس" بتورونتو عن أول أفلامها الوثائقية الطويلة "نبض الأبطال". كما تُوجّ الفيلم بالجائزة الكبرى في المهرجان الوطني للفيلم بطنجة، وأسهم في تغيير التشريع المغربي بما يضمن

Born in Casablanca in 1987, Hind Bensari is a Moroccan filmmaker who grew up in the United Kingdom, where she studied Economics and Middle Eastern Studies at the University of Edinburgh and the London School of Economics. A self-taught filmmaker, she became the first African female director to win the Grand Jury Prize for Best Documentary at Toronto's Hot Docs Festival in 2018 with her debut feature documentary "We Could Be Heroes". The film also won the Grand Prize at Morocco's National Film Festival in Tangier and contributed to changes

in Moroccan legislation granting equal pay and rights to athletes with disabilities. In 2021, she directed "CharactHER", a Creative Media Europe campaign highlighting women working in the European film and media industries. Her film "Out of School" received two awards at Venice Final Cut during the 2025 Venice Film Festival. Since 2024, she has taught documentary filmmaking at ESAV Marrakech, and in September 2025, she was appointed Head of Documentary at the Moroccan television channel 2M.



صوفيا علوي Sofia Alaoui

مخرجة / Director / Réalisatrice
المغرب / Morocco / Maroc

Sofia Alaoui est une réalisatrice et scénariste marocaine. Son premier long métrage, "Animalia", présenté en première mondiale au Festival du film de Sundance en 2023, y reçoit un Prix spécial du jury et se distingue par son univers singulier, à la croisée du cinéma d'auteur et du fantastique. Elle est également l'autrice et réalisatrice du court métrage "Qu'importe si les bêtes meurent", lauréat du Grand Prix du jury à Sundance et du César en 2021. En 2026, elle est membre du jury consacré aux premiers longs métrages à la Berlinale et participe notamment à l'attribution du Prix GWFF du meilleur premier long métrage. Elle développe actuellement plusieurs projets internationaux, dont deux longs métrages en anglais, l'un avec la BBC au Royaume-Uni, ainsi qu'une série internationale produite par Chapter 2. Profondément attachée au Maroc, elle travaille également sur "Tarfaya", un projet qui prolonge son exploration du cinéma de genre, des questionnements contemporains et de son ancrage marocain.

صوفيا علوي مخرجة وكاتبة سيناريو مغربية. عُرض أول أفلامها الروائية الطويلة "أنيماليا" عالمياً لأول مرة في مهرجان صاندانس السينمائي سنة 2023، حيث حاز جائزة خاصة من لجنة التحكيم، وتميز بعالمه المتفرد الذي يمزج بين سينما المؤلف والخيال. كما كتبت وأخرجت الفيلم القصير "لا يهم إن نفقت البهائم"، الذي فاز بالجائزة الكبرى للجنة التحكيم في مهرجان صاندانس وبجائزة سيزار سنة 2021. وفي سنة 2026، شاركت كعضوة في لجنة تحكيم الأفلام الروائية الأولى بمهرجان برلين السينمائي الدولي، وأسهمت في منح جائزة أفضل فيلم روائي أول. وتعمل حالياً على تطوير عدة مشاريع دولية، من بينها فيلمان روائيان طويلان باللغة الإنجليزية، أحدهما بالتعاون مع هيئة الإذاعة البريطانية في المملكة المتحدة، إلى جانب مسلسل دولي من إنتاج شركة "شابتر 2". ورغم انفتاحها على مشاريع دولية، تظل صوفيا علوي شديدة الارتباط بالمغرب، حيث تعمل حالياً على مشروعها السينمائي "طرفاية"، مواصلةً من خلاله اشتغالها على سينما النوع والقضايا المعاصرة وارتباطها بجذورها المغربية.

Sofia Alaoui is a Moroccan filmmaker and screenwriter. Her debut feature film, "Animalia", premiered at the Sundance Film Festival in 2023, where it received a Special Jury Award and was praised for its singular universe at the intersection of auteur cinema and the fantastical. She is also the writer and director of the short film "So What If the Goats Die", which won the Grand Jury Prize at Sundance and the César Award in 2021. In 2026, she served as a jury member for first feature films at the Berlinale, where she participated in awarding the GWFF Best First Feature Award. She is currently developing several international projects, including two English-language feature films, one with the BBC in the UK, as well as an international series produced by Chapter 2. Deeply connected to Morocco, she is also developing "Tarfaya", continuing her exploration of genre cinema, contemporary issues, and her Moroccan roots.

Master Class

ماسٲر كلاس

Halima Elkhatabi

حليمة الخطابي

Devant l'intérêt des Master classes auprès des participants, particulièrement les étudiants des instituts et écoles, le Festival organise, au cours de cette édition, une Master class animée par la scénariste et réalisatrice canadienne d'origine marocaine Halima Elkhatabi. Cet évènement sera l'occasion de découvrir son parcours dans l'écriture et la réalisation cinématographiques, son expérience dans le documentaire et la fiction, ainsi que son approche de la création, à travers un dialogue et un échange ouvert, vivants et constructifs. À l'occasion de cette Master class, son court métrage "Fantas" sera également projeté.

نظراً للاهتمام الذي تحظى به "الماستر كلاس" لدى المشاركين، وخاصة طلبة المعاهد والمدارس، ينظم المهرجان خلال هذه الدورة "ماستر كلاس" تؤطرها كاتبة السيناريو والمخرجة الكندية من أصول مغربية حليمة الخطابي. وتشكل هذه الفعالية فرصة للتعرف على مسيرتها في مجال الكتابة والإخراج السينمائيين، وتجربتها في السينما الوثائقية والروائية، وكذا مقاربتها للإبداع السينمائي، من خلال حوار وتبادل مفتوح وحيوي وبناء. كما سيتم خلال هذه "الماستر كلاس" عرض فيلمها القصير "فانتاس".

Given the interest in Master Classes among participants, particularly students from institutes and schools, the Festival is organizing a Master Class during this edition led by Canadian screenwriter and director of Moroccan origin Halima Elkhatabi. This event will offer an opportunity to discover her journey in screenwriting and filmmaking, her experience in documentary and fiction, and her approach to cinematic creation through open, lively and constructive dialogue and exchange. Her short film "Fantas" will also be screened during the Master Class.



حليمة الخطابي Halima Elkhatabi

Scénariste et réalisatrice
Screenwriter and Director
كاتبة سيناريو ومخرجة
Canada / Canada / كندا

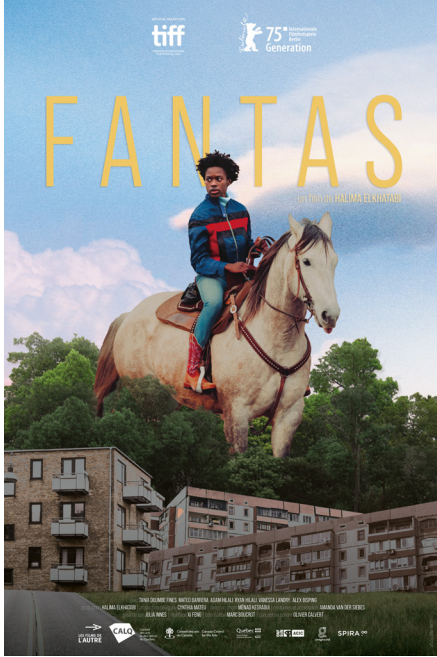
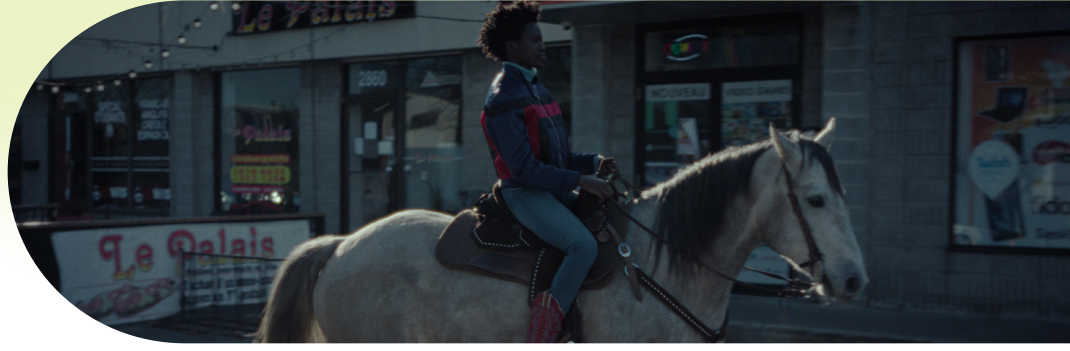
Formée à l'Institut national de l'image et du son de Montréal, où elle reçoit la Bourse d'excellence, Halima Elkhatabi est une scénariste et réalisatrice canadienne d'origine marocaine. Elle signe plusieurs documentaires et courts métrages primés, dont "Nina", sélectionné parmi les Canada's Top Ten du TIFF, et "La tête contre le mur", récompensé d'une Mention spéciale du jury aux Rendez-vous du cinéma québécois. Elle coréalise également "À St-Henri le 26 août" et coscénarise "Dounia, Le grand pays blanc". En 2024, elle réalise "Fantas" et le long métrage documentaire "Cohabiter".

تلقت حليمة الخطابي تكوينها في المعهد الوطني للصورة والصوت بمونتريال، حيث حصلت على منحة التميز، وهي كاتبة سيناريو ومخرجة كندية من أصول مغربية. أنجزت عدة أفلام وثائقية وروائية قصيرة حازت جوائز وتقديراً في مهرجانات سينمائية، من بينها "نينا"، الذي اختير ضمن قائمة أفضل عشرة أفلام كندية في مهرجان تورونتو السينمائي الدولي، و"الرأس في مواجهة الجدار"، الحائز تنويهاً خاصاً من لجنة التحكيم في ملتقيات السينما الكيبكية. كما شاركت في إخراج "في سان هنري، 26 أغسطس"، وفي كتابة "دنيا، البلد الأبيض الكبير". وفي سنة 2024، أخرجت "فانتاس" والفيلم الوثائقي الطويل "العيش معاً".

Trained at Montreal's National Institute of Image and Sound, where she received an Excellence Scholarship, Halima Elkhatabi is a Canadian screenwriter and director of Moroccan origin. She has made several award-winning documentaries and fiction shorts, including "Nina", selected for TIFF's Canada's Top Ten, and "Head Against the Wall", which received a Special Jury Mention at the Rendez-vous du cinéma québécois. She also co-directed "St-Henri, the 26th of August" and co-wrote "Dounia, The Great White North". In 2024, she directed "Fantas" and the feature documentary "Living Together".

Fantas
فانتاس

Canada



Pays / Country : Canada

Année / Year : 2024

Durée / Length : 13 mn

Production / Production : Les Films de l'Autre

Réalisation & Scénario /

Director & Screenplay : Halima Elkhatabi

Interprétation / Casting : Tania Doumbe Fines,

Juan Mateo Barrera Gonzales, Adam Hilali,

Ryan Hilali, Alex Bisping, Vanessa Landry

البلد : كندا

السنة : 2024

المدة : 13 د

إنتاج : لي فيلم دو لوتر

إخراج وسيناريو : حليلة الخطابي

تشخيص : تانيا دومب فاينز، خوان ماتيو باريرا غونزاليس،

آدم هلال، ريان هلال، أليكس بيسبينغ، فانيسا لاندري

Tania décide d'emmener son cheval Fantas à la rencontre de ses amis de son quartier HLM. En partageant sa passion, elle cherche à rapprocher deux facettes d'elle-même, deux mondes qui ne s'étaient encore jamais croisés. Leur rencontre inattendue fait alors basculer le quotidien dans un conte urbain aux accents surréels, où Tania affirme librement sa place et son identité.

تقرر تانيا اصطحاب حصانها "فانتاس" للقاء أصدقائها في الحي الشعبي الذي تعيش فيه. ومن خلال مشاركتهم شغفها بالخيل، تحاول الجمع بين جانبيين من حياتها وعالمين لم يلتقيا من قبل. يقود هذا اللقاء غير المتوقع إلى حكاية حضرية ذات لمسات سريالية، تسعى فيها تانيا إلى تأكيد ذاتها وحريتها.

Tania decides to take her horse Fantas to meet her friends in her working-class neighborhood. By sharing her passion, she seeks to bring together two parts of herself, two worlds that have never crossed paths before. Their unexpected encounter unfolds into an urban tale with surreal overtones, as Tania freely asserts her place and identity.



تجمعنا

٠O٠٢ +٠C%٠

Nous rassemble

LA PARITÉ AU CINÉMA

المناصفة في السينما

PARTY IN CINEMA

Khaoula Assebab Benomar

خولة أسباب بنعمر

Maroc

Notre point de vue

Pour faire avancer le débat et réévaluer les normes, le Festival International du Film de Femmes de Salé a organisé plusieurs événements et rencontres. Ces activités ont donné lieu à un ensemble de recommandations phares et à un constat irréfutable : malgré les avancées indéniables enregistrées en une décennie en matière de droits des femmes, notamment les droits civils et politiques, l'égalité des femmes et des hommes dans les domaines économiques sociaux et culturels est certes une égalité formelle, de droit, mais pas une égalité de fait, d'où le besoin de travailler en continue sur la sensibilisation et la communication pour tenter d'avoir un réel impact sur celles et ceux qui créent des œuvres qui peuvent influencer des millions de citoyens.

À travers ses ateliers, le FIFFS s'inscrit dans une approche citoyenne et confirme son statut de partenaire d'un vaste projet de société. L'action lancée par « l'autre rive / الضفة الأخرى » vise à entreprendre des initiatives susceptibles de mettre en œuvre la parité de manière globale et effective. En formulant une base solide d'entraide et de collaboration nous ouvrirons de nouveaux canaux, des vecteurs de principes, de valeurs et d'orientations pouvant tracer des objectifs réalisables, en vue de l'établissement de règles concernant l'égalité et la parité entre hommes et femmes dans le milieu cinématographique. « L'autre rive / الضفة الأخرى » s'assigne également pour objectif de faire de la réalisation de la parité un élément prioritaire dans les contenus que nos médias proposent, en impliquant divers organismes professionnels du domaine, que ce soit au sein de la fonction publique, les institutions publiques, les entreprises privées ou les institutions constitutionnelles et les organes de prises de décisions au niveau local et national.

Le prix de la parité

Le prix concerne l'œuvre la plus paritaire : il s'agit du long métrage marocain qui aborde et défend, en dépolitisant le débat, la condition singulière de la femme, inscrite dans des contextes divers, tout en respectant les principes énumérés ci-dessus et ayant fait travailler le plus de femmes comme cheffes de poste.

وجهة نظرنا

للمساهمة في إغناء النقاش وإعادة تقييم المعايير، نظم المهرجان الدولي لأفلام المرأة بسلا العديد من الفعاليات واللقاءات. وقد أفضت هذه الأنشطة إلى مجموعة من التوصيات الرئيسية وإلى ملاحظة جلية: على الرغم من التقدم الذي لا يمكن إنكاره والمسجل خلال عقد من الزمن في مجال تعزيز حقوق المرأة، ولا سيما الحقوق المدنية والسياسية، فإن المساواة بين المرأة والرجل في المجالات الاقتصادية والاجتماعية والثقافية تظل، في الواقع، مساواة شكلية من الناحية القانونية، وليست مساواة فعلية. ومن هنا تأتي الحاجة إلى مواصلة العمل على التوعية والتواصل، سعياً إلى إحداث تأثير حقيقي لدى من يبدعون أعمالاً يمكن أن تؤثر في ملايين المواطنين.

من خلال ورشاته، يتبنى المهرجان الدولي لفيلم المرأة منهجية مواطنة، ويؤكد مكانته كشريك في مشروع مجتمعي واسع. ويهدف الإجراء الذي أطلقته "الضفة الأخرى" إلى القيام بمبادرات من شأنها تعزيز التكافؤ بطريقة شاملة وفعالة. ومن خلال صياغة قاعدة صلبة من المساعدة والتعاون المتبادلين، سنفتح قنوات جديدة وناقلة للمبادئ والقيم والتوجهات التي يمكن أن تحدد أهدافاً قابلة للتحقيق، تروم إرساء قواعد تتعلق بالمساواة والتكافؤ بين الرجل والمرأة في المجال السينمائي. كما تتبنى "الضفة الأخرى" هدفاً يتمثل في جعل تحقيق التكافؤ عنصراً ذا أولوية في المحتويات التي تقدمها وسائل الإعلام لدينا، وذلك عبر إشراك مختلف الهيئات المهنية في هذا المجال، سواء داخل المؤسسات العمومية أو الشركات الخاصة أو المؤسسات الدستورية أو هيئات صنع القرار على المستوى المحلي والوطني.

جائزة المناصفة

تُمنح الجائزة للعمل الأكثر تحقيقاً للمناصفة: وهو الفيلم الروائي الطويل المغربي الذي يتناول وضعية المرأة الخاصة ويدافع عنها، في سياقات متعددة، مع نزع الطابع السياسي عن النقاش، واحترام المبادئ المبينة أعلاه، وإشراك أكبر عدد ممكن من النساء بصفتهم رئيسات أقسام في المجال السينمائي.

Our Opinion

In order to advance the debate and re-evaluate the standards, the International Women's Film Festival of Salé has organized several events and meetings. These activities have resulted in a set of key recommendations and an irrefutable observation: despite the undeniable progress made in a decade in terms of women's rights, particularly civil and political rights, the equality of women and men in the economic, social and cultural fields is certainly a formal equality, in law, but not a de facto equality, hence the need to work continuously on awareness and communication to try to have a real impact on those who create works that can influence millions of citizens.

Through its workshops, the FIFFS is part of a civic approach and confirms its status as a partner in a vast social project. The action launched by "the other shore / الضفة الأخرى" aims to undertake initiatives that can implement parity in a comprehensive and effective way. By formulating a solid foundation of mutual support and collaboration we will open new channels, vectors of principles, values and guidelines that can map out achievable goals, towards the establishment of rules regarding gender equality and parity in the film industry. "The other shore / الضفة الأخرى" also aims to make the achievement of parity a priority element in the contents that our media offer, involving various professional bodies in the field, whether in the civil service, public institutions, private companies or constitutional institutions and decision-making bodies at the local and national level.

The Parity Award

The award recognizes the most gender-equal work: it is given to the Moroccan feature film that addresses and advocates for the unique condition of women — presented in various contexts and approached by depoliticizing the debate — while respecting the principles outlined above and involving the highest number of women in key creative and technical roles.

Spécial concernant la penseuse et la chercheuse Fatima Mernissi

خاص عن المفكرة والباحثة
فاطمة المرنيسي

**Special Tribute to Thinker and
Researcher Fatima Mernissi**



FATIMA MERNISSI

فاطمة المرنيسي

Sociologue et écrivaine marocaine

Née à Fès en 1940 et décédée à Rabat en 2015, **Fatima Mernissi** est l'une des grandes figures de la pensée marocaine contemporaine. Sociologue, chercheuse et écrivaine, elle a consacré ses travaux à la condition des femmes, aux rapports de pouvoir, à l'islam, à la démocratie et aux transformations des sociétés arabes et musulmanes.

Son œuvre, traduite dans de nombreuses langues, associe recherche sociologique, analyse historique et écriture littéraire. Son parcours a été salué par plusieurs distinctions internationales, notamment le Prix Prince des Asturies des Lettres en 2003 et le Prix Érasme en 2004.

عالمة اجتماع وكاتبة مغربية

وُلدت **فاطمة المرنيسي** بمدينة فاس سنة 1940 وتوفيت بالرباط سنة 2015، وتعد واحدة من أبرز وجوه الفكر المغربي المعاصر. عالمة اجتماع وباحثة وكاتبة، كرّست أعمالها لقضايا المرأة وعلاقات السلطة والإسلام والديمقراطية وتحولات المجتمعات العربية والإسلامية.

وتجمع أعمالها، التي تُرجمت إلى لغات عديدة، بين البحث السوسيولوجي والتحليل التاريخي والكتابة الأدبية. وقد حظي مسارها بعدة تكريمات دولية، من بينها جائزة أمير أستورياس للآداب سنة 2003 وجائزة إيراسموس سنة 2004.

Moroccan sociologist and writer

Born in Fez in 1940 and deceased in Rabat in 2015, **Fatima Mernissi** was one of the leading figures in contemporary Moroccan thought. A sociologist, researcher and writer, she devoted her work to the status of women, power relations, Islam, democracy and the transformations of Arab and Muslim societies.

Her work, translated into numerous languages, combines sociological research, historical analysis and literary writing. Her career was recognized with several international distinctions, including the Prince of Asturias Award for Literature in 2003 and the Erasmus Prize in 2004.

يشكل الاحتفاء بالمفكرة والباحثة فاطمة المرنيسي لحظة ملهمة لأن متنها الفكري هو بمثابة الأرضية الخصبة التي يمكنها أن تشحن المخيال السينمائي وتغذيه بالأفكار الحداثية الداعمة للتفكير في أسئلة المجتمع المغربي والعربي معا. إن استحضار تجربتها يستدعي التوقف عند أسئلة الموروث الثقافي والفكري على ضوء أسئلة المستقبل، وهو الأمر الذي يمكن للأفلام أن تقوم به على نطاق واسع ما دمت في حاجة ماسة إلى الطرح المتجدد لأسئلة التنوير داخل شاشاتنا التي من شأنها استيعاب كل الأنوار الممكنة. نحتفي بتجربة فاطمة المرنيسي هذه الدورة بمعية "جمعية أصدقاء فاطمة المرنيسي للأنشطة الثقافية"، مستحضرين الفيلم المكرس لتجربتها، الفيلم الذي يدعمه عقد لقاء خاص مع مخرجه محمد عبد الرحمان التازي ضمن فقرة جديدة، كما سيتم تكريم الممثلة "مريم الزعيمي" التي جسدت دورها فيه فضلا عن تقديم فقرة خاصة بعرض وتقديم كتبها الأربعة المترجمة، حديثا، من الفرنسية إلى العربية، وهي: الحريم السياسي، المرأة في اللاوعي الإسلامي، الحب في البلدان الإسلامية، خوف من الحداثة، وذلك بحضور مترجمها الحسين سحبان.

Rendre hommage à la penseuse et chercheuse **Fatima Mernissi** constitue un moment inspirant, tant son œuvre intellectuelle représente un terreau fertile capable de nourrir l'imaginaire cinématographique et de l'enrichir d'idées modernistes propices à la réflexion sur les enjeux de la société marocaine et arabe. Évoquer son parcours invite à interroger l'héritage culturel et intellectuel à la lumière des défis de l'avenir, une démarche que le cinéma est particulièrement à même de porter à grande échelle. Nous avons en effet un besoin urgent de renouveler les questionnements liés aux Lumières et à l'émancipation au sein de nos écrans, capables d'accueillir toutes les formes possibles de clarté et d'ouverture. À l'occasion de cette édition, nous célébrons l'œuvre de **Fatima Mernissi** en partenariat avec l'**Association des Amis de Fatima Mernissi pour les activités culturelles**. Cette célébration s'articulera notamment autour du film qui lui est consacré, accompagné d'une rencontre exceptionnelle avec son réalisateur, **Mohamed Abderrahman Tazi**, dans le cadre d'une nouvelle rubrique du festival. L'actrice **Meryem Zaïmi**, qui y interprète le rôle de Fatima Mernissi, sera également honorée.

Par ailleurs, une séance spéciale sera consacrée à la présentation de quatre de ses ouvrages récemment traduits du français vers l'arabe : **Le Harem politique**, **La Femme dans l'inconscient musulman**, **L'Amour dans les pays musulmans** et **La peur de la modernité**. Cette rencontre se déroulera en présence de leur traducteur, l'écrivain **El Houssine Sahbane**.

Paying tribute to the thinker and researcher **Fatima Mernissi** is an inspiring occasion, as her intellectual legacy provides fertile ground for the cinematic imagination, enriching it with modernist ideas that encourage reflection on the issues facing both Moroccan and Arab societies. Revisiting her remarkable journey invites us to examine our cultural and intellectual heritage in light of the challenges of the future—an endeavour that cinema is particularly well placed to undertake on a broad scale. Indeed, there is an urgent need to renew questions of enlightenment and emancipation on our screens, which have the capacity to embrace every possible form of openness and illumination.

During this edition, we celebrate the legacy of **Fatima Mernissi** in partnership with the **Association of Friends of Fatima Mernissi for Cultural Activities**. The programme will notably feature the film dedicated to her life and work, accompanied by a special meeting with its director, **Mohamed Abderrahman Tazi**, as part of a new section of the festival. Actress **Meryem Zaïmi**, who portrays Fatima Mernissi in the film, will also be honoured.

A special session will also be devoted to the presentation of four of her books recently translated from French into Arabic: **"The Political Harem"**, **"Women in the Muslim Unconscious"**, **"Love in Muslim Countries"**, and **"Fear of Modernity"**. The session will take place in the presence of their translator, writer **El Houssine Sahbane**.

Participants

المشاركون

التنسيق والتسيير



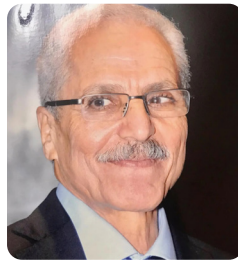
أحمد فريد المريني
طبيب نفسي ومحلل نفسي

Ahmed Farid Merini
psychiatrist and psychoanalyst
psychiatre et psychanalyste



المكي الزواوي
أكاديمي وفاعل ثقافي

El Mekki Zouaoui
academic and cultural figure
universitaire et acteur culturel



الحسين سحبان
كاتب ومترجم

El Houssine Sahbane
writer and translator
écrivain et traducteur



حسن نرايس
ناقد سينمائي

Hassan Narrais
critique de cinéma
film critic

ASSOCIATION DES AMIS DU CENTRE FATIMA MERNISSI POUR L'ANIMATION CULTURELLE

جمعية أصدقاء مركز فاطمة المرنيسي للتنشيط الثقافي

ASSOCIATION OF FRIENDS OF THE FATIMA MERNISSI CENTER FOR CULTURAL ACTIVITIES

L'AACFM est une association qui s'inscrit dans la continuité du travail socioculturel de feu Fatima Mernissi et dans l'esprit de son engagement intellectuel en faveur des jeunes des quartiers défavorisés et en situation de précarité socioéconomique.

Le projet **Centre Fatima Mernissi pour l'animation culturelle** est né de l'idée d'un groupe d'amis de feu Fatima Mernissi de poursuivre son travail sur le terrain dans les quartiers populaires, sachant que ces milieux sont un vivier d'aptitudes créatives, tant sur le plan artistique que culturel ou sportif, qui ne demandent qu'à être développées dans le cadre d'un projet de vie personnel.

Le centre a pour objectif de parrainer, à travers le Maroc, des centres Fatima Mernissi pour l'animation culturelle dont les activités s'inscrivent dans l'esprit de feu Fatima Mernissi, et ce, afin de :

- Accompagner les jeunes talents dans leur quête artistique.
- Faciliter leur accès à des institutions culturelles performantes existantes.
- Organiser des ateliers d'écriture et de vulgarisation de la lecture de grands auteurs nationaux (ou internationaux).
- Aider les artistes en situation vulnérable à organiser des journées d'exposition de leurs œuvres au sein d'institutions culturelles reconnues.
- Inciter à l'organisation de ciné-clubs itinérants avec un quota de films marocains.

Expérience pilote à Salé

Le choix s'est porté sur la ville de Salé pour abriter le premier centre, car feu Fatima Mernissi, avant de nous quitter, s'était beaucoup investie à Salé, et particulièrement à Hay Karima.

تندرج جمعية أصدقاء مركز فاطمة المرنيسي للتنشيط الثقافي في إطار مواصلة العمل السوسيوثقافي للراحلة فاطمة المرنيسي، واستلهاماً من روح التزامها الفكري تجاه شباب الأحياء الهشة والفئات التي تعيش أوضاعاً اجتماعية واقتصادية صعبة. انبثق مشروع مركز فاطمة المرنيسي للتنشيط الثقافي من مبادرة مجموعة من أصدقاء الراحلة فاطمة المرنيسي، بهدف مواصلة عملها الميداني داخل الأحياء الشعبية، إيماناً منهم بأن هذه الأوساط تزخر بطاقات ومواهب إبداعية في المجالات الفنية والثقافية والرياضية، تحتاج فقط إلى المواكبة والتطوير في إطار مشروع حياة شخصي. ويهدف المركز إلى رعاية ودعم إنشاء مراكز فاطمة المرنيسي للتنشيط الثقافي في مختلف أنحاء المغرب، على أن تندرج أنشطتها في روح فكر الراحلة فاطمة المرنيسي والتزامها، وذلك من أجل:

- مواكبة المواهب الشابة في مسارها الفني.
- تسهيل ولوج الشباب إلى المؤسسات الثقافية القائمة والفاعلة.
- تنظيم ورشات للكتابة والتعريف بأعمال كبار الكتاب المغاربة والدوليين وتشجيع القراءة.
- مساعدة الفنانين في وضعية هشاشة على تنظيم أيام لعرض أعمالهم داخل مؤسسات ثقافية معترف بها.
- تشجيع تنظيم نوادٍ سينمائية متنقلة، مع تخصيص حصة للأفلام المغربية.

تجربة نموذجية بمدينة سلا

وقع الاختيار على مدينة سلا لاحتضان أول مركز، نظراً إلى الاهتمام الكبير الذي أولته الراحلة فاطمة المرنيسي لهذه المدينة، وخاصة حي كريمة، خلال السنوات الأخيرة من حياته.

The Association of Friends of the **Fatima Mernissi Center for Cultural Activities (AACFM)** carries forward the late Fatima Mernissi's sociocultural work and the spirit of her intellectual commitment to young people from disadvantaged neighborhoods and those facing socioeconomic hardship.

The **Fatima Mernissi Center for Cultural Activities** grew out of an initiative by a group of friends of the late Fatima Mernissi who wished to continue her fieldwork in working-class neighborhoods. These communities are home to a wealth of creative talent in the arts, culture, and sports, with considerable potential that can be nurtured and developed as part of each young person's individual life project.

The Center aims to support the establishment of Fatima Mernissi Centers for Cultural Activities throughout Morocco, whose programs reflect the spirit and commitment of the late Fatima Mernissi, with the following objectives:

- Supporting young talents in their artistic development.
- Facilitating their access to established and effective cultural institutions.
- Organizing writing workshops and introducing participants to the works of major Moroccan and international authors while promoting reading.
- Helping artists in vulnerable situations organize exhibitions of their work within recognized cultural institutions.
- Encouraging the organization of traveling film clubs, with a dedicated selection of Moroccan films.

Pilot Experience in Salé

Salé was chosen to host the first Center because, before her passing, Fatima Mernissi was deeply involved in the city, particularly in the Hay Karima neighborhood.



Dr Merini Ahmed Farid
Psychiatre et psychanalyste

أحمد فريد المريني
طبيب نفسي ومحلل نفسي

Mot du Président de l'association

Comment se libérer du harem ? Telle fut la question qui a traversé toute l'œuvre de Fatema Mernissi. C'est une question profonde. Fatema Mernissi voyait le harem pas seulement comme un lieu physique, mais comme une structure sociale qui enferme les femmes mais aussi les hommes, dans des rôles fixes. Se libérer pour elle passe alors par la conquête de la parole en brisant le silence et en défiant les frontières, imposer l'accès au savoir, l'écriture, la création et la capacité de chacun à raconter sa propre histoire. Se libérer du harem est aussi un acte collectif qui transforme les imaginaires et crée de nouvelles relations entre les genres, entre le privé et le public. C'est cela la vraie traversée qu'elle nous propose. Et c'est toujours un travail inachevé, un chemin, pas une destination.

La création de l'association des amis du centre Fatema Mernissi pour l'animation culturelle a vu le jour trois ans après son décès en 2015. Elle s'inscrit dans le prolongement de cet héritage. L'association tente de faire vivre sa pensée à travers plusieurs activités : des ateliers d'écriture, la création d'un journal « Ait dérouille », la production de plusieurs podcasts pour mieux faire connaître son œuvre en partenariat avec la chaire Fatema Mernissi, organisation d'expositions des tapis de Taznakht par des tisseuses avec lesquelles Fatema Mernissi a travaillé. Ces expositions représentent l'expression d'un patrimoine vivant et d'une créativité féminine qui franchit les hudud imposés. Enfin, l'élaboration de partenariats avec des universités telles que Cadi Ayyad à Marrakech.

Fidèle à l'esprit de Fatema Mernissi, l'association considère la culture comme un levier d'émancipation et un lieu où se construisent de nouvelles formes de liberté, de citoyenneté et de dialogue.

كلمة رئيس الجمعية

كيف نتحرر من الحريم؟ ذلك هو السؤال الذي طبع مجمل أعمال فاطمة المرينسي. إنه سؤال عميق. لم تكن فاطمة المرينسي ترى الحريم كمكان مادي فحسب، بل كبنية اجتماعية تحبس النساء وكذلك الرجال داخل أدوار ثابتة. وكان التحرر بالنسبة إليها يمر عبر امتلاك حق الكلام، بكسر الصمت وتحدي الحدود، وفرض الولوج إلى المعرفة والكتابة والإبداع، وقدرة كل فرد على رواية قصته الخاصة. كما أن التحرر من الحريم فعل جماعي يغيّر المتخيلات ويخلق علاقات جديدة بين الجنسين، وبين الخاص والعام. ذلك هو العبور الحقيقي الذي تقترحه علينا. وهو دائماً عمل غير مكتمل، طريق وليس وجهة.

تأسست جمعية أصدقاء مركز فاطمة المرينسي للتنشيط الثقافي بعد ثلاث سنوات من وفاتها سنة 2015. وتندرج في امتداد هذا الإرث. وتسعى الجمعية إلى إبقاء فكرها حياً من خلال عدة أنشطة: ورشات للكتابة، وإحداث جريدة « Ait dérouille », وإنتاج عدة بودكاستات للتعريف بشكل أفضل بأعمالها بشراكة مع كرسي فاطمة المرينسي، وتنظيم معارض لزرابي تازناخت من إنجاز نساء اشتغلت معهن فاطمة المرينسي. وتمثل هذه المعارض تعبيراً عن تراث حي وعن إبداع نسائي يتجاوز الحدود المفروضة. وأخيراً، إقامة شراكات مع جامعات مثل جامعة القاضي عياض بمراكش.

وفاءً لروح فاطمة المرينسي، تعتبر الجمعية الثقافة رافعة للتحرر ومكاناً تُبنى فيه أشكال جديدة من الحرية والمواطنة والحوار.

Message from the President of the Association

How can we break free from the harem? This was the question that ran throughout the entire body of Fatema Mernissi's work. It is a profound question. Fatema Mernissi saw the harem not only as a physical place, but as a social structure that confines women as well as men within fixed roles. For her, liberation therefore involves claiming the right to speak by breaking the silence and challenging boundaries, asserting access to knowledge, writing, creation, and the ability of each person to tell their own story. Breaking free from the harem is also a collective act that transforms imaginaries and creates new relationships between genders, between the private and the public. This is the true crossing she proposes to us. And it is always an unfinished work, a path, not a destination.

The Association of Friends of the Fatema Mernissi Centre for Cultural Activities was created three years after her death in 2015. It is part of the continuation of this legacy. The association seeks to keep her thought alive through several activities: writing workshops, the creation of a newspaper, "Ait dérouille", and the production of several podcasts to raise awareness of her work in partnership with the Fatema Mernissi Chair, and the organisation of exhibitions of Taznakht carpets made by women weavers with whom Fatema Mernissi worked. These exhibitions represent the expression of a living heritage and of female creativity that crosses the imposed hudud. Finally, the development of partnerships with universities such as Cadi Ayyad University in Marrakech.

True to the spirit of Fatema Mernissi, the association considers culture as a vehicle for emancipation and a place where new forms of freedom, citizenship and dialogue are built.



تدخل خاص

نور الدين اشماعو رئيس جمعية أبي رقرق ورئيس المهرجان الدولي لفيلم المرأة عن تكريم الراحلة عائشة بنخضراء.

التنسيق والتسيير حسن نرايس ناقد سينمائي.

Intervention spéciale

Nouredine Chemaou, Président de l'Association Bouregreg et Président du Festival à propos de la regrettée Aïcha Benkhadra

Coordination et modération Hassan Narrais critique de cinéma

Special intervention

Nouredine Chemaou President of the Bouregreg Association and President of the Festival on the late Aïcha Benkhadra

Coordination and moderation: Hassan Narrais, film critic

PRÉSENTATION D'OUVERAGES

تقديم المؤلفات

BOOKS PRESENTATION

Le Harem politique

الحريم السياسي

La Peur de la modernité.

Le conflit Islam-Démocratie

خوف من الحداثة : نزاع
الإسلام والديمقراطية

L'Amour dans
les pays musulmans

الحب في البلدان الإسلامية

Égalité femmes-hommes.

Les féministes à l'épreuve

المساواة بين النساء والرجال.
النسويات في مواجهة الاختبار بالمغرب

La Femme dans
l'inconscient musulman

المرأة في اللاوعي
الإسلامي



Aïcha Belarbi / عائشة بلعربي
Maroc / المغرب / Morocco

Aïcha Belarbi est professeure émérite de l'Université Mohammed V de Rabat, sociologue, écrivaine et experte auprès des Nations Unies et d'organismes nationaux, régionaux et internationaux sur les questions relatives à l'éducation, au genre, au dialogue des cultures et à la migration. Engagée en faveur de la démocratie, des droits humains et des droits des femmes,

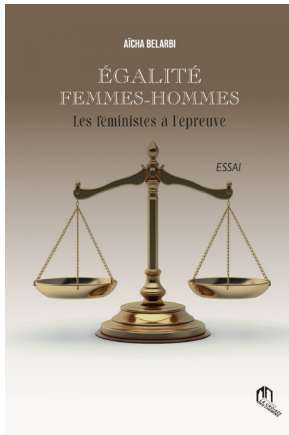
elle a occupé plusieurs fonctions officielles, notamment secrétaire d'État à la Coopération, ambassadeure du Maroc auprès des commissions européennes et commissaire au sein de la Commission mondiale sur les migrations internationales. La poésie et la peinture viennent compléter son parcours académique et politique.

رسمية، من بينها كاتبة دولة مكلفة بالتعاون، وسفيرة المغرب لدى اللجان الأوروبية، ومفوضة باللجنة العالمية للهجرة الدولية. وإلى جانب مسارها الأكاديمي والسياسي، تهتم عائشة بلعربي بالشعر والرسم.

عائشة بلعربي أستاذة فخريّة بجامعة محمد الخامس بالرباط، وعالمة اجتماع وكاتبة وخبيرة لدى الأمم المتحدة وهيئات وطنية وإقليمية ودولية في قضايا التربية والنوع الاجتماعي وحوار الثقافات والهجرة. منخرطة في الدفاع عن الديمقراطية وحقوق الإنسان وحقوق النساء، وقد شغلت عدة مناصب

Aïcha Belarbi is Professor Emerita at Mohammed V University in Rabat, a sociologist, writer, and expert for the United Nations and various national, regional, and international organizations on issues related to education, gender, intercultural dialogue, and migration. Committed to democracy, human rights, and women's rights, she

has held several official positions, including Secretary of State for Cooperation, Morocco's Ambassador to the European Commissions, and Commissioner on the Global Commission on International Migration. Poetry and painting also complement her academic and political career.



Égalité femmes-hommes. Les féministes à l'épreuve **المساواة بين النساء والرجال. النسويات في مواجهة الاختبار بالمغرب**

Au Maroc, les féministes ont très tôt réclamé la mise en œuvre du principe d'égalité. Elles ont combattu les discriminations et recouru à l'ijtihad pour se mettre au diapason avec les conventions internationales. Des générations successives de femmes et d'hommes ont participé à façonner ce féminisme, attestant qu'il n'existe ni « féminisme taille unique », ni féminisme dicté et imposé par l'Occident, mais DES féminismes, dynamiques, évolutifs et tenaces.

Au fil des décennies, leurs voix se sont fait entendre, leurs propositions ont été prises en considération et leurs initiatives adoptées, incitant les Marocaines et les Marocains à remettre en question l'arbitraire, les certitudes et les fondements du système patriarcal, ainsi que les inégalités sociales. Cependant, l'institutionnalisation de l'égalité demeure titubante, rude et pleine d'embûches. Le combat continue...

مقترحاتهن بعين الاعتبار، وتبنّيت العديد من مبادراتهن، مما دفع المغربيات والمغاربة إلى مساءلة التعسف والمسلّمات وأسس النظام الأبوي، فضلا عن أوجه اللامساواة الاجتماعية. ومع ذلك، لا تزال مأسسة المساواة متعثرة وشاقة ومحفوفة بالعقبات. والنضال مستمر...

في المغرب، طالبت النسويات منذ وقت مبكر بتفعيل مبدأ المساواة، وحاربن أشكال التمييز ولجأن إلى الاجتهاد لمواكبة الاتفاقيات الدولية. وقد ساهمت أجيال متعاقبة من النساء والرجال في تشكيل هذا الفكر النسوي، مؤكدة أنه لا وجود لـ«نسوية بمقاس واحد». ولا لنسوية يملئها ويفرضها الغرب، بل لنسويات متعددة، دينامية ومتطورة ومتابرة. وعلى مر العقود، نجحت أصواتهن في إسماع نفسها، وأخذت

In Morocco, feminists began calling for the implementation of the principle of equality at an early stage. They fought discrimination and drew on ijtihad to align their efforts with international conventions. Successive generations of women and men have contributed to shaping this feminism, demonstrating that there is no "one-size-fits-all" feminism, nor a feminism dictated and imposed by the West, but rather multiple feminisms that are dynamic, evolving, and

persistent. Over the decades, their voices have increasingly been heard, their proposals taken into consideration, and their initiatives adopted. This has encouraged Moroccan women and men to question arbitrariness, established certainties, the foundations of the patriarchal system, and social inequalities. Nevertheless, the institutionalization of equality remains hesitant, difficult, and fraught with obstacles. The struggle continues...

QUATRE OUVRAGES DE FATEMA MERNISSI EN TRADUCTION ARABE

أربعة مؤلفات لفاطمة المرنيسي مترجمة إلى العربية

FOUR WORKS BY FATEMA MERNISSI IN ARABIC TRANSLATION

Figure majeure de la pensée marocaine contemporaine, **Fatema Mernissi** a consacré une grande partie de son œuvre à la condition des femmes, aux rapports de pouvoir, à l'amour, à la tradition et à la modernité dans les sociétés musulmanes.

À travers une lecture critique des sources historiques, religieuses et culturelles, elle interroge les représentations et les mécanismes qui ont façonné les

relations entre les femmes et les hommes, ainsi que les rapports entre islam, démocratie et modernité.

Cette présentation réunit quatre de ses ouvrages traduits du français vers l'arabe par l'écrivain et traducteur **El Houssine Sahbane** : "Le Harem politique", "L'Amour dans les pays musulmans", "La Femme dans l'inconscient musulman" et "La Peur de la modernité. Le conflit Islam-Démocratie".

تشكيل العلاقات بين النساء والرجال، وكذا العلاقة بين الإسلام والديمقراطية والحداثة.

يجمع هذا التقديم أربعة من مؤلفاتها التي ترجمها من الفرنسية إلى العربية الكاتب والمترجم **الحسين سحبان** : "الحريم السياسي"، "الحب في البلدان الإسلامية"، "المرأة في اللاوعي الإسلامي"، و"خوف من الحداثة: نزاع الإسلام والديمقراطية".

تعد **فاطمة المرنيسي** واحدة من أبرز وجوه الفكر المغربي المعاصر، وقد كرّست جانباً مهماً من أعمالها لقضايا المرأة، وعلاقات السلطة، والحب، والتراث، والحداثة في المجتمعات الإسلامية.

ومن خلال قراءة نقدية للمصادر التاريخية والدينية والثقافية، عملت على مساءلة التصورات والآليات التي أسهمت في

A major figure in contemporary Moroccan thought, **Fatema Mernissi** devoted much of her work to the status of women, power relations, love, tradition and modernity in Muslim societies.

Through a critical reading of historical, religious and cultural sources, she examined the representations and mechanisms that have shaped relations between women and men, as well as the relationship between

Islam, democracy and modernity.

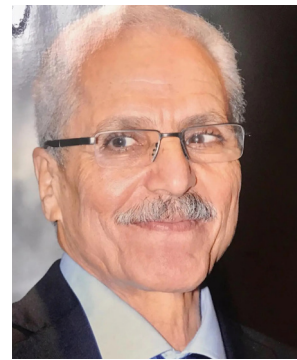
This presentation brings together four of her works translated from French into Arabic by writer and translator **El Houssine Sahbane** : "The Political Harem", "Love in Muslim Countries", "Woman in the Muslim Unconscious", and "Islam and Democracy: Fear of the Modern World".

EL HOUSSINE SAHBANE الحسين سحبان

Ancien inspecteur de philosophie, écrivain et traducteur

El Houssine Sahbane est ancien inspecteur de philosophie, écrivain et traducteur. Il est l'auteur de plusieurs traductions dans des domaines variés, notamment la philosophie, la théorie littéraire et l'épistémologie. Parmi celles-ci figurent "La Théorie du roman" de **Georg Lukács**, des travaux d'**Alan Chalmers** sur les théories de la science, ainsi que "Le Plaisir du texte" de **Roland Barthes**, traduit en collaboration.

Parmi ses travaux les plus récents figurent les traductions arabes de quatre ouvrages de Fatema Mernissi : "Le Harem politique", "L'Amour dans les pays musulmans", "La Femme dans l'inconscient musulman" et "La Peur de la modernité. Le conflit Islam-Démocratie".



مفتش فلسفة سابق، وكاتب ومترجم

الحسين سحبان مفتش فلسفة سابق، وكاتب ومترجم. صدرت له عدة ترجمات في مجالات مختلفة، من بينها "نظرية الرواية" لجورج لوكاش، و"نظريات العلم" لآلان شامرز، و"لذة النص" لرولان بارت، باشتراك. ومن بين أحدث ترجماته أربعة مؤلفات لفاطمة المرنيسي: "الحريم السياسي"، "الحب في البلدان الإسلامية"، "المرأة في اللاوعي الإسلامي"، و"خوف من الحداثة: نزاع الإسلام والديمقراطية".

Former philosophy inspector, writer and translator

El Houssine Sahbane is a former philosophy inspector, writer and translator. He has published several translations across different fields, including philosophy, literary theory and the philosophy of science. His translations include "The Theory of the Novel" by **Georg Lukács**, works by **Alan Chalmers** on theories of science, and "The Pleasure of the Text" by **Roland Barthes**, translated in collaboration.

Among his most recent works are the Arabic translations of four books by Fatema Mernissi: "The Political Harem", "Love in Muslim Countries", "Woman in the Muslim Unconscious", and "Islam and Democracy: Fear of the Modern World".

TRADUIRE FATEMA MERNISSI

لمحة عن ترجمة مؤلفات فاطمة المرنيسي

TRANSLATING FATEMA MERNISSI

Pour El Houssine Sahbane, ces quatre ouvrages constituent un ensemble dans lequel Fatema Mernissi pratique, à sa manière singulière, une sociologie historique et culturelle fondée sur une lecture analytique, critique et interprétative des textes anciens du patrimoine islamique, notamment juridiques et historiques. Elle y recherche les racines de problématiques culturelles et sociales toujours présentes dans les sociétés marocaine, arabe et musulmane : l'exclusion des femmes de la participation politique, le monopole masculin du savoir religieux, les rapports amoureux, mais aussi les

différentes peurs qui peuvent entraver l'épanouissement et le progrès — peur de la pensée, de la liberté, de la femme ou encore de la démocratie.

Pour le traducteur, ce travail fut une expérience à la fois **éprouvante et passionnante** : éprouvante par l'effort nécessaire pour retrouver les textes et les sources originales sur lesquels Mernissi avait travaillé ; passionnante parce qu'elle lui a permis de prendre part au voyage intellectuel de l'auteure et à la manière singulière dont elle a su le restituer par les mots.

متعددة تعوق التفتح والتقدم: الخوف من الفكر، والخوف من الحرية، والخوف من المرأة، والخوف من الديمقراطية. وكانت تجربة الحسين سحبان في ترجمة هذه المؤلفات **معذبة وعذبة في آن**؛ معذبة لما تطلبته من جهد مضمّن في العودة إلى النصوص والبحث عن المصادر الأصلية التي اشتغلت عليها المرنيسي، وعذبة لما أتاحت له من المشاركة في الرحلة الفكرية التي خاضتها المرنيسي وأبدعت في رسمها وتصويرها بالكلمات.

مارست فاطمة المرنيسي في هذه المؤلفات الأربعة علم اجتماع تاريخياً وثقافياً بطريقتها الفريدة، من خلال قراءة تحليلية نقدية تأويلية لنصوص التراث الإسلامي القديمة، خاصة منها الفقهية والتاريخية، بحثاً عن جذور مشكلات ثقافية واجتماعية راهنة في المجتمع المغربي، والعربي الإسلامي عامة. ومن بين هذه القضايا التمييز ضد المرأة وإقصاؤها من المشاركة في القيادة السياسية، واحتكار الرجل للمعرفة الدينية والشرعية، وابتذال عاطفة الحب بين المرأة والرجل، فضلاً عن مخاوف

For El Houssine Sahbane, these four works form a body of writing in which Fatema Mernissi develops her distinctive approach to historical and cultural sociology through an analytical, critical and interpretative reading of classical Islamic texts, particularly legal and historical sources.

Through them, she seeks the roots of cultural and social issues that remain relevant in Moroccan and, more broadly, Arab-Muslim societies: the exclusion of women from political participation, male control over religious knowledge, relations between women and men, and the

various fears that can hinder fulfilment and progress — fear of thought, freedom, women and democracy.

For Sahbane, translating these works was an experience that was both **demanding and rewarding**: demanding because of the considerable effort required to return to the texts and identify the original sources on which Mernissi had drawn; rewarding because it allowed him to share in the author's intellectual journey and in the singular way she brought that journey to life through words.

دراسة

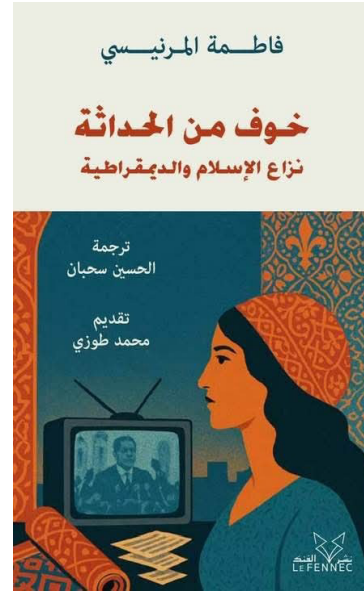
فاطمة المرنيسي
(فاطمة آيت الصباح)

المرأة في اللاوعي الإسلامي



La Peur de la modernité. Le conflit Islam-Démocratie
خوف من الحداثة : نزاع الإسلام والديمقراطية

La Femme dans l'inconscient musulman
المرأة في اللاوعي الإسلامي



Dans "La Femme dans l'inconscient musulman", Fatema Mernissi analyse les représentations de la femme profondément inscrites dans l'imaginaire et dans certains discours issus de la tradition musulmane.

Elle examine les rapports entre féminité, sexualité, désir et autorité, et cherche à comprendre comment certaines représentations héritées du passé continuent d'influencer les relations entre les femmes et les hommes.

Cet ouvrage constitue l'un des textes importants pour comprendre la formation et l'évolution de la pensée de Mernissi.

تحلل فاطمة المرنيسي في "المرأة في اللاوعي الإسلامي" الصور والتمثيلات العميقة المرتبطة بالمرأة في المخيال وفي بعض الخطابات المتصلة بالتراث الإسلامي.

وتتوقف عند العلاقات بين الأنوثة والجنس والرغبة والسلطة، محاولة فهم الكيفية التي تستمر بها بعض التصورات الموروثة من الماضي في التأثير على العلاقات بين النساء والرجال.

ويعد هذا الكتاب من الأعمال المهمة لفهم تشكل فكر المرنيسي وتطوره.

In "Woman in the Muslim Unconscious", Fatema Mernissi examines representations of women deeply rooted in the cultural imagination and in certain discourses associated with Muslim tradition.

She explores the relationships between femininity, sexuality, desire and authority, seeking to understand how representations inherited from the past continue to influence relations between women and men.

The book is an important work for understanding the development of Mernissi's thought.

Dans "La Peur de la modernité", Fatema Mernissi analyse les tensions qui traversent les sociétés musulmanes face aux transformations politiques, sociales et culturelles du monde contemporain.

Elle interroge notamment les résistances à la démocratie, à la liberté individuelle et à la participation des femmes à la vie publique. En revisitant l'histoire et le patrimoine arabo-musulmans, elle montre que l'opposition entre islam et démocratie n'est pas inéluctable et invite à penser une modernité capable de dialoguer avec l'héritage culturel et religieux.

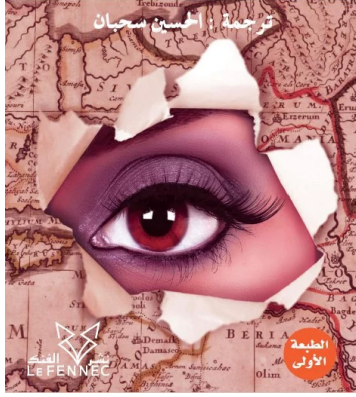
تحلل فاطمة المرنيسي في "خوف من الحداثة: نزاع الإسلام والديمقراطية" التوترات التي تعيشها المجتمعات الإسلامية أمام التحولات السياسية والاجتماعية والثقافية للعالم المعاصر. وتتساءل عن أسباب مقاومة الديمقراطية والحرية الفردية ومشاركة النساء في الحياة العامة. ومن خلال العودة إلى التاريخ والتراث العربي الإسلامي، تؤكد أن التعارض بين الإسلام والديمقراطية ليس حتمياً، وتدعو إلى التفكير في حداثة قادرة على الحوار مع الإرث الثقافي والديني.

In "Islam and Democracy: Fear of the Modern World", Fatema Mernissi examines the tensions experienced by Muslim societies in the face of contemporary political, social and cultural transformations.

She questions resistance to democracy, individual freedom and women's participation in public life. By revisiting Arab-Muslim history and heritage, she argues that conflict between Islam and democracy is not inevitable and calls for a vision of modernity capable of engaging in dialogue with cultural and religious heritage.

دراسة

فاطمة المرنيسي
الحريم السياسي
النبي والنساء



Le Harem politique
الحريم السياسي

Dans "Le Harem politique", Fatema Mernissi interroge les fondements historiques et religieux qui ont servi à légitimer l'exclusion des femmes de la sphère politique. En revenant aux premières années de l'islam et aux sources de la tradition, elle met en lumière le rôle joué par les femmes dans la communauté musulmane des origines et examine la manière dont certains récits et hadiths ont été interprétés au fil de l'histoire. L'ouvrage ouvre ainsi une réflexion sur les rapports entre religion, pouvoir, mémoire et égalité.

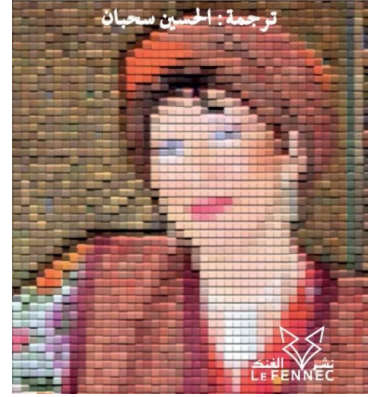
تبحث فاطمة المرنيسي في "الحريم السياسي" في الأسس التاريخية والدينية التي استُخدمت لتبرير إقصاء النساء من المجال السياسي. ومن خلال العودة إلى بدايات الإسلام وإلى مصادر التراث، تبرز المكانة التي شغلته النساء داخل الجماعة الإسلامية الأولى، وتفحص الكيفية التي جرى بها تأويل بعض الروايات والأحاديث عبر التاريخ. ويفتح الكتاب بذلك مجالاً للتفكير في العلاقة بين الدين والسلطة والذاكرة والمساواة.

In "The Political Harem", Fatema Mernissi examines the historical and religious foundations that have been used to justify the exclusion of women from political life. Returning to the early years of Islam and to traditional sources, she highlights the role played by women in the first Muslim community and examines how certain narratives and hadiths were interpreted over time. The book thus opens a broader reflection on religion, power, memory and equality.

L'Amour dans les pays musulmans
الحب في البلدان الإسلامية

دراسة

فاطمة المرنيسي
الحب في البلدان الإسلامية
عبر مرآة النصوص القديمة



Dans cet ouvrage, Fatema Mernissi explore la place de l'amour, du désir et de la passion dans la culture arabo-musulmane. Puisant dans le patrimoine littéraire et intellectuel, notamment chez Ibn Hazm et dans différentes traditions de la pensée musulmane, elle confronte cet héritage aux réalités des sociétés contemporaines. À travers une écriture mêlant analyse, érudition et sensibilité, elle invite à repenser les relations entre les femmes et les hommes et la place du sentiment amoureux dans la vie individuelle et collective.

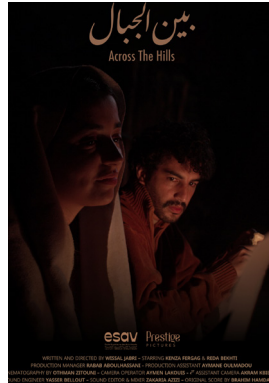
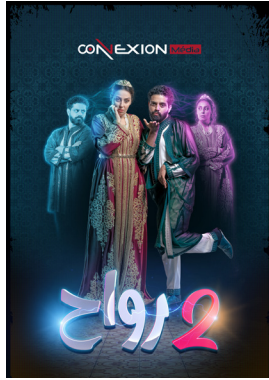
تستكشف فاطمة المرنيسي في هذا الكتاب مكانة الحب والرغبة والعاطفة في الثقافة العربية الإسلامية. ومن خلال استحضار التراث الأدبي والفكري، ولا سيما كتابات ابن حزم وبعض تقاليد الفكر الإسلامي، تضع هذا الإرث في حوار مع تحولات المجتمعات المعاصرة. وبأسلوب يجمع بين التحليل والمعرفة والحس الأدبي، تدعو إلى إعادة التفكير في العلاقات بين النساء والرجال وفي مكانة الحب داخل الحياة الفردية والجماعية.

In this work, Fatema Mernissi explores the place of love, desire and passion in Arab-Muslim culture. Drawing on literary and intellectual heritage, particularly Ibn Hazm and various traditions of Islamic thought, she brings this legacy into dialogue with contemporary social realities. Combining analysis, scholarship and literary sensitivity, she invites readers to reconsider relations between women and men and the place of love in both individual and collective life.

PROJECTION PLEIN AIR

عروض في الهواء الطلق

OPEN AIR PROJECTION



فيلم رسوم متحركة
كندا

Animated film
Canada

أفلام طويلة و قصيرة
مغربية

Moroccan
Feature-Length
and Short Films

خاص " عروض في الهواء الطلق "

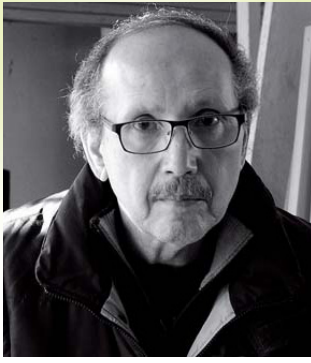
ينظم المهرجان الدولي لفيلم المرأة بسلا، بشراكة مع جماعة سلا ومقاطعة باب لمريسة ومؤسسة سلا للثقافة والفنون، عروضاً في الهواء الطلق لأفلام رسوم متحركة مخصصة للجمهور الناشئ، بالإضافة إلى أفلام مغربية طويلة وقصيرة، وذلك في فضاء "سوق الكبير"، بالمدينة العتيقة بسلا.

SPÉCIAL " PROJECTION PLEIN AIR "

Le Festival International du Film de Femmes de Salé organise, en partenariat avec la Commune de Salé, l'Arrondissement Bab Lamrissa et la Fondation Salé pour la Culture et les Arts, des projections en plein air de films d'animation dédiés au jeune public, ainsi que des longs et courts métrages marocains, et ce dans l'espace du « Souk El Kébir », à la médina de Salé.

SPECIAL " OPEN AIR PROJECTION "

The International Women's Film Festival of Salé, in partnership with the Municipality of Salé, the Bab Lamrissa District and the Salé Foundation for Culture and Arts, organizes outdoor screenings of animated films dedicated to young audiences, as well as Moroccan feature films and short films. These screenings will take place in the "Souk El Kebir" space in the Medina of Salé.



Hassan salaoui

المغرب / Morocco / Maroc



Le trophée de la "Shohda Al Dhahabiya" décerné lors du Festival International du Film de Femmes de Salé est une statue en or de 23 x 6 x 6 cm représentant la bougie de la procession des bougies de Salé, conçue et réalisée par l'artiste Hassan Salaoui.

جائزة الشهدة الذهبية للمهرجان الدولي لفيلم المرأة بسلا عبارة عن مجسم ذهبي 6x6x23 سنتم للشمعة السلاوية لموكب الشموع تصور وإعداد الفنان حسن سلاوي.

The "Shohda Al Dhahabiya" trophy awarded at the International Women's Film Festival of Salé is a golden statue of 23 x 6 x 6 cm representing the candle of the candle procession of Salé, designed and realized by the artist Hassan Salaoui.



Imad Mansour

فنان / Artist / Artiste

العراق، فرنسا / Irak, France/
Iraq, France



Son œuvre comprend des peintures, des sculptures, des installations et des vidéos, inspirées par l'art mésopotamien. Il a participé à de nombreuses expositions internationales, notamment en Égypte, au Maroc, en France, aux États-Unis, en Lituanie et en Azerbaïdjan. Son art se distingue par une exploration dynamique de l'espace et du rythme, et par une interaction avec les thèmes de la réalité et de la reproduction.

يتنوع عمله بين الرسم والنحت والتراكيبات والفيديوهات، ويستمد إلهامه من الفن الرافديني. شارك في معارض دولية عديدة، على الخصوص في مصر، المغرب، فرنسا، الولايات المتحدة، ليتوانيا، وأذربيجان. يتميز فنه باستكشاف الفضاء والإيقاع والتفاعل بين الواقع وإعادة الإنتاج.

His work spans painting, sculpture, installations, and videos, drawing inspiration from Mesopotamian art. He has participated in numerous international exhibitions, including in Egypt, Morocco, France, the United States, Lithuania, and Azerbaijan. His art is characterized by a dynamic exploration of space and rhythm, and an engagement with themes of reality and reproduction.

Marsh&Mallow
BEAUTY SPA

**Nous sommes ravies d'accompagner le Festival International du
Film de Femmes de Salé
pour sa 19^e édition**



☎ 0537686063

🎵 marshand_mallow

📷 marshand_mallow

📱 @marshandmallowbeautyspa

AUBE CONCEPTS



Pour un positionnement de force

LES ESPACES DU FESTIVAL

فضاءات المهرجان

- **Espace « Hollywood » à Hay Karima, Salle officielle du Festival, (900 places)**

Cérémonie d'ouverture et de clôture

Projection des films en compétition officielle (fictions et documentaires)

Projection des films du cinéma invité, Québec

Projection des films marocains lauréats du Prix du Jeune Public

- **Espace « Malaki » à Salé Médina, (500 places)**

Projection des films marocains, un certain regard longs métrages

Projection des films marocains, un certain regard courts métrages

Projection spéciale

- **Espace « Souk El Kébir » à Médina Salé "Projection plein air"**

Projection de film d'animation pour les jeunes

Projection des films marocains, un certain regard longs métrages

Projection des films marocains, un certain regard courts métrages

- **Salle de conférences Hôtel Dawliz, (150 places)**

Débats des films en compétition officielle

Dialogue de cinéastes

Rencontre Cinéma Québécois

Présentation d'ouvrages

Séminaire

Rencontre « Dardacha »

Conférence de presse des hommages

- **Salle de projection Hôtel Dawliz, (400 places)**

Master class / Leçon de cinéma

Spécial Fatima Mernissi

Hommage posthume

- **Hôtel Le Dawliz et siège de l'Association Bouregreg**

Administration du Festival

www.fiffs.ma

REMERCIEMENTS

شكر

Le Festival International du Film de Femmes de Salé remercie pour leur soutien et leur contribution à la 19^{ème} édition 2026.

- **Les partenaires**

Région Rabat-Salé-Kénitra • CCM • Ambassade de France au Maroc • Bureau du Québec à Rabat • SODEC • Cinemania • Hôtel Dawliz • Fondation Banque Populaire • SNRT • Soread 2M • MAP • Aswat • Institut Français du Maroc • Fondation Salé pour la culture et les arts • Association Marocaine des Critiques de Cinéma • Reine des Abeilles • First Agency • Aube Concepts • Evènement Voyage • Marsh & Mallow

- **La Wilaya de Rabat-Salé-Kénitra | Préfecture de Salé**

- * Monsieur le Wali de la Région de Rabat-Salé-Kénitra, Gouverneur de la préfecture de Rabat, ainsi que l'ensemble de ses collaborateurs et agents d'autorité.
- * Monsieur le Gouverneur de Salé, ainsi que l'ensemble de ses collaborateurs et agents d'autorité.
- * Monsieur le Président de la Région de Rabat-Salé-Kénitra, ainsi que l'ensemble des élus et employés de la Région.
- * Monsieur le Président de la Commune de Salé, ainsi que l'ensemble des élus et employés de la Commune.
- * Monsieur le Président du Conseil Préfectoral de Salé ainsi que l'ensemble des élus et employés du Conseil.
- * Monsieur le Préfet Chef de Sûreté de Salé, ainsi que l'ensemble des Forces de Police à Salé.
- * Monsieur le Commandant de la Brigade de la Gendarmerie Royale de la Préfecture de Salé, ainsi que l'ensemble des Forces de la Gendarmerie Royale à Salé.
- * Monsieur le Commandant Provincial des Forces Auxiliaires de Salé, ainsi que l'ensemble des Forces Auxiliaires à Salé.
- * Monsieur le Commandant Provincial de la Protection civile de Salé, ainsi que l'ensemble des Forces de la Protection Civile à Salé.

Et tout ce qui ont contribué de loin ou de près à la réussite du Festival.

**LE FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE FEMMES DE SALÉ
CÉLÈBRE LE 40^e ANNIVERSAIRE**



**D'ENGAGEMENT ET D'ACTION
POUR UN AVENIR MEILLEUR**

1986 - 2026

Partenaires الشركاء

ORGANISATION



PARTENAIRES INSTITUTIONNELS



PARTENAIRES ASSOCIÉS



PARTENAIRES MÉDIAS



PARTENAIRES CULTURELS



AVEC LA PARTICIPATION

